

مكتبة الأسرة



مهرجان القراءة للجميع

دانتي أليجييري

ترجمة وتقديم: حسن عثمان

# الكوميديا الإلهية



أمهات الكتب



الهيئة المصرية  
العامة للكتاب



المختار من الكوميديا الإلهية

## الكوميديا الإلهية

---

### لوحة الغلاف

لوحة تخيلية لموضوع الكوميديا الإلهية، وهي تمثل ضخامة الشعاب والجبال وتقلص أحجام البشر بين المساحات المأهولة، وفي المواجهة يقف شخص كأنه نبي حاملاً عصاه، وكأنه يخاطب الضوء الصادر من السماء، يحيط به بعض الأشخاص المقربين منه، وهكذا تتدرج الشخصيات من الشخص ذو الحجم الكبير، إلى حواريه الذين يصغرونه حجماً، ثم إلى الأشخاص الكثيرين الذين تتضاءل أحجامهم، وكأن الفنان أراد عمل منظور موضوعي قبل المنظور الفنى، هذا إلى جانب صفاء الألوان ووضوحها التام.

محمود الهندى

إهداء 2006

ورقة الكيماني/ محمد فاروق الفران  
الإسكندرية

المختار من  
الكوميديا الإلهية

دانتي أليجييري

ترجمة  
وتقديم: حسن عثمان  
تحرير: د. محمد عناني



مهرجان القراءة للجميع ٢٠٠١

مكتبة الأسرة

برعاية السيدة سوزان مبارك

(أمهات الكتب)

الجهات المشاركة :

جمعية الرعاية المتكاملة المركزية

وزارة الثقافة

وزارة الإعلام

وزارة التربية والتعليم

وزارة الإدارة المحلية

وزارة الشباب

التنفيذ : هيئة الكتاب

المختار من

الكوميديا الإلهية

دانتي أليجييري

ترجمة وتقديم: حسن عثمان

الغلاف

والإشراف الفني:

الفنان : محمود الهندي

المشرف العام :

د. سمير سرحان

**على سبيل التقديم :**

كان الكتاب وسيظل حلم كل راغب في المعرفة واقتناؤه غاية كل متشوق للثقافة مدرك لأهميتها في تشكيل الوجدان والروح والفكر، هكذا كان حلم صاحبة فكرة القراءة للجميع ووليدها «مكتبة الأسرة» السيدة سوزان مبارك التي لم تبخل بوقت أو جهد في سبيل إثراء الحياة الثقافية والاجتماعية لمواطنيها.. جاهدت وقادت حملة تنوير جديدة واستطاعت أن توفر لشباب مصر كتاباً جاداً ويسعر في متناول الجميع ليشتبع نهمه للمعرفة دون عناء مادي وعلى مدى السنوات السبع الماضية نجحت مكتبة الأسرة أن تترفع في صدارة البيت المصري بثراء إصداراتها المعرفية المتنوعة في مختلف فروع المعرفة الإنسانية.. وهناك الآن أكثر من ٢٠٠٠ عنواناً وما يربو على الأربعين مليون نسخة كتاب بين أيادي أفراد الأسرة المصرية أطفالاً وشباباً وشيوخاً تتوجها موسوعة «مصر القديمة» للعالم الأثري الكبير سليم حسن (١٨ جزء) . وتنضم إليها هذا العام موسوعة «قصة الحضارة» في (٢٠ جزء) .. مع السلاسل المعتادة لمكتبة الأسرة لترفع وتوسع من موقع الكتاب في البيت المصري تنهل منه الأسرة المصرية زاداً ثقافياً باقياً على مر الزمن وسلاحاً في عصر المعلومات.

د. سمیر سرخان





## مقدمة

- نظرة عامة إلى العصور الوسطى - حياة دانتى -
- شخصيته - بعض مؤلفاته الصغرى - أصول الكوميديا -
- الكوميديا - ترجمة الجحيم والدراسات الدانتية .

يتشابه ثلاثة من عظماء العالم فى قوة الروح ، ولطف الحسّ ، وسعة  
الافق ، والثورة على القديم ، وفى التطلع إلى بناء مجتمع إنسانى مثالى ،  
وإن اختلفت أداة التعبير عند كلّ منهم ، فالأول دانتى البجيرى ، الذى أراد  
فى "الكوميديا" أن يقيم عالماً جديداً ، أساسه العدالة والحرية والنظام  
والوحدة ، والتطهّر والصفاء والحب والامل . والثانى مايكل أنجلو  
بوناروتى ، الذى عبر فى تمثيله الشاهقة وصوره الإلهية عن بناء عصرٍ  
جديد ، تسوده القوة والحرية والصدق والذوق الرفيع . والثالث لودفيج  
فان بيتهوفن ، الذى هدَفَ فى ألبانه الرائعة إلى إقامة عالم مثالى ، قوامه  
الحقّ والفن والحرية والسلام ، وبلغ به الأمر أن تطلع إلى خلق إله جديد .  
وفى كلّ من هؤلاء قوة وضعف ، وسذاجة وحكمة ، وبراءة وإدراك عميق ،  
وأسى ونيران ودموع ، وسخط ويأس ومرارة ، وفلسفة وصوفية ، وحبّ  
وصفاء وأمل وإيمان . خرج ثلاثتهم من الأسى والشجن بالصبر عليهما ،  
وظفروا بالإبداع ، وحلقوا فى أجواء الفن الرفيع ، بما لم يصل إليه  
غيرهم . صوروا الطبيعة ، ورسوموا الإنسان ، ووصفوا الأرض  
والسماء ، بالقلم والريشة والأرميل واللحن ، وأخرجوا للإنسانية روائعهم  
الخالدة .

## (١)

عاش دانتى البجيرى فى النصف الثانى من القرن الثالث عشر ،

والنصف الاول من القرن الرابع عشر ، فى عهد بدأت العصور الوسطى تخفض فيه اشروعاتها ، وينبثق خلاله فجر عصر جديد ، عهد شهد ظهور البيوتويات ، وتمثلت فيه آثار الماضى وومضات المستقبل . وكان ذلك عهداً يشبه من بعض الوجوه القرن الثامن عشر فى فرنسا الذى مهد لعصر الثورة الفرنسية الكبرى . وإذا نحن القينا نظرة عامة إلى العصور الوسطى وجدنا إيطاليا والعالم قد تناولتها أحداثٌ وظروفٌ شملت مختلف أوجه النشاط الإنسانى ، ومهدت جميعاً لظهور دانتى وعصر النهضة والعصر الحديث .

فى ميدان السياسة نجد الدولة الرومانية الغربية - بعد انقسام الامبراطورية القديمة إلى شرقية وغربية - قد سقطت على أيدى البرابرة الجرمان سنة ٤٧٦ . وأدى تدفق هؤلاء الغزاة إلى إحداث آثار عميقة فى أوروبا وإيطاليا . وتعرضت إيطاليا لسيطرة القوط واللمبارد والفرنجة والألمان ، فسادت بها حالة من الفوضى والاضطراب رمزاً ليس بالقصير . ولم يستمر الأمر على ذلك النحو ، إذ قامت محاولات لإيجاد نوع من الاستقرار السياسى ، مثل ظهور الامبراطورية الرومانية المقدسة ، على أكتاف البرابرة الجرمان ، التى شملت مناطق واسعة فى أوروبا ، وكانت إيطاليا جزءاً منها . ولكن سرعان ما أصابها التفكك والانقسام ، وأصبح سلطانها اسمياً ، وعمل الملوك والأمراء على تحقيق مصالحهم الشخصية .

وفي السياسة الداخلية نجد أن نظم الحكم قد تفاوتت في إيطاليا بين الديمقراطية وحكم الفرد . ونرى في فلورنسا مثلاً نهوض الكومون لحماية الشعب سليل اللاتين من طغيان النبلاء سلالة الغزاة الجرمان ، ومن أطماع البابوية والإمبراطورية على السواء . ونجحت فلورنسا في إقامة دستور ديمقراطي ، كما فُهمت الديمقراطية في ذلك العصر ، وقررت حقوق المواطن ، وأعلنت تصميمها على الدفاع عن الحرية في الداخل والخارج . وبذلك كانت فلورنسا سابقةً ، منذ القرن الثاني عشر للميلاد ، على الثورة الفرنسية والأرستقراطية والملكية ، وذلك بمجلسها الكبير ، ومجلس الشيوخ ، ومجلس العشرة ، والدوج الذي يتخب لمدي الحياة . ولجحد في دوقية ميلانو مثلاً لحكم الفرد الذي يستند إلى قوة السلاح ، على عهد آل فيسكونتي . وقد ظهر كلٌ من هذه النظم وتطور متأثراً بالظروف المحلية ، وأدى واجبه حسب روح العصر .

وفضلاً عن ذلك فقد تعرضت الحكومات الإيطالية في الداخل والخارج للتزاع بين الجبلين أنصار الإمبراطور والجلف أنصار البابا ، وارتبطت به المصالح الشخصية والاقتصادية . وتدخل الأجانب في شئون إيطاليا تبعاً لمصالحهم . وقام كفاح مرير بين حكومات إيطاليا ، مثل الكفاح بين فلورنسا وبيزا ، وبين بيزا وجنوا ، وبين جنوا والبندقية .

وفي إيطاليا ارتبط الدين بالسياسة ، كما لم يحدث في بلد آخر .

وذلك أن البابوية حاولت أن تبذل جهد المستطاع ، لإيجاد حالة من الاستقرار فى إيطاليا المضطربة . وقامت البابوية فى ذلك بعملٍ خيرى ، ولكن أعورتها وسائل الحاكم الزمنى ، أعورتها فكرة الوراثة وما يرتبط بها من الاستقرار ، وأعوزها نظام الحكم والقوة العسكرية . وبذلك وجدت فى ظروف لا تُحسد عليها ، فاضطرت إلى استخدام الجند واصطناع السياسة ، وآذرت حزياً على حزب وحكومة على أخرى ، ووقفت تعارض أطماع الإمبراطورية . وأدت هذه الظروف إلى أن تخرج البابوية على واجبها الدينى ، كما انغمست فى الحياة الدنيا ، وخرج بعض رجال الدين على قواعد الدين ، فآثار ذلك السخط فى نفوس المخلصين للدين ، وزعزع مركز الكنيسة فى المجتمع الإيطالى .

عانت فلورنسا أهوالاً جساماً بسبب الكفاح الذى استمر بداخلها . واشتعلت بها نار الصراع الحزبى ، بسبب مسألة زواج بين آل بوند لِمونتى الجلف وآل أميدى الجبلين . وتداول الجانبان النصر والهزيمة . وفى ١٢٤٨ هُزم الجلف وطُردوا من فلورنسا ، وفى ١٢٥١ عاد الجلف متصربين إلى فلورنسا . ثم انتصر الجلف مرةً أخرى وطردوا الجبلين من فلورنسا ومن بينهم فاريناتا وليّ أوبرتى . وفى ١٢٦٠ تجدد القتال وانتصرت سبينا الجبلية بتأييد مانفريد بن فردريك الثانى ، فى موقعة مونتأبرتى . وعقد مجمع من المدن الجبلية ، وتقرر هدم فلورنسا ، ولكن فاريناتا دلىّ أوبرتى عارض هذا القرار بعزم شديد ، وأنقذ فلورنسا من الدمار ، وآثر بذلك

مصلحة الوطن على مصلحة حزبه السياسى . ثم انتصر الجلف على  
الجبلىن بمؤازرة الفرنسين فى موقعة بنيفتو فى ١٢٦٨ التى هُزم فيها ما  
نفريد وقُتل .

ونلاحظ من الناحية الاقتصادية أن إيطاليا بحكم موقعها الجغرافى  
كانت طريقاً للتجارة العالمية بين الشرق والغرب . وكان للإيطاليين فى  
الشرق مراكز تجارية هامة . ولقد أدت الحروب الصليبية إلى نمو العلاقات  
التجارية بين الشرق والغرب . وظلت الجمهوريات والمدن الإيطالية محتفظة  
بمكائنها التجارية حتى كشف البرتغاليون طريق الرجاء الصالح ، فى  
النصف الثانى من القرن الخامس عشر . ولقد أدى تجمع الثروة المكتسبة من  
التجارة فى أيدي النبلاء ، إلى انصرافهم عن واجبهـم الحربى ، فاتخذوا  
لأنفسهم جنداً من المرتزقة . وعندما ضعفت قوتهم الحربية تأخر نفوذهم  
السياسى ، وبذلك وجدت الفرصة أمام الشعب للتغلب عليهم . وكذلك  
رفعت الثروة أفراد الشعب إلى مراكز ممتازة ، فتغلبوا على النبلاء  
عاشوا معهم جنباً إلى جنب ، فزال بالتدريج الحدّ الفاصل بين النبلاء  
والشعب . وعلى هذا نجد أن الثروة كانت من العوامل الفعالة فى تغيير  
الميزان السياسى والاجتماعى فى إيطاليا . وفضلاً عن ذلك فقد أتاحـت  
الثروة الفرصة لنشر العلم والأدب والفن . ومن الغريب فى ذلك العصر أن  
أغلب التجار الأثرياء كانوا أصحاب فن وذوق ، فَمُنُوا بالشقاقة والآثار ،  
واقتنوا التحف والعاديات ، وشجعوا رجال العلم والفن ، عن إعجاب  
وإيمان صحيح .

ومن الناحية العلمية العقلية ، نجد أهل العصور الوسطى عامة قد آثروا الإيمان على الفهم ، والنقل على العقل ، ولم يعرفوا فى الغالب الابتكار والخلق . على أن هذا لم يمنع بعض أنصار العقل من الدرس والبحث فى نطاق تعاليم الكنيسة . ظهر مثلاً القديس أوغسطين فى القرنين الرابع والخامس ، ودعا إلى التعقل لبلوغ الإيمان ، وإن كانت مدينة الله عنده هى السماء والكنيسة ومدينة الشيطان هى الأرض . ولكن ما بلغت العصور الوسطى فى أوروبا القرن الثانى عشر ، حتى أخذ الفكر المسيحى يتغير ويتشكل ، نتيجة للهدوء والاستقرار النسبى ، وللتطور الطبيعى ، وللتأثر بالفلسفة اليونانية ، التى كانت الكنيسة قد وقفت فى سبيلها ، والتى بدأت بأفلاطون وانتهت إلى أرسطو . وقد ساعد فلاسفة العرب واليهود على تقريب هذه الفلسفة اليونانية إلى العقل الأوروبى ، بفضل حركة الترجمة من العربية والعبرية إلى اللاتينية ، فى أسبانيا وإيطاليا على الخصوص ، فضلاً عما قدموه من نتائجهم الفكرية فى الشرق والغرب . وفى القرن الثالث عشر - عصر العلم ودوائر المعارف - ظهرت ثمرات الفكر الوسيط ، باتجاهاته المتنوعة . نادى الغزالى مثلاً بالتصوف والإيمان ، بينما آثر ابن رشد العقل والمنطق ، فى سبيل الوصول إلى الله . وظهرت نزعة قوية - تسير ما وجد من قبل - للتوفيق بين العقل والدين . وساهم فى ذلك ابن رشد وابن ميمون . وأفاد البرنو الكبير من شروح ابن سينا وابن رشد لأرسطو ، وحاول أن يكمل فلسفته بمكتشفات العلم ، واستخدم الفلسفة فى فهم اللاهوت . وكذلك تأثر القديس توماس الأكوينى - رعيم

الفلسفة المدرسية - بروح العصر ، وعمل على التوفيق بين العلم والدين ، وقام بتصوير فلسفة أرسطو وجعلها ملائمة لتعاليم الكنيسة ، وإن كان قد خالف ابن رشد وعارضه في بعض نزعاته العقلية . ثم جاءت جهود طائفة من أحرار الفكر ، وأوكلهم روجر بيكون الإنجليزى ، الذى دعا إلى التجربة فى العلم ، ويعتبر أبا العلم الحديث . وطهر أبلار الفرنسى ، الذى قال بأنه لا يجوز للإنسان أن يؤمن دون أن يفهم ، وبذلك جعل العقل قبل الإيمان بشكل صريح . ووجدت هذه الآراء بيئةً صالحةً فى إيطاليا ، فى وقت نشأت بها أقدم جامعة فى العالم بالمعنى الحديث ، فى بولونيا ، ثم نشأت جامعات أخرى فى إيطاليا وأوروبا مثل بادوا ونابلى وفلورنسا وباريس وأكسفورد وكمبردج ، وأسهمت جميعاً فى بعث الحركة العلمية فى إيطاليا وأوروبا .

ومن الشخصيات البارزة فى هذا العصر ، الإمبراطور فردريك الثانى ، من أسرة هوهنشتاوفن ، الذى ترك أملاكه فى أوروبا وعاش فى نابلى وصقلية . كان فردريك رجلاً واسع الأفق متعدد الجوانب ، وسمّاه دانتي بالرجل العالم . حاول فردريك توحيد إيطاليا والسيطرة على البابوية ، فلعنه البابا واعتبره أسوأ من الشيطان . والتقى فردريك برجال الملك الكامل فى الشام سنة ١٢٢٩ ، لا للحرب والقتال ، بل لمقعد معاهدة تجاه أعدائهما من المسلمين والمسيحيين . ويعتبر ذلك نقطة تحول فى العقلية الأوروبية ، بعد عصر الحروب الصليبية . وفى ناحية العلم ، كان فردريك



يجمع حوله العلماء من كل جنس ودين ، ودرس بنفسه علوم العصر ، وتأثر بأراء ابن رشد ، وقام بتجارب فى النبات والحيوان والفلك والإنسان . وشهد عهده فترة هامة فى ظهور اللغة الإيطالية الوليدة . ويعتبره بعض المؤرخين أول رجل فى العصر الحديث .

ومن الناحية الروحية النفسية ، اعتبر أهل العصور الوسطى عامة الحياة على الأرض حياة مؤقتة عادمة الأهمية ، ومرحلة للحياة الآخرة السعيدة ، وأعوزتهم الشجاعة والثقة القائمة على الإدراك الصحيح ، فخضعوا للخرافات ، ولم يتذوقوا جمال الطبيعة ، واعتبروا الحياة من أسرار الله التى لا يجوز الكشف عنها ، وكانت الغابات والجبال عندهم مأوى للشياطين . ولم يعرفوا الفيض والزيادة عن الحاجة ، ولم يُسَخِّروا العلم فى سبيل الحياة المادية ، فعاشوا على الكفاف ، وأحسوا بالتبرم والسخط . ودفعهم ذلك إلى الخروج على الحياة التى عاشوها ، كرد فعل طبيعى لما سيطر على نفوسهم زماناً طويلاً . وتفاوت ما دار بخلد الناس من الخواطر والاتجاهات فى سبيل الخروج على تقاليد العصور الوسطى ، وإيجاد مجتمع جديد . ظهر مثلاً فى شمالى إيطاليا جماعة من الرجال الذين امتاروا بالابتكار والسخرية ، وهاجموا تعاليم الكنيسة ، ومجددوا آلهة اليونان ، ودعوا إلى التمتع بملذات الحياة على الأرض لا فى السماء . وظهر أنصار بيترو والدو فى فرنسا وإيطاليا ، الذين دعوا إلى الرجوع بالمسيحية إلى نص الكتاب المقدس ، وقالوا بأنه لا يجوز أن تكون هناك

صلة بين الإنسان والله عن طريق رجل الدين . وقام فى جنوى إيطاليا  
الراهب يواكيمو دا فلورا ، الذى تأثر بشقافة اليونان وبيزنطة والعرب  
والنرمان ، وعامل الناس على اختلاف أديانهم بالعطف والرحمة  
والتواضع ، وقال إن حرية الإنسان من روح الله . وتكلم بروح يسودها  
التشاؤم ، وأعلن أن العالم تنتظره أيام حالكة السواد ، وأنه يسمع نذير  
العاصفة من بعيد ، وأن ضمير الإنسان سيتغير ويتطور بالتسامي  
والتصوّف ، وسيكون الرهبان المخلصون على رأس العالم الجديد ، الذى  
سيصبح أمل الإنسانية المرتقب . وظهر فى وسط إيطاليا القديس فرنسيسكو  
الأسيسى ، الذى لم يعرف السخط والتشاؤم ولم يهدّد العالم بالويلات ،  
وتغنى بجمال الطبيعة ، ومجدّد الله فى كلّ مخلوقاته من إنسان وحيوان  
ونبات ، وامتاز بشعوره الإنساني ، فأحبّ الناس جميعاً حتى أولئك الذين  
كرههم المجتمع ، وعامل الأخيار والأشرار والأغنياء والفقراء بالبر  
والرحمة ، ودعا إلى إصلاح المجتمع على أساس من التفاضل والحب  
والصفاء والأمل . وكل هذه الاتجاهات المتفاوتة تدل بوضوح على ما ساور  
نفوس أهل العصر من الحيرة والقلق ، مع التطلع إلى بناء عالم جديد .

وأخيراً نلاحظ أن اللغة والأدب الإيطاليين قد تأخّر ظهورهما عن نظيرهما  
عند سائر الأمم الأوروبية . ويرجع ذلك إلى أثر اللغة اللاتينية ، التى لم  
تستطع إيطاليا - بحكم كونها مهد الحضارة الرومانية - أن تتخلص منها  
بسهولة ، كما فعلت سائر أنحاء الامبراطورية الرومانية - وكما يرجع هذا

التأخر إلى ظروف إيطاليا السياسية ، وما نالها من الاضطراب عقب غارات البرابرة الجرمان ، والذي استمرّ عدة قرون . منعت هذه العوامل الإيطالية من ابتكار لغةٍ جديدةٍ في وقت مبكّر ، ولكنها احتجرت تلك المعاني الإنسانية التي جاشت في صدورهم ، حتى نهيات لهم فرصة التعبير عما في نفوسهم ، وكان ظهور اللغة والأدب الإيطاليين على صورةٍ فجائيةٍ متدفقة .

في القرن الحادى عشر كتب الإيطاليون شعرهم باللغة الفرنسية ، ثم كتبوه بلغة البروفنس ، التى تأثّر أدبها بأدب شعراء التروبادور ، بما يحتويه من عناصر التراث العربى الشرقى ، والذي تناول الطبيعة وعواطف الإنسان ، ومما كان مخالفاً لتقاليد العصور الوسطى . وبذلك ساعد شعراء التروبادور فى إيطاليا على إيجاد منفذٍ ، يُعبر الإيطاليون خلاله عما يدور بين جوانحهم . وفى أواخر القرن الثانى عشر وأوائل القرن الثالث عشر ، بدأت تظهر اللهجات العامية المتعدّدة ، التى كانت مزيجاً من اللاتينية ولهجات الغزاة البرابرة والتطوّرات المحلية .

وُجدت بعض مراحل مرت خلالها اللغة والأدب الإيطالى الوليد . قال المنشدون الدينيون أولاً شعراً دينياً باللهجات العامية فى بعض أنحاء إيطاليا . وظهر شعر يواكيمو دا فلورا الذى يهدد العالم بالويلات ، كما نادى من بعده القديس فرنشيسكو الأميسى فى شعره بالحبّ والصفاء والامل . ولقى ذلك كله سبيلاً سهلاً إلى قلوب الإيطاليين ، الذين وجدوا

فيه تنفيساً عما جاش بين جواتحهم . ثم جاءت المدرسة الصقلية ، فى النصف الأول من القرن الثالث عشر ، وقد تأثر أديبا بالتراث اللاتينى واليونانى وبثقافة الشرق والتورمانيين . وبدا فى شعر هذه المدرسة عنصرٌ تقليدىّ ، يتناول قصص المصور الوسطى وأخبار الفرسان وأساطير الشرق والأخلاق والعلم ، كما اشتمل على عنصر إنسانى جديد يتناول بعض خفايا النفس البشرية . وانتقل شعر المدرسة الصقلية إلى مدرسة بولونيا ، فى النصف الثانى من ذلك القرن ، فاحتوى شعرها على كلا العنصرين ، التقليدىّ والعاطفىّ الإنسانىّ ، ومن شعرائها جويدو جويتزلىّ . واتخذت مدرسة بولونيا لهجةً تسكانا أداةً لها ، وهى اللهجة التى ستصبح اللغة الإيطالية . ويرجع تفوّق لهجة تُسكانا إلى أنها كانت بحكم موقعها المتوسط فى إيطاليا ، أبعد عن التأثير بلهجات الغزاة البرابرة ، وأخذت تنمو وتتطوّر فى بيئتها المحلية تطوراً تدريجياً أقرب إلى الاستقلال ، حتى وصلت إلى مستواها الرفيع . ويرجع هذا التفوّق أيضاً إلى مركز تسكانا السياسى والمالى فى المجتمع الإيطالى ، ولظهور شعراء ممتازين من التسكان قالوا الشعر بلهجتهم العامية . والمرحلة الأخيرة فى هذا التطوّر اللغوى الأدبى هى مدرسة الشعر الحديث فى تسكانا ، التى نجد فيها كذلك آثار الشعر التقليدىّ، فضلاً عن شعر الطبيعة والعاطفة والإنسان . وكان من شعراء هذه المدرسة جويدو كافالكانتى وفانتى الجيجيرى .

هذا هو مُجمل الأحوال السياسية والدينية والاقتصادية والعلمية

والنفسية والأدبية التي سبقت ظهور دانتى ، وامتزجت كلها وتفاعلت ، وعبرت جميعاً عن الاتجاه إلى تغيير المجتمع الإنسانى وتطوّره . وقد أدّت المصور الوسطى واجبها وتطوّرت خلال هذه العوامل إلى عصر النهضة والعصر الحديث . ولقد كان لظروف الحياة الإيطالية العنيفة المتنوعة المتعارضة المتفاعلة المختلفة والمؤتلفة ، بحسناتها وسيئاتها ، أثرها الفعال فى خلق أجيالٍ من العباقرة الإيطاليين ، كانوا ثمرة العصر وبناته على السواء ، وأخرجوا نتاجهم الرائع فى السياسة والحرب والفكر والعلم والأدب والتصوير والنحت والعمارة . . . ومن هؤلاء دانتى ألبجيرى ، الشاعر ، الفنان ، الجندى ، السياسى ، المصلح ، المتصوّف .

## (٢)

معلوماتنا عن حياة دانتى قليلة ، وتواجهنا فيها فجوات ومتناقضات . وقد خلق بعض الكتاب حوله جواً من الخيال والقصص ، وتعسف بعضهم فى دراسته . ولكن هناك من حاول فهمه على حقيقته ، أو ما يقرب منها ، ووصل بقدر المستطاع إلى دانتى الحى الواقعى .

وُلد دانتى فى فلورنسا فى أواخر مايو ١٢٦٥ . وعُمد باسم دورانتى ألبجيرى ، ومن معانى اسمه حامل الجناح الباقي على الزمن . وهو يتمى إلى أسرة يقال إنها تنحدر من أصل رومانى نبيل ، وتدعى أسرة إليزى التى ترجع إلى عهد يوليوس قيصر . ويقال إن جده كاتشاجويدا دلى إليزى قد اشترك فى بعض الحملات الصليبية فى القرن الثانى عشر . وفى

وقت ميلاد داتى كانت أسرته أسرة متواضعة ، ملكت بعض الارض فى ريف فلورنسا . وماتت أمه موتاً ييلاً وهو فى سن مبكرة . وتزوج أبوه أليجييرو دى بليتشونى امرأة أخرى ، وكان يعمل مسجل عقود واشتغل بالريا . ويظهر أنه لم يول ابنه العناية الكافية ، أو على الأقل كان هذا هو شعور الابن نحو أبيه . ومات الأب ولماً يكمل داتى دور الشباب بعد .

أحبّ داتى فى سن التاسعة بياتريتشى ابنة فولكو بورتينارى من أثرياء فلورنسا ، ويقال إنه رآها بعدئذٍ فى سن الثامنة عشرة ، وربما شاهدها فى بعض أماكن من فلورنسا ، فى حديقة أو كنيسة أو فى بعض الحفلات . وتزوجت بياتريتشى سيمون دى باردى الثرى ، ثم ماتت فى شرح الصبا ، فحزن داتى لموتها حتى مرض .

انصرف داتى إلى الدراسة ، وتلقى التعليم السائد فى عصره ، واختلف إلى دير الفرنتسكان فى فلورنسا ، حيث درس تعاليم القديس فرنشسكو ، كما تردّد على دير الدومنيكان ، حيث درس تعاليم القديس توماس الاكوينى . ودرس بعض الوقت فى جامعتى بادوا وبولونيا . وحكف داتى على دراسة القانون والطب والموسيقى والتصوير والنحت والفلسفة والطبيعة والكيمياء والفلك والسياسة والتاريخ واللاهوت ، ودرس تراث اللاتين ، والمّ بتراث اليونان والشرق بطريق غير مباشر ، وعرف ثقافة المصور الوسطى ، وتعلم الفرنسية ولغة البروفنس ، ودرس أدب التروبادور ، وأدرك آثار الأدب الإيطالى الوليد .

ونشأت صلة ودّ وصداقة بين دانتى وبعض البارزين فى فلورنسا ومن هؤلاء برونيتو لاتينى . وكان لاتينى موظفًا فى الحكومة ، وقام بسفارة لدى ألفونسو الحكيم ملك قشتالة ، وطُرد من فلورنسا بعد موقعة مونتايرتى ، وعاش فى باريس بعض الوقت ، ثم عاد إلى فلورنسا حيث شغل بعض الوظائف . وكتب لاتينى فيما كتب قصيدة إيطالية تسمى "الكتز الصغير" وتعتبر دائرة معارف صغيرة ، وتحوى فكرة "الكوميديا" وفيها الغابة الموحشة ، وأحاديث عن الله وخلق الإنسان والكواكب وعن الفضائل ، ويقابل فيها المؤلف عددًا من النساء اللاتى يوجهن إليه الحديث والنصح ، ويصحبه بعض الوقت أوفيدىوس الشاعر اللاتينى ، الذى يشرح له لغة الحب وأخطاره . وكان لاتينى أستاذ دانتى الروحى ، وهو الذى شجعه على دراسة التراث اللاتينى وفرجيليو خاصة ، وعلمه كيف يطلب المجد ويخلد اسمه . ومن أصدقاء دانتى فى فلورنسا جويدو كافالكاتنى ، الذى وضع شعرًا رقيقاً فى الحب ، يتفق مع أسلوب مدرسة الشعر التكانى الحديث . وعلم كافالكاتنى دانتى أسرار الشعر ، "وأن الحب والقلب الرقيق شيء واحد" .

هكذا كان دانتى رجلاً واسع الثقافة ، دؤبياً على القراءة والدرس ، وكان يجد لغةً كبرى فى هذه الدراسات المتنوعة ، وفى قول الشعر ، واستعان بذلك على مواجهة كثير من المصاعب والمحن التى اتعبت عليه فى حياته القاسية ، فوجد فيه ملجأً آمناً مما ناله من الويلات .





ولم يقتصر دانتى على حياة الدرس والشعر ، بل اشترك فى الحياة العسكرية ، وكان فارساً ومقاتلاً شجاعاً . وحدث سنة ١٢٨٥ أن تجددت توتر العلاقات بين الجلف والجبليين فى إيطاليا ، وتدخل فى السياسة الإيطالية شارل الثانى الفرنسى الذى آزر الجلف على الجبليين . وتجمع الجلف بزعماء فلورنسا ، وتكتل الجبليين بزعماء أريترو ، والتقى الجانبان فى موقعة كامبالدينو سنة ١٢٨٩ . وفى هذه المعركة قاتل دانتى بشجاعة فى طليعة فرسان فلورنسا ، وتحمل هجوم فرسان أريتزو العنيف ، ورأى تراجع فرسان فلورنسا خلف مشاتهم لإعادة تنظيم صفوفهم ، وشهد تأرجع المعركة وتطورها ، وشارك فى إحراز النصر الفلورنسى . وكذلك اشترك دانتى فى القتال ضد بيزا ، وأسهم فى حصار قلعة كابرونا ، الذى انتهى بسقوطها فى أيدي القوات الفلورنسية ، فكان دانتى فى ذلك جندياً لا يتأخر عن أداء واجبه وقت الحرب .

واشترك دانتى فى حياة المجتمع ، واختلط بالشباب الفلورنسى . وتمتع بملذات الحياة . ثم تزوج جيما دوناتى . ولا نكاد نعرف شيئاً عن حياته فى أسرته ، إذ لم يكد يشير فى آثاره إلى الحياة الزوجية . ولا نعلم هل فعل ذلك على طريقة شعراء التروبادور ، الذين آثروا أن يُقوا حياة الأسرة بعيدة عن الشعر والأدب ، أو أن هناك من الأسباب الخاصة ما حمله على ذلك . وعلى كل حال فلن جيماً كانت امرأة صالحة من أسرة طيبة ذات نفوذ فى المجتمع الفلورنسى . والمحج دانتى فى نحو عشر

سنوات من الحياة الزوجية ثلاثة أبناء على الأغلب : بيثرو وجاكوبو وياتريشى . وعاش فى أسرته حياةً معقولة . ولكن يظهر أن داتنى لم ينعم بالسعادة فى أسرته ، ربما لأن جيما لم تقدر إحساسه الشاعرى ، ولم تدرك ما انطوى عليه من عبقرية ، وإن كانت مترعى مصالح الأسرة عندما يتعرض داتنى للأذى وحياة المنفى والتشريد .

وسجل داتنى اسمه سنة ١٢٩٥ فى نقابة الأطباء والصيادلة ، التى كانت تشمل تجارة الجواهر والصور والكتب ، وإن لم يمارس هو إحدى هذه المهن . وبذلك أمكنه أن يدخل الوظائف العامة والحياة السياسية ، تبعاً لقوانين ذلك العهد . واشترك داتنى فى بعض اللجان والمجالس الحكومية ، فأصبح عضواً فى مجلس قبطان الشعب ، ثم عضواً فى مجلس المائة . وأرسلته حكومة فلورنسا فى سفارات إلى بعض المدن الإيطالية . ذهب مثلاً إلى سينا لتسوية بعض مشاكل الحدود ، وسافر إلى بيروودجا لكى يُعيد بعض المواطنين الفلورنسيين إلى وطنهم ، وذهب إلى فرارا لكى يهنئ المركز ديست بزواجه ، وقصد إلى سان جيمينيانو لتدعيم حلف الجلف ضد الجبلين . وظهر اسم داتنى فى سجلات الحكومة ، يبدى رأياً ، أو يدافع عن فكرة أو يستدين مبلغاً من المال لعدم كفاية إيراده ولمات عُرف أنه رجل مفكر ، وشخص عملى ، وعلى صلات طيبة بأفراد مختارين ، وأنه شاعر مثقف ، اختير عضواً فى مجلس السنيوريا ، الذى يمثل سلطة الحكومة العليا فى فلورنسا ، من ١٥ يونيو إلى ١٥ أغسطس ١٣٠٠ ،

تبعاً للدستور الفلورنسى ، الذى اقتضى هذا التغير السريع منعاً من الطغيان السياسى . وأبدى دانتى فى الوظائف والمهام التى عهد بها إليه رجاحة العقل وشجاعة الرأى والوطنية ، وكان يؤثر المصلحة العامة على المصالح الخاصة ، واعتبر من أكفأ رجال السياسة فى زمانه .

كانت فلورنسا فى القرن الثالث عشر مدينة ناجحة ذات قوة حربية ، وثروة متزايدة ، وأخذ نجمها السياسى يعلو فى الآفاق ، ومع ذلك فقد سادها الخلاف الحزبى بين آل تشيركى زعماء الجلف وآل دوناتى زعماء الجبلين . وكانت بستويا تعاني من شقاق داخلى ، شطر الجلف إلى حزبى البيض والسود . ودعت بستويا فلورنسا أن تتولى حكمها بعض الوقت ، على طريقة العصر ، لتوطيد السلام والأمن بها . ونقلت حكومة فلورنسا بعض زعماء الجانبين من بستويا إلى فلورنسا ، للعمل على استتاب وسائل الأمن . ولكن نتج عن ذلك إذكاء النزاع الحزبى العنيف فى فلورنسا ذاتها ، وانضم آل تشيركى إلى البيض ، وآزر آل دوناتى السود ، الذين كانوا أقرب إلى مآيرة السياسة البابوية ، وبذلك أصبحوا أصحاب النفوذ فى روما . وحدث بين البيض والسود فى فلورنسا صدام مسلح ، وحاول السود القيام بانقلاب لتسولى الحكم ، ولكن حكومة فلورنسا سيطرت على الموقف ، وقرّر مجلس السنيوريا ، ودانتى عضو فيه ، نفى بعض زعماء الجانبين فترة من الزمن ، تخفيفاً من حدة النزاع الحزبى ، وكان من بين المنفيين جيوفيدو كافالكاتى صديق دانتى ، الذى مرض بالمalaria

فى منطقة سارتزانا ، ورجع بتدخل دانتى إلى فلورنسا ، حيث مات بعد قليل .

لم يكت السود على هذه الحال ، بل عملوا على إعلاء شأنهم ، وزاد اتصالهم بالبابا فى روما . وحدث أن طلب بونيفاتشو الثامن ، على عادة البابوات فى ذلك العصر ، أن تقدم حكومة فلورنسا مائة فارس للقيام بالخدمة العسكرية على الحدود التـسـكـانية . واتجهت الحكومة كالعادة إلى إجابة طلب البابا . ولكن دانتى وقف يعارض أغلبية أعضاء مجلس السنيوريا ، وحاول الدفاع عن مصالح فلورنسا فى وجه المطامع البابوية ، التى كانت آخذة فى الازدياد . وعمل دانتى على أن يوجد الوحدة السياسية فى فلورنسا ، وبذلك المستطاع لكى يحمل مواطنيه على تناسى الخلافات والاحقاد فى سبيل مصلحة الوطن ، ولكن دون جدوى ، وذهبت دعوته أدرج الرياح ، واتسعت شقة الخلاف بين فلورنسا وروما ، فأرسلت حكومة فلورنسا وفداً إلى روما ، للوصول مع البابا إلى اتفاق يصون المصالح ، وكان من أعضائه دانتى .

واجه دانتى البابا بشجاعة ، ولم يذعن لمطالبه ، وبذلك أخفق الوفد فى أداء مهمته . واستبقى البابا دانتى بعض الوقت ، لكى يعده عن مسرح الحوادث فى فلورنسا . وخاطبت روما دانتى فى وحدته بكلمات العظمة المسطرة على آثارها ، والتى تحفظ ذكريات قيصر وأغسطس وشهداء المسيحية الأوائل . وكان البابا قد طلب وقتئذ إلى شارل دى فالوا الأمير

الفرنسى أن يسير إلى فلورنسا ، لكى يعيد إليها السلام ، وانظم السود إلى شارل ، وهزم البيض المتحمسون لقضية فلورنسا ، وشوهد الجبن والخوف والخنوع ، والتحول السريع لإرضاء السيد الجديد . وسيطر السود على الموقف بمعونة شارل . وصدرت أحكام للتنكيل بالبيض ومن بينهم دانتى . اتهم دانتى فى يناير ١٣٠٢ بمعارضة قدوم شارل دى فالوا إلى فلورنسا ، وبارتكاب الغش والسرقة ، وباستخدام سلطان وظيفته فى ابتزاز الاموال عندما كان عضواً فى مجلس السنيوريا . وفرضت عليه غرامة قدرها خمسة آلاف من الفلورينات ، تدفع فى ثلاثة أيام ، وتقررّ عزله من الوظائف ونفيه مدة ستين . وعندما وصل دانتى إلى سبينا عرف بما ناله ، فلم يدخل فلورنسا . وصدر فى مارس ١٣٠٢ حكم جديد يقضى بمصادرة أملاكه ، وبإحراقه حياً إذا وقع فى يد الحكومة . وكان ذنبه الحقيقى معارضة سياسة البابا والدفاع عن مصالح فلورنسا ، فلقى جزاء حكم النفى والقتل ، وحرّم عليه إلى الأبد رؤية وطنه ، الذى هو نصف الحياة لمن له قلب . ومرّت بياصرة دانتى رؤى الصبا ، وذكريات الحب والاهل والاصدقاء ، وذكريات فلورنسا بقصورها وجورها وطرقها ونواحيها المنعزلة ، وبدأ حياة المنفى والتشريد .

لم يتبادر إلى ذهن دانتى لأول وهلة أنه لن يرى فلورنسا إلى الأبد . وكان حكمها عليه بالغش والسرقة والرشوة أسوأ عنده من الموت . والتقى دانتى بالمنفيين من فلورنسا من آل تشيركى وآل أويرتى وآل أباتى ، الذين

اجتمعوا فى أريتزو الجبلية ، التى عطفت على هؤلاء الجلف المنفيين ،  
ورحبت بمحاربة فلورنسا من جديد . وفى تلك الأثناء عرف دانتى عمدة  
أريتزو أوجوتشونى دلاً فادجولا ، ونشأت بين الرجلين صلة وطيدة ،  
فأهدى إليه "الجحيم" . واختار المنفيون من بينهم اثنى عشر عضواً ، منهم  
دانتى ، ليعملوا كمجلس يدبر شئونهم . وقرّر المنفيون مهاجمة فلورنسا ،  
ووضعت تفصيلات الخطة لتنفيذ ذلك الهجوم . وتجمعت قوات من  
الجبلين والبيض من بيزا وبولونيا وبستويا ، وكان عليها أن تجتمع فى مكان  
قريب من فلورنسا فى تاريخ محدد . ولكن تقدّم بعضها وتأخر بعض  
آخر ، وهجم الفلورنسيون البيض قبل وصول الأمداد الضرورية ، ودخلوا  
فلورنسا من باب سان جالو ، ووصلوا إلى سان جوفانى . ولكن هذه  
القوات المتقدّمة من البيض لم تستطع الصمود أمام الفلورنسيين السود ،  
فانسحبت بعد أن تكبدت خسائر فادحة . ووجد دانتى أن الفلورنسيين  
المنفيين لا تسودهم خطة موحدة ، ويموزهم الإدراك الصحيح ، ورأى  
المنافسة تدبّ بينهم وبين حلفائهم من الجبلين . وكرهه مواطنوه المنفيون  
لصدقه وصراحه ، وربما فكروا فى قتله ، وكان يتمنى أن يزول هذا  
الشقاق كله ، وأن يعود السلام إلى وطنه ، فابتعد عن هؤلاء المنفيين ،  
وجعل من نفسه حراً هو العضو الوحيد فيه !

حياة دانتى غامضة بعد هزيمة الفلورنسيين المنفيين . يقول عن نفسه إنه  
انتقل من مكان لآخر ، كسفينة دون شراع أو ملاح وسط العاصفة الهوجاء .

ومن المعروف أنه ذهب إلى فيرونا سنة ١٣٠٤ ، حيث أحسن بارتلوميو دِلا سكالا استقباله . ولكنه غادرها بعد قليل ، ولا يُعرف خط سيره على وجه التحديد . يقال إنه قضى بعض الوقت فى لوكّا ، ثم ذهب إلى وادى لونيْدُ جانا ، وزار فورلى ، وربما تولى التدريس العام أو الخاص فى بولونيا ، وزار بادوا ، حيث التقى بجوتّو ، وأوحى كلّ منهما للآخر ببعض آثاره . وربما انتقل بعض الوقت إلى منطقة ليفورنو وجنوا . ويقول بعض الباحثين ، ومن بينهم بوكاتشو وفيلانى ، إنه ذهب إلى باريس ودرس فى السوربون فى الفترة من ١٣٠٨ إلى ١٣١٠ . ويذهب آخرون إلى أنه بلغ أكسفورد فى أسفاره ، وإن كانت الأدلة على هذه الرحلات خارج إيطاليا غير وافية .

تولى هنرى السابع عرش الإمبراطورية الرومانية المقدسة سنة ١٣٠٩ . وكانت تُراوده مطامع وأحلام سياسية ، وأراد أن يحقق السلام فى أوروبا ، وقرّر أن يعبر الألب لزيارة إيطاليا ، بعد انقطاع الأباطرة عن زيارتها منذ زمن غير قصير ، وتُوّج فى ميلانو بتاج ملوك المبارد الحديدى سنة ١٣١١ . عندئذ تجذّدت آمال دانتي فى إقرار السلام فى إيطاليا ، وفى العودة إلى وطنه فلورنسا . كان دانتي يؤيد فكرة الإمبراطورية العالمية لتوطيد السلام وتحقيق السعادة على الأرض ، فكتب رسالة إلى أمراء إيطاليا وشعوبها ، يحضّهم فيها على الإنصواء تحت لواء الإمبراطور ، ولكن لم يصغ إليه أحد ، بل أخذت المدن الإيطالية تقف فى وجه الإمبراطور ، وعملت فلورنسا على تكوين الحزب الجلفى لمقاومته ، وألفت

أحكام النفي على الخصوم السياسيين لكى تتألف القلوب ، باستثناء أقلية كان منهم دانتى . واستولى الإمبراطور على بريشا ، وأخذ دانتى يحرضه علي أن يضرب مباشرة فلورنسا رأس الأفعى ، ولكنه لم يستطع . وسار الإمبراطور بإزاء الشاطئ حتى بلغ روما ، حيث توجّ بتاج الإمبراطورية سنة ١٣١٢ . وأخيراً قرّر مهاجمة فلورنسا فى أغسطس من تلك السنة . وتجمعت لديه قوات من الجبلين والبيض . ولكن فلورنسا لم تستسلم ، ونهضت للدفاع عن كيائها ، وجمعت قوات من مدن الحلف الجلفى ، ووقفت فى وجه الإمبراطور . وظلّ هنرى متردداً أمام المدينة ، وتفشى المرض بين قواته ، فاضطر إلى الرحيل عنها دون قتال فى أوائل ١٣١٣ ، واتجه صوب ييزا ، ولكنه أصيب بالحمى على مقربة من ميبنا ، ومات ، ودفن باحتفال مهيب فى كاتدرائية ييزا . وبذلك أخفقت فكرة الإمبراطورية العالمية ، ويكى دانتى بدموع الحمية والغضب معاً .

وأخيراً سنحت الفرصة سنة ١٣١٥ لعودة دانتى إلى وطنه ، عندما وافقت حكومة فلورنسا على إرجاع بعض المنفيين إليها . وكتب أحد أصدقاء دانتى إليه بذلك ، ولكن على شرط أن يعترف بأنه مخطئ ، ويدفع غرامة مالية ، ويطلب الغفران فى حفل رسمى ، حيث يسير النادمون فى موكب علنى وهم حفاة الأقدام إلى كنيسة سان جيوفانى . وصحیح أن العودة إلى الوطن ، ورؤية ضفاف الأرنو ، ولقاء الأصدقاء ، كان حلماً جميلاً لم ينقطع عن مرأودة دانتى ، ولكن نفسه الآلية لم تقبل



هذه الشروط المهيئة . فكتب إلى صديقه يتساءل ، أهذا هو النداء المجيد الذى يرجع به دانتى إلى وطنه ، بعد أعوام من حياة المنفى ، وقال إنه من العار على من قضى وقته فى الدرس الطويل أن يستجدى مثل هذا العطف والرحمة ، وإنه إذا وجدت طريقة أخرى فإنه مستعد لسلوكها بكل سرور للمودة إلى وطنه ، وإلا فإنه لن يدخل فلورنسا أبداً . وقال بمرارة إنه سيرى الشمس والنجوم فى كل مكان ! عندئذ حكمت فلورنسا بقطع رأس دانتى إذا هو وقع فى يدها ، وذلك فى الوقت الذى كان يطلب فيه أن تضع فلورنسا على رأسه إكليل الغار !

مضى دانتى فى حياة المنفى والتشريد . وامتنى أحياناً دابةً ، وعبر الأنهار والتلال ، وسار أحياناً على قدميه ، وقد تفقد دراهمه ، وهو يحمل أوراقه وحوائجه القليلة . وسافر تارةً ليلاً وتارةً أخرى نهاراً ، وارتحل طوراً فى رفقة بعض الأمراء أو التجار أو عامة الناس ، وسافر أحياناً وحيداً ، دون أن يحسن معرفة الطريق ، وربما اعتدى عليه بعض الرعاع ، وكان من المحتمل أن يهلك فى بعض حله وترحاله . وانتقل دانتى فى شمالى إيطاليا . ولقى أحياناً الترحاب وحسن الوفادة عند الأمراء ، وعمل بعض الوقت سكرتيراً وتديماً ودبلوماسياً ومعلماً لكى يكسب القوت . وعاش أحياناً أخرى فقيراً مشرداً ، وجاعاً ، وطلب المأوى ، وتمزقت ثيابه ، وما كان أشقّ على نفسه أن يرتقى سلالم الغير طلباً للطعام ، وما كان أشد ما يجد من ملوحة فى خبز الآخرين !

عاد دانتى إلى فيرونا ، وقضى بعض الوقت فى ضيافة كانُ جراندى دلاً سكالاً . وكان أميراً غنياً معجباً بالعقريات ، واجتذب إليه الشعراء ورجال العلم والفن . وتوطدت الصلة بين الأمير ودانتى ، حتى أهدى إليه "الفردوس" ، وكان هو أول من يطلعه على أناشيد "الكوميديا" ، ثم يتسخها وينشرها بين الناس . وكان الأمير الشاب صاحب مغامرات فى الحرب والحب ، وكان أحياناً يبدو متفطرساً لا يبالى بشعور الآخرين . ولم يرتح دائماً لقوة دانتى واعتزازه بنفسه . وصدرت عنه أحياناً بعض أقوال وتصرفات جرحت شعور دانتى . وعهد إلى دانتى بتسوية بعض المشكلات البسيطة التى تنشأ بين أهل فيرونا ، وكان عليه أن يفرض عليهم بعض الغرامات ، وكان ذلك عملاً قليل الأهمية بالنسبة لدانتى . واحتمل دانتى ما ضايقه إلى القدر الذى استطاعه . وأحسن أخيراً أنه أصبح عبئاً على الأمير ، وشعر أن الوقت قد حان لكى يضرب فى الأرض مرة أخرى ، وأصبحت فيرونا سجنًا له بكل ما فيها من فن وذوق وجمال ، فغادرها . ولكنه ظلّ يحتفظ بذكرى القصر الذى آواه وأحسن إليه ، وبفى عل تقديره لكانُ جراندى دلاً سكالاً .

انتقل دانتى بين بعض المدن مثل مانتوا وجويو وأودينسى . وما إن اجتاز حدود رومانيا سنة ١٣١٧ حتى سارع أميرها جويدو نوفلو إلى دعوته إليه فى رافنا ، وجنبه مؤونة السؤال ، لأنه كان رجلاً كريماً شاعراً يدرك ما يجول بنفوس العظماء من الأسى عند طلب المؤونة . وكانت رافنا وقتئذ

تعيش على ماضيها العظيم ، وتضم ذكريات فرنشسكا دارمبيني ، التي كان الأمير من أسرتها . وقرّر الأمير لدانتى مكاناً مستقلاً لإقامته ، وعهد إليه بالعمل أستاذاً وسفيراً ، حتى لا يعيش عائلة على أحد . وأصبح لدانتى فى رافنا أصدقاء وتلاميذ . ومن أصدقائه جوفانى دل فرجيليو الأستاذ فى بولونيا ، وراينالدو كونكور يدجو أسقف رافنا ، وبيetro جاردينو . وجاء إليه ابنه بيترو الذى كان محامياً ، وجاكوبو الذى تتلمذ عليه ، وجاءت أسرتا الابنين ، وقدمت عليه ابنته بياتريتشى ، التى أصبحت راهبة فى دير سان ستيفانو دل أوليفيا فى رافنا . واعتاد دانتى أن يسير طويلاً فى غابة رافنا ، وعلى شاطئ الأدياتييك ، ويصغى إلى صوت الريح بين الأشجار العالية ، ويستمع إلى صفق الأمواج ، ويفكر ويتأمل . وهكذا أضفت رافنا على دانتى السلام والهدوء فى أواخر أيامه .

حدث عراك فى البحر بين تاجر رافنى وسفينة بندقية ، انتهى بمقتل القبطان البندقى وبعض رجاله . فآدى ذلك إلى أن تقطع البندقية علاقتها السياسية برافنا ، وهددت بإقامة حلف عسكرى لمحاربة رافنا . عندئذ لم ير جويدو نوفلو بداً من أن يرسل سفيره دانتى إلى البندقية للعمل على تسوية الموقف . ونجحت سفارة دانتى فى تخفيف حدة التوتر فى العلاقة بين البندقية ورافنا ، وأصبحت أساساً لمفاوضات مقبلة بين الجانبين . ورجع دانتى وملاؤه إلى رافنا بطريق البر ، وعبروا منطقة ملأى بالمستنقعات ، فأصيب دانتى بالملاريا ، ووصل رافنا مريضاً ، ولم يحتمل

جسده وطلاة الحمى ، فأسلم الروح فى ليلة ١٣- ١٤ سبتمبر ١٣٢١ .  
ومات دانتى ويلده فوق صدره ، وكانت عيناه مغلفتين ووجهه متصلباً .  
مات ولم يكن يبدو أكان حياً أم ميتاً ، لأنه كان ينام على هذه الصورة .  
وهكذا استراح أخيراً دانتى العظيم .

وفى تلك الليلة لم ينم ولده وابنته ، ولم ينم أمير رافنا ، ولم  
ينم مريدوه وأصدقائه . وأعلن جويدو نوفلو الحداد العام ، وألقى  
رثاء مؤثراً أطرى فيه مزايا الشاعر العظيم ، ووعد بإقامة قبر يليق  
بمقامه ، ولكن حال عصف السياسة بحكمه دون تنفيذ ما وعد . وحمل  
جثمان دانتى صفوةً من أهل رافنا ، ودفن فى كنيسة براتشافورتى  
للفرنشكان .

ويقص بوكاتشو رواية لا نعرف مداها من الصحة . يقول إن  
"الفردوس" ظلّ عدة شهور بعد موت دانتى ينقصه الأناشيد الثلاث عشرة  
الآخيرة . ويبحث عنها أولاده ومريدوه دون جدوى . وظنّ بعض أن دانتى  
لم يكمل "الكوميديا" وفكر ابنه فى تكملتها على أحسن وجه مستطاع .  
وبعد عدة شهور ظهر الشاعر لابنه جاكوبو فى الحلم - كما يروى بوكاتشو -  
وأخبره بمكان القصائد الناقصة فى حائط بمنزل جاردينو ، حيث مات  
دانتى ، وهناك أمكن العثور عليها ، وبذلك كملت "الكوميديا" !

أدركت فلورنسا بعد أكثر من نصف قرن من وفاة دانتى ، ما ارتكبته

فى حقّ ابنها المبقرى من الظلم والجحود . وأرادت أن تكفر عن خطيئتها ، فعهدت إلى بوكاتشو ثم إلى بيترو بن دانتى بدراسة "الكوميديا" للجمهور . وداعت بالتدريج بين الناس ، وانتشر صيتها فى أنحاء من إيطاليا ، فدرُست فى أماكن كثيرة مثل بولونيا وبيزا والبندقية وبياتشزا . . . وكشف الناس فى آياتها عما خالج نفوسهم واضطرب بين جوانحهم ، فجرت على ألسنتهم وتغنوا بها . وزاد إحساس فلورنسا بجحودها ، فحاولت أن تنقل رفات الشاعر لكى تدفنه فى وطنه فى حفل مهيب . ولكن رافنا عارضت أشدّ المعارضة . وبذلت فلورنسا جهوداً طويلة فى هذه السبيل . وتدخل البابا ليو العاشر المدينسى فى النصف الأول من القرن السادس عشر لنقل حدث الشاعر إلى فلورنسا ، وسعى مايكل أنجلو لتحقيق هذا الغرض . ولم تستطع رافنا أن ترفض طلب البابا ، وأوشك المسمى على النجاح . ولكن عند فتح مقبرته فى رافنا وجد التابوت فارغاً إلا من بعض عظام . ووقفت المساعى عند ذلك الحدّ .

وفى سنة ١٨٦٥ فى فترة الاحتفال بعيد ميلاد دانتى الستمائة ، أقيمت بعض إصلاحات فى كنيسة براتشافورتى ، وظهر فى أثنائها تابوت خشبى داخل أحد الجدران ، كان مكتوباً عليه أن الأب أنطونيو سانتى كان قد أخفاه سنة ١٦٧٧ ، ووجد به هيكل عظمى ، وافق قياس مجموعته قناع الموت لدانتى ، كما اتفقت بقايا العظام التى وجدت فى عهد ليو العاشر .

مع هذا الهيكل المستكشف . وهذا يعنى أن أحد القس - وربما كان رئيس دير الفرنتسكان - كان قد أخفاه فى مكان ما فى عهد ليو العاشر ، ثم وضعه الأب سانتى سنة ١٦٧٧ حيث كُشف عنه سنة ١٨٦٥ . ووضعت بقايا داتى هذه فى تابوت من البلور ثلاثة أيام ، ثم نقلت فى حفل مهيب إلى قبة براتشافورتى ، وحضره مندوبو فلورنسا ، ونقش على تابوته : "ليست فلورنسا بل أهواء الحزبية هى التى حكمت عليه بالنفى الدائم" . وأقامت رافنا برجاً به ناقوس من البرونز والفضة ، أسهمت بلديات إيطاليا فى نفقاته ، لكى تعلن دقاته مساء كل يوم ساعة وفاة الشاعر العظيم . وكانت فلورنسا قد شيدت قبراً رمزياً لداتى فى كنيسة الصليب المقدس . أقامه ريتشى سنة ١٨٢٩ ، ويتكوّن القبر من تابوت فارغ ، يعلوه تمثالٌ جالسٌ للشاعر ، وقد توج بإكليل الغار ، وإلى يمين التابوت تمثال سيدة واقفة ، ترمز لإيطاليا وتشير بيدها إلى الكلمات المحفورة أسفل تمثال داتى ، والتى تقول : "مجدوا الشاعر الأعظم" ، تلك الكلمات التى جعل داتى هوميروس يقولها فى فرجيليو ، فاستعارتها إيطاليا لتقولها فى داتى . وإلى يسار التابوت تمثال سيدة أخرى ، ترمز إلى فلورنسا ، وهى منحنية أسفل التابوت ، ويدها إكليل الغار الذى كانت تودّ أن تضعه على رأسه حياً ، وهى والهة تبكى ، ومستظلّ دائماً تبكى ، جزاء ما ارتكبت فى حقّ ابنها العبقريّ من جحود ونكران للجميل .

### (٣)

يقول بوكاتشو إن دانتى كان ذا وجه طويل وجبهة عريضة وأنف  
أقنى ، وعينين لامعتين واسعتين ، وذقن مدبب ، وكانت شفته السفلى  
أبرز قليلا من العليا ، وكان أسود الشعر ، أسمر اللون ، متوسط القامة .  
وعندما تقدمت به السن أخذ يسير فى انحناء قليل ، وكان فى مشيته وقاراً  
واتزان ، وفى مظهره رقة وعذوبة ، وتبدو عليه علامات الحزن والتفكير  
والتأمل . وكانت ملابسه نظيفة مناسبة ، وإذا غمزت فى أوقات الشدة  
أصلحها بنفسه . وكان يمتدح الطعام الطيب ، ولكنه يقنع بأبسط الغذاء ،  
ويأكل قليلاً وفى ميعاد محدد . وكان قليل الكلام ، وكانت قوته فى  
الكلام والصمت على السواء ، وكان يعرف قيمة الكلمة ، ولم يكن يتكلم  
فى الغالب إلا إذا سئل ، فكان يجيب فى أدب ورقة . وكان يتكلم أحياناً  
بطلاقة وفصاحة .

إذا درسنا شخصية دانتى وجدناه رجلاً متعدد الجوانب ، تبدو فيها  
أمارات التعارض . كان يدرس ، ويعنى ، ويعزف الموسيقى ، ويرسم ،  
ويقول الشعر ، ويشغل بالسياسة ، ويتمتع بالحياة ويزهد فيها ، ويبدو  
خجولاً صامتاً ، ومع ذلك فهو جريء شجاع لا يهرب شيئاً . يبدو أحياناً  
مسيحياً وأحياناً وثنياً ، وتارة بابوياً وطوراً إمبراطورياً . والمرأة عنده نصف  
إلهة تقوده إلى الفضيلة والله ، وهى أيضاً صخرة أذلت كبرياءه وقادته إلى  
الشیطان . يبدو صارم المظهر جاد الملامح ، ويلوح شامخاً متكبراً مشغولاً

بأفكار عالية ، ومع ذلك فهو وديع متواضع دمث الطباع . كان يقضى الساعات الطويلة عاكفاً على القراءة ؛ فإذا تعب خرج إلى أحضان الطبيعة ، ومشى مسافات طويلة ، ونظر إلى السماء الصافية والسحاب المتغير والمرج الأخضر . وكان يجلس تحت الشجرة العالية ، وينظر إلى أسراب الطير ، ويلتهم الفاكهة الناضجة ، ويقطف الأزهار الجميلة ، ويرتشف النيثد المعتق ، ويعطف على الأطفال والمرضى والمحتاجين ، وكثيراً ما تطلع في الصباح إلى نوافذ الحساوات ، وترقب العذارى فى الكنائس .

وإن ما يبدو على دانتى من التعارض ما هو إلا مظهر خارجي ، والعباقرة فوق التقييمات والمفارقات ، تتعاون آراؤهم وثقافتهم وأحاسيسهم على خلق ثمراتهم . كان فى دانتى عنصرٌ من كلِّ شيء ، واستطاع أن يجعل من أحاسيسه المختلفة وما دار بين جوانحه مادةً للخلق "الكوميديا" .

كان الحب عند دانتى هو الحياة . وما حياة شاعر بنير حب ؟ وكان أهم حب عنده هو حب بياتريتشى ، وموضع الكلام عنها فى الفردوس الأرضى من "المطهر" وفى "الفردوس" . ولكن بياتريتشى لم تستطع أن تشارك دانتى فى شعوره ، بل سخرت من صدقه ، وتقولت عليه مع أترابها . ويدت له بياتريتشى فى حياة المنفى كنجمة الصبح فى صحراء الحياة . وقد بلغ حب دانتى لبياتريتشى حد الإعجاز ، وفجر له ينباع الشعر والفن . وهى عنده امرأة ناضجة مكتملة ، كما أنها مصدر الوحي والإلهام . وهى تظهر نفسه من الأدران ، وتجعله قادراً على رؤية الله ، وتحيله إلى عابد متصوف عاشق يقترب من الحبيب الأول .



ومع هذا فقد أحب دانتى غيرها من النساء . بكى عندما ماتت  
بياتريتشى ، ولكنه كان فى حاجة ملحة إلى الحب . والتقى عن طريق  
دموعه بغیرها من النساء . ولا شىء يؤدى إلى الحب كما تؤدى الدموع مع  
الدموع والزفرات مع الزفرات . أحب دانتى جتوگًا العذراء الصغيرة  
الجميلة . وأحبّ فيوليتا التى جعلته يتهد عند مرأى الورود . وأحبّ ليزيتا  
القوية الوثيقة من نفسها . وأحب المرأة الصخرة وارمنى تحت قدميها ،  
وظلت باردة أمامه كالصخر الذى يفرقه فى أعماق البحر بعد النوء  
الشديد . وبذلك نحسّ صدى الحب وشذى النساء فى آثاره الرائعة .  
وهكذا كان دانتى يعيش الجمال أينما وجد ، ويستجيب لنداء القلب ، وما  
قلبه إلا جزء من الطبيعة ، يطير مع الرياح ويهتزّ مع النسيم ، وينساب مع  
منحدرات المياه ، ويشارك الثلج فى نصاعته فوق قمم الجبال العالية ،  
ويستيقظ مع الربيع الضاحك المزدهر .

وكان دانتى صاحب إحساس مرهف ، جعله شديد التأثر قادراً على  
البكاء حتى يفقد الوعى . وكان له غرفة يسميها غرفة الدموع . ويقول إن  
البكاء يجعله شيئاً متهاكاً حتى لا يكاد يعرفه أحد . ومن فرط  
الحزن يتحرك رأسه كأنه شىء ثقيل لا حياة فيه . وتنبع عيناه من البكاء  
حتى تعجزا عن البكاء . بكى دانتى عندما أحبّ بياتريتشى ، وبكى عندما  
فقداه سريعاً . وعندما تقدم فى السن لم ينقطع عن البكاء ، فكان يبكى



۲- دانتی و ریتریشی عند جسر ساننا ترینیتا فی فلورنسا

فى كهولته أحياناً كما كان يبكى وهو طفل . بكى عندما أهين شرفه ، وعندما جاع وطلب المأوى ، وعندما عجز عن تحقيق أمانيه . وبكى عندما كتب "الكوميديا" . وبكى عندما شارك المعذبين آلامهم فى "الجحيم" . وبكى عندما عاتبته ياتريتشى فى "المطهر" . وبكى عندما سمع غناء الملائكة فى "الفردوس" . استخدم دانتى حساسيته المرفهة ودموعه المنهمرة فى خلق "الكوميديا" . والبكاء ميزةٌ ونعمة . ولا يمكن أن يكون البكاء غير جدير بالمعطاء . ولكن ما أقسى بكاء الرجل المتكبر ! .

امتاز دانتى بالكبرياء ومدح النفس . كان معتزاً بنفسه إلى حدٍّ جعله لا يحقد على الآخرين ، وارتفع إلى المستوى الذى لم يجد عنده فى البشر ما يحسدُّهم عليه . وكل رجال الفن الذين أهينوا وجرحت نفوسهم ، عملوا لتأكيد ما منع عنهم . وكسبوا ثقةً هائلةً بنفوسهم ، واعتزوا بملكاتهم ، وأعلنوا عنها بالقول والعمل والإبداع ، وكأن الفنان يقول لمن أساءوا إليه : إنكم لا تريدوننى ولا تقدرُون قدرى ، وإنى أبـدو أمامكم شخصاً نكرة ، ولا مال عندى ، ولست من أسرة بارزة ، ولا سلطان لى ، ومع ذلك فسيأتى اليوم الذى ترغمون فيه على إجلالى ، وتسعون إلىّ سعيًا ، وسوف أقوم بخلق ما تعجزون عنه جميعاً ، وتدركون أية رسالة انطوت عليها نفسى . هكذا أحسن دانتى عندما عاش فى المنفى ، وعندما أخذ يكتب "الكوميديا" . أحسن دانتى بالتفاوت الهائل بين عبقرية

وبين حياته الواقعة . وأخذ يمدح نفسه بنفسه ، وإن كان قد اعترف بأن هذا لا يرضيه كلّ الرضا . قال دانتى إنه نابغة ، وإن أسلوبه الجميل يضعه فى مستوى هوميروس وفرجيليو ، وإن كلماته ستصبح غذاءً للناس ، وإنه صُلْبٌ لا يعبأ بالمصاعب ، وإنه يتشرف بحياة المتقى ، ونعت "الكوميديا" بالمقدسة ، وسمى نفسه بالحمل وسط الثعالب ، وتكلم عن شجاعته فى معركة كامبالدينو . كان دانتى يطمع فى أن تتوجه فلورنسا بتاج الشعراء . وبدأ كأنه نبىٌّ أعزل وملكٌ بغير عرش . كان يحسّ أنه أعلى من الملوك والبابوات الذين عجزوا عن أداء واجبهم ، وأصبحوا لا يصلحون للقيام بالمهام الخطيرة التى ألقيت على كواهلهم . تكلم دانتى كإمبراطور وبابا ، ولعن الملوك والبابوات . وتكلم باسم إيطاليا والعالم . فعل ذلك لإيمانه المطلق بأنه شاعر عبقريٌّ ، واعتبر أن مجد الشعراء أعظم من مجد الملوك والبابوات . واعتنق رأى أرسطو القائل بسيادة من له التفوق العقلى .

ونجد دانتى ساخطاً أشدّ السخط على المجتمع الذى عاش فيه . وكثيراً ما بدا له العالم مليئاً بالأخطاء وخلواً من كل فضيلة . واعتبر أعمال أكثر الناس تؤدى إلى انهيار المجتمع . وأثارت أعمال الملوك ورجال الدين فى نفسه الاشتمزال والسخط . واعتبر دانتى الرجال متغربين متقلبين . وهم حيوانات بهيمية وأشبه بالموتى ، والبشرون والوعاظ كانوا عنده كالحوانات ، والقسس يملأون بطونهم التى لا تمتلئ ، والبابا مرتش وخارج على تعاليم

الكنيسة . والإيطاليون لصوم سفلة وعييد أذلاء . والفرنسيون متفطرسون والاسبان بخلاء . . . وبذلك لم يكدرضيه شيء في زمانه ، والحاضر عنده شرٌّ وفوضى ومدعاة للخجل . وكان دانتى يتطلع إلى ملجأ آمن في روايا الماضى وثنايا المستقبل . لم يرض عظماء الرجال عن الواقع لأنهم أدركوا بإحساسهم المرهف ما لم يدركه غيرهم ، ورأوا بعيونهم الصافية ما عجز أهل العصر عن رؤيته . وليس من الإنصاف أن نعتبر دانتى متشائماً . وأولى بنا أن نعتبره فوق التشاؤم والتفاؤل ، إذ لم يكن سخطه تشاؤماً وياساً من الحياة ، ولكنه كان حافزاً على الإصلاح والتغيير . وسيحاول دانتى ، على طريقته ، إصلاح الناس والمجتمع بالشعر الرائع والفن الرفيع .

كان شعور العنف والقسوة جزءاً من شخصية دانتى المتعددة الجوانب، إلا أن ذلك كان شعوراً قوامه الرحمة ويهدف إلى الخير والمصلحة . وهو لم يكن يقسو على أحد في الحياة الواقعية ، ولكنه اتخذ من شعور القسوة عنصراً في خلقه الأدبى ، وقد عبر عن ذلك في آثاره الرائعة . عندما قست عليه بيترا ولم تبادلها حباً بحب ، قال إنها إذا وقعت فى يدها فلن يكون رحيماً بها ، وسيعاملها كالدب عندما يمزح . وفى "الجحيم" عامل بوكا دلىً أباتى بعنف وقسوة ، وانتزع شعر رأسه لأنه خان قضية الجلف . وعندما سأله البريجو دى ما نفرىدى أن يزيل عن عينيه الثلج المتجمد ، حتى نحمد دموعه لها مخرجاً ، سخر به ولم يجب سؤله ،

واعتبر أن من الكياسة والذوق أن يكون قاسياً معه ، لأنه غدر بالأصدقاء .  
وفى "الفردوس" امتدح دانتى القديس دومنيكو لأنه كان قاسياً على أعدائه .

وكذلك كان حب الانتقام عنصراً هاماً فى شخصية دانتى ، وإن لم يتقم من أحد فى الحياة الواقعة . وقد عبر فى آثاره عن لذته ورغبته فى الانتقام . قال إن الإنسان ينال شرفاً عظيماً إذا انتقم . وتكلم فى "الجحيم" عن الانتقام الإلهى . ولم يجعل فى "المطهر" امرأة تطلب العدالة من الإمبراطور تراجان ، بل جعلها تطلب الانتقام من قاتل ابنها ، لأن العدالة قد فات أوانها ، ولن يعوضها شيء عن موت ابنها . وفى "الفردوس" يجعل دانتى الإمبراطور جستيان ينطق بأن الانتقام مجد . وتكلم بياترينشى فى السماء عن عدالة الانتقام . وارتفع دانتى بالانتقام إلى الله ذاته ، الذى يغضب من خطايا البشر ، فيسلط عليهم عذابه وانتقامه . وتحوى "الكوميديا" كلها معنى الانتقام . فهى انتقام مثالى قدمه الفنان لنفسه وللناس . وإن كان دانتى قد امتدح فى "المطهر" من صفح وعف عن الانتقام ، وعذب المتقين وطهرهم من الرغبة فى الانتقام .

وكان شعور الأبوة والبنوة جزءاً واضحاً فى شخصية دانتى . وهو قد فقد عطف الأمومة والأبوة فى سن مبكرة . وجرب حياة الأسرة ، وعاش فى المنفى بعيداً عن أبنائه . وشعر دائماً أنه فى حاجة إلى أن ينطق بلفظ الأم والأب ، وأن يسمع نداءهما له . وقد عوض فرجيليو دانتى قدراً كبيراً

من الحنان الأبوى الذى اقتشفه فى أثناء حياته . فى "الجحيم" يناديه فرجيليو بيا ابنى ، ويا بنى الصغير ، ويا ابنى الحلو ، وينادى دانتى فرجيليو بيا أبى ، ويا أبى الحبيب ، ويا أبى الحلو العزيز ، ويا من أنت أكثر من أب . وهو يحنو عليه ويرشده ويقبله ويحميه من الأخطار . بل واعتبر دانتى فرجيليو بمثابة الأم ، عندما تفزع على صوت النيران وتهرب بولدها بعيداً عن السنة اللهب . وكذلك يجعل برونيتو لا تبنى يناديه بأى بنى . وهكذا ينطق كاتشا جويدا وآدم والقديس بطرس فى "الفردوس" .

كان دانتى شجاعاً جريئاً لا يرهب شيئاً فى حياته العملية . فقد عارض سياسة بونيفاتشو الثامن وحاول الدفاع عن مصالح فلورنسا . وبذلك وضع دانتى نفسه أمام قوة هائلة لم يكن يستطيع إنسان أن يقف فى سبيلها . ولم تكن هناك موازنة بين قوة الرجلين فى المجتمع . ومع ذلك فقد وقف الرجلان وجهاً لوجه ، ونظر كل منهما للآخر محاولاً تغليب فكرته . وقف البابا غاضباً متكبراً ، ووقف دانتى جريئاً شجاعاً . قال البابا "لماذا أنتم معاندون ؟ اخضعوا لى ، إذ لا غرض لى سوى توطيد السلام فى فلورنسا" . ولكن دانتى كان يعرف أنه يريد توطيد السلام البابوى ، فلم يسلم ولم يذعن . تشابه الرجلان فى الصلابة والطموح والكبرياء ، ولكنهما اختلفا فى كثير من التفاصيل . كان بونيفاتشو رجلاً قوياً بمركزه وسلطانه غنياً بالذهب ، وحوله الامراء والتبلاء ، على حين لم يكن لدانتى ثروة ولا سلطان . كانت قوة دانتى لا تزال خافية فى عقله وقلبه وفنه . أراد بونيفاتشو أن يسيطر على الملوك والامراء ، على حين سيحكم دانتى

من عليائه على الملوك والباطرة والبابوات . وكان كل منهما خالياً . أراد بونيفاتشو أن يحقق المثالية الدينية التي تنتهى إلى شخصه ، ويجعل فى يده السلطة الدينية والزمنية على السواء . بينما كانت ترمى مثالية دانتي إلى أن تجعل الإمبراطور صاحب السلطة الزمنية والبابا صاحب السلطة الدينية . وشعر كل منهما أنه ملهمٌ من الله ، بونيفاتشو كبابا ، ودانتي كشاعر . احتقر بونيفاتشو رجل الدين والسياسة والمال صفّة الشاعر فى دانتي . ولم يعترف دانتي للبابا المرتضى بصفته الدينية والسياسية . لم يعترف دانتي بغير قوة الروح والفن . واحتفظ كل منهما بصفات موطنه . امتاز بونيفاتشو بالجفاف والصرامة والغلظة والتعصب السائد فى رومانيا ، على حين امتاز دانتي بصفات الفلورنسى ، رجل الثقافة والأدب والذوق الفن . وكذلك اختلف الرجلان فى المظهر . كان بونيفاتشو طويل القامة ممتلئ الجسم ، بينما كان دانتي متوسط القامة نحيفاً . واتهم الاثنان بالرشوة ، وإن كان بونيفاتشو وحده هو المرتضى . ولم يتصور البابا أن دانتي سيضعه فى "الجحيم" وسيقول عنه متهمكاً إنه القسيس الأعظم ، ويأنه مغتصب الكرسي البابوى ، ويأنه رجل جشع منافق . هكذا وقف دانتي أمام بونيفاتشو بعزم لا يلبين وشجاعة لا توصف . ولقى دانتي جزاء ذلك الإهانة والنفى والتشريد ، ثم كسب الخلود .

والوطنية من صفات دانتي البارزة . تكلم دانتي عن إيطاليا كثيراً . تكلم عن مدنها وقراها وأنهارها وجبالها وكنائسها وأبراجها وأهلها ،



وأعطى صورةً جغرافية لكثير من مناطقها ، وحدّد ارتباط الأشخاص بها . ولم يحب دانتى مكاناً فى الأرض كما أحب إيطاليا وقلورنسا خاصة . فإيطاليا عنده حديقة الإمبراطورية ومركز العالم . وقلورنسا هى الوطن النبيل والمدينة العظيمة على نهر الأرنو الجميل . وهى المكان الجميل الذى نام فيه كالحمل . ومع ذلك لم يتكلم دانتى بعنف وقسوة كما تكلم عن إيطاليا وقلورنسا . قال عن قلورنسا إنها غابة حزينة بائسة ، وإنها مليئة بالحمد والكبرياء والبخل ، وحكومتها سيئة مضطربة ، وأهلها لصوص ووحوش ، وقد أحموا الذهب حتى أصبحت قلورنسا جديرة بأن تسمى مدينة الشيطان . ويقول إن نساء قلورنسا الفاجرات يخرجن ولا حياءَ لهنّ لإغراء الناس بإبراز ثدييهن ، التى ينبغى أن تحفظ لإرضاع أبنائهن الأبرياء . وعندما أخفق هنرى السابع أمام أسوارها ازداد غضب دانتى ونعته بذبذبة الأرنو ، والأفعى ، والعنزة المريضة . وكذلك لعن كثيراً من أنحاء إيطاليا . ولا يكاد يوجد مكان بها إلا ويشير غضبه ، ويفتح فى جسمه جرحاً قديماً . وأرض إيطاليا عنده ملأى بالأشواك والعواصف والجرائم والآثام . وهى الأرض الخائنة الخبيثة المحسود العاصية . ويقول إن لوكا ملأى بالمزيفين ، ويستويا موطن الوحوش ، وهل يبزأ ذئاب ، وبولونيا غاصة بالبخلاء والوصوليين ، وأهل جنوا خلوا من كل كياسة ، ويستحقون الإذلال .

ربما لم يوجد من لعن شعبه وبلاده كما فعل دانتى . وإن من يُلقى هذه اللعنات لابد أن يكون قد تألم كثيراً فأفرغ ما فى نفسه على ذلك النحو . والسباب واللعنات فنٌ ولغةٌ يفهمها الشعب الفلورنسى صاحب العواطف الحارة والتعبيرات العنيفة . على أن اللعنات لا تدلّ دائماً على البذاءة والسفه بقدر ما تدلّ على الحب والحرص على المصلحة . فى الحقيقة لم يكره دانتى فلورنسا وإيطاليا ، بل كره مساوئهما وأخطاءهما . وكان حبه لهما أعظم من أن يحمله على الوقوف أمام أخطائهما موقف المتفرّج المحايد . أحب دانتى بلاده ، وساء ما كانت عليه من القوضى والانتقام ، ولم يستطع السكوت عما كانت تعانيه . واستمدّ دانتى من ويلات إيطاليا ونكباتها وحيّاً لشعوره الوطنى الصميم ، وصدرت عنه فى سبابه ولعناته روح وطنية عالية . خاطب دانتى إيطاليا بلفظ إيطاليا . وربما كان هو أوّل من أدرك قيمة وحدتها السياسية . نادى دانتى إيطاليا بالعبدة الذليلة ، ونعتها بسفينة بغير شراع ولا ملاح وسط العاصفة الهوجاء ، ودعاها إلى أن تنظر إلى سواحلها وأطرافها وأن تجمعها إلى صدرها ، وسألها هل يعرف أى جزء فيها معنى السلام والهدوء . واتجه إلى الله طالباً الصفح والمغفرة ، وسأله هل أدار نظره عن إيطاليا ، وماذا يخبئ لها فى طيات المستقبل من الأحداث ! وبهذا أصبح دانتى نبى إيطاليا ، وأعطى وطنه حلماً سياسياً مستمداً من الواقع ومن غير الواقع ، من الماضى والحاضر والمستقبل ، من الدموع والأسى والزفرات المترجعة بالرجاء

والأمل . وظلت صبيحاته تجرى فى دماء إيطاليين ، وأصبحت كلماته إنجيل  
الوطنية الإيطالية فى القرن التاسع عشر .

وعلى الرغم مما نال دانتى من الآلام والمحن والحياة الصعبة التى  
عاشها ، وبالرغم من روح الصرامة والجدّ الذى ساده ، فقد توفر فيه روح  
التهكم والسخرية . ويظهر أن الذين يتعرضون للويلات والعذاب يصبحون  
أكثر الناس تهكماً وسخرية . امتاز دانتى الصارم بالقدرة على المقارنات  
البهجة واستخراج المشاهد المضحكة من نفسه ومن الناس وحركاتهم .  
وعرف دانتى وسط آلامه كيف يتسم ويضحك ، وكيف يبعث الآخرين  
على الضحك . كان يتسم عندما يسمع القيل والقال عنه فى فيرونا .  
وكان يتخلص بسرعة بديهته من بعض المواقف الحرجة . وكان يقابل  
السخرية بالسخرية ، حتى ولو ممن أحسنوا إليه . واعترف دانتى بميزة  
الضحك للنفس . وتهكم على لهجات إيطاليا المتعددة ، وسخر من المبالغة  
فى صناعة الشعر وتزيينه . و«الكوميديا» مليئة بمواقف السخرية ، التى  
صاغها دانتى حتى فى مواضيع الأسى والعذاب . سخر دانتى فى  
«الجهنم» من فلورنسا ومن بونيفاتشو الثامن ومن الشياطين ومن الهالكين  
المعذبين . وسخر من فرجيليو ، وسخر من نفسه ، وصوّر أخطائه وخوفه  
وتردّده وشعوره بالخجل . وفى «المطهر» سخر دانتى من ستانزيوس ،  
وحمل أرواح الأتمين على الضحك ، وسخر من الجشعين حينما جعل  
بعضهم يُسأل عن طعم الذهب فى فمه . وفى «الفردوس» سخر من

الأرض ، وسخر بجريجورى الكبير وجعله يشعر بالندم . وتأثر دانتى فى سخريته بصفات مواطنيه ، ولكن تهكمه وسخريته كانت محدودة معتدلة رقيقة دون ضوضاء وضجيج .

ولم يحرص دانتى على جمع المال أبداً ، وربما وصل شعوره بإزائه إلى حد الكراهية فى بعض الاحيان . وهو إن لم يكن من أسرة معوزة إلا أنها كانت أسرة محدودة الموارد . وكانت قلة المال من عوامل إخفاقه فى الزواج من بياتريشى التى انتمت إلى أسرة تتمتع بالثراء والجاه ، وبذلك ارتبطت قلة المال بحياته العاطفية منذ سن مبكرة . وكان أبوه يشتغل بالربا - كما رأينا - ولذلك عبر بعض الناس دانتى أحياناً بأنه كان يعيش على أموال غيره ، فزاد ذلك من عزوفه عن المال . وفى الوظائف والسفارات التى تولّاها لم يكن يكفى دانتى مال الحكومة الفلورنسية ، فكان ينفق من ماله القليل ، وبلغ به الأمر حد الاستدانة أحياناً لتغطية النفقات الضرورية . وكان اتهاماً عجيباً ذلك الذى وجهه إليه خصومه السياسيون من حزب الجلف السود ، واعتبارهم إياه مرتشياً مستغلاً وظيفته لايتزار أموال الناس ، فآل مصيره إلى النفى والحكم عليه بالموت . وما أشق أن يتهم بالرشوة والسرقة الرجل الأمين الذى يذل من ماله ويكلف نفسه فوق طاقتها فى سبيل المصلحة العامة ! وصحيح أن دانتى أحس بالفاقة والجوع فى بعض فترات من حياة المنفى التى عاشها ، ولكن ذلك لم يجعله يحرص قط على جمع المال ، ولم يُستدل فى سبيله أبداً ، بل كان ينأى عن سبل جمعه

ويكتفى بما يصله منه لقضاء حاجاته الضرورية . واعتبر دانتى أن ذهب الدنيا كله منذ أقدم الأزمنة حتى عصره ، لا يستطيع أن يريح نفساً واحدة أضناها فى سبيله الكدّ والتعب . وما ارتبط بالمال من جاء وصيت وأبهة لم يساو عنده أكثر من نفثة ريح تغير اسمها إذ تغير مكان هبوبها واتجاهه . وإىّ مال أو جاء أو صيت كان من شأنه أن يُغرى دانتى العظيم ؟

أحسن دانتى ، ككثير من العاقرة ، بشعور العزلة والوحدة . ولم يطل عمر والديه حتى يتمتع بحياة الأسرة ، ولم تدرك بياتريتشى قدره ، ولم يكن له من بين رفقاء الشباب صديق حقيقى ، وكان يقضى الوقت معهم فى حياة اللهو والمرح دون أن يفهمه أحد على حقيقته . ونعرف أن أخاه فرنتشسكو غير الشقيق قد عاونه بعض الوقت ، ولكن لا يعلم أحد طبيعة العلاقة بينهما . ولم تطل حياته الزوجية ، التى لم يذكر شيئاً عنها . وقد عاش ولداه بيترو وجاكويو على مقربة منه فى أواخر حياته ، وقالوا بعض الشعر . ولعلّ دانتى تألم عندما وجد مستواه أقل من المتوسط . وفى الحياة السياسية وجد دانتى أن أغلب الناس يعملون لمصالحهم الذاتية ، وتمورهم حرارة القلب وصفاء النفس والإخلاص للوطن ، فنأى عنهم جميعاً . وعلى الرغم مما لقيه من الصعاب فى حياة المنفى ، فقد أحسن بعض الأمراء استقباله ، وقدره بعض رجال السيف والقلم . وأصبح له فى رافنا أصدقاء ومريدون ، كما رأينا . ولكن لم يوجد بينهم من فهمه حق الفهم . كان أصدقاؤه ومعارفه يجتمعون حوله

هنا وهناك فى شبه حلقة ، وكان هو يدنو منهم وينأى عنهم ، دون أن  
يبتزج بهم تماماً ، حتى ولو كان فى محيطهم . وقلائل جداً أولئك الذين  
أصبحوا له أصدقاء حقيقين . وربما لم يوجد له أصدقاء فى فلورنسا سوى  
برونيتو لاتينى وجويدو كافالكاتى وفوريزى دوناتى . وربما لم يفهمه فى  
حياة المنفى سوى جوتو وجويدو نوفلو . ولم يكن دانتى يكره الناس أو  
يترفع عنهم . وبالعكس أحب دانتى الناس على طريقته ، ولكنه كره  
مساوئهم . وبرغم ما لقيه على أيدى مواطنيه من العنت والإرهاق  
والجحود ، فإنه بذل من الخير لمواطنيه ولل البشرية كلها ما لم ينقطع أحد أن  
يبدله فى سبيله . وهل استطاع دانتى أن يرفع أبناءه وأهله ومريديه إلى  
المستوى الذى تطلع إليه . فى الذوق والإحساس وسعة الأفق والكياسة  
السلوك ؟ ومن من الناس أمكنه أن يحس إحساسه ويرى ما رآه ؟ وكـ  
شارك الناس آلامهم وآمالهم ، على حين لم يكـد يشاركه أحد فى أشجانه  
وأمانيه ! وكـم اتهمه الناس بما ليس فيه ، على حين لم يكـد يتهم أحداً بما  
ليس فيه ! وكـم حاول بعض أهل المصر إهانته وإذلاله مع أنه لم يهن  
ولم يذل أحداً ! وكـم أحس بكذب الناس ونفاقهم وخداعهم ، على حين  
لم يكذب هو ولم ينافق ولم يخدع أحداً أبداً ! وكـم اشمأزت نفسه عندما  
رأى الأعين الشرهة على مائدة الطعام ! وكـم سخر دانتى ورثى عندما  
سمع أحكام الناس فى الناس وفى الوجود ، وكـم تألم حينما سمع بعض  
معاصريه يدعى العلم بكل شئ ويحاول أن يفرض رأيه ومميزاته على  
الآخرين ، وكان كلا منهم وحده صاحب الرأى الصائب والفهم الصحيح !

حاول دانتى كثيراً ، فى حدود معرفته واستطاعته ، أن يفسح صدور الآخرين ، ويبعد بهم عن صغار الأمور ولغو الكلام ، وعمل على أن يسمو بذوقهم ، ويزرع فى نفوسهم المعرفة والحكمة والحب والصفاء والأمل ، ولكن دون جدوى . ومع ذلك فلم يئأس . إن كان قد يش من قومه ومعاصريه ، فإنه لم يئأس من الإنسانية فى مجموعها . وحاول أن يسجل إحساسه وميزانه وأمله فى تراثه الخالد ، لعل بعض الناس يدركون يوماً بعض ما رآه وأحسه وتطلع إلى تحقيقه . واليست «الكوميديا» كلها محاولة هائلة لجمع ألوف العناصر المختلفة ، المتعارضة ، المتولفة ، فى الواقع وغير الواقع ، وصياغتها فى بناء محكم منسجم متآلف ! ومن من قومه استطاع أن يدرك هدفه العظيم ؟ هكذا كان على دانتى أن يعيش أغلب حياته وحيداً حتى بين جموع الناس ، ويشقى بوحدته ويسعد . ولم ينقطع دانتى عن الناس ، بل اختلط بهم ، وتغلغل فى نفوسهم ، وضرب صفحاً عن التفاصيل الصغيرة ، وأدرك من خفايا البشر والوجود ما لم يكده يدركه غيره ، دون أن يمتزج به الناس ، وربما على غير ما كان يرجو ويأمل . على أنه لا لوم على أحد ، ولا على دانتى ذاته ، فى هذه العزلة الروحية التى عاشها ، ولا قتب لأحد أنه لم يعرف قدره الحقيقى ، ولم يمتزج بنفسه الصافية . وهذا هو بعض الثمن الذى تدفعه المبقرية ، لكى تبلغ أسمى ما فى الوجود . وأقرب الناس إلى عصره ، والذى فهمه وأشرب روحه المبقرى ولكن بعد فوات الاوان ، هو مايكل أنجلو ،

الذى شابهه وأحبه ، وأراد أن يشيد له قبراً من الرخام ، عند محاولة نقل رفاقه إلى فلورنسا ، ولكنه لم يوفق . ولجأ دانتى فى وحدته الروحية إلى محراب الفن . فكان له خير معتم .

كانت الشرائد التى انصبت على دانتى هى بوتقة العبقرية . فعندما تعرض دانتى لصنوف العذاب ، وعندما عاش بين المطامع والاحقاد ، وعندما فقد الأهل والوطن وسلام النفس ، وعندما تبخرت أمانيه ، أصبح دانتى هو دانتى وفى أعماق يؤسه استطاع أن يكشف عن ثروته التى لا تقدر . وصحيح أن دانتى لم يكن فى حياته صاحب سلطان ، ولم يملك سلاحاً يعوّض به فى ميدان الحياة العملية ، ما أصابه من جحود أهل العصر . ولكنه ملك سلاح الفن . وأى سلاح أقوى : الجهل المطبق ، والحسد البغيض ، والحقّد القاتل ، والنفاق المهين ، والزهو الفارغ ، والطبل الأجوف ، والجواه الكاذب ، والسلطان الزائل ، والمال المزيف ، أو الفن العبقريّ الخالد ؟ وإنه لمن سخرية القدر أن جعل الجهلاء الأذلاء من أنفسهم قضاةً ليحكموا على دانتى الأبيّ العالم الفنان ! صحيح أن بعض المعاصرين قد حاولوا أن يحكموا على دانتى ، وقيسوه بمقاييسهم التافهة ، ولكن كانت أحكامهم فى الحقيقة حكماً عليهم لا عليه . وصحيح أن دانتى قد خسر فى أثناء حياته وأخفق . ولكنه خسر وأخفق لكى يكسب ما لم يكسبه أحد . خسر دانتى أشياء تافهة ، ولكن بقى له العلم والتجربة والفن والإيمان . وإذا كان دانتى قد أهدر دمه ، وخلعت عنه أرديته ، فقد



ارتدى من جديد بأثواب لا تبلى من الفن الرفيع . أحسن دانتى بحاجته إلى أن يجيب على ما ناله . من المحن بالخلق والإبداع . وهكذا عمل دانتى ليل نهار . وضرب وطرق ، وكتب ثم مزق الورق ، ويكى ، ونفث روحه فيما كتب ، وبذلك انتقم لنفسه الأيية العزيزة المتكبيرة ، المتخنة بالجراح . خسر دانتى أشياء رائلة ، ولكنه ظفر بما لم يكذب يظفر به إنسان . ولم يكن لظفروه حد ، عندما أكسبه فنه الخلود . وماذا فعل العجزة من معاصريه ؟ وأى شىء كانوا يستطيعون أن يفعلوه ؟ إن هؤلاء المعاصرين الذين حكموا عليه بالنار تارة ، وبالحديد تارة أخرى ، فى فترة سنوات قلائل ، قد ماتوا وهم أحياء ، وأصبحوا تراباً تذروه الرياح . أما هو فقد ظلّ وحده ، برغم كل شىء ، شامخاً خالداً متصراً على الإنسان الغادر وعلى الزمان الفانى !

هذه جوانب وصور من حياة دانتى وشخصيته ، لعلها تساعدنا على فهم عبقريته الفذة ، وتذوق آثاره الرائعة ، وتقدير ثمراته الرفيعة ، والنهل من نبعه الفياض الصافى . وسوف نعرض لنواح أخرى من شخصيته عند ترجمة «المطهر» ثم «الفردوس» .

### (٤)

كتب دانتى عدداً من المؤلفات الصغرى ، تعتبر مراحل فى نموه الأدبى ، وتمهد لآيته الكبرى «الكوميديا» . أولها «الحياة الجديدة» التى

كتبها بلهجة تسكانا (العامية) نحو سنة ١٢٩٣ ، وهى عبارة عن قصة شبابيه . والمقصود بالعنوان أنها بحثٌ جديدٌ بسبب الحب الذى أحسه نحو بياتريتشى . وتحوى شعرا وثرأ . فيسبق القصائد الظروف التى قيلت فيها ، ويليهما شرح وتعليق عليها حتى تصبح أقرب إلى الفهم . وهى تحتوى على عنصرى القصة واليوميات . ويتكلم دانتى فيها بنصف صوت ، فلا يفصح دائماً عن المقصود . وفيها تصوير لبعض مظاهر الحياة فى فلورنسا ، بقصورها وشوارعها وكنائسها ، والريف المحيط بها . وتشمل عنصراً من الصناعة والافتعال ، بما أورده فيها من المناقشات ، وتأثر فى ذلك بتقاليد العصور الوسطى . ولكنه بذل جهده لكى يبنى ويرسم ويعبر بفن رقيق . وتُرد «الحياة الجديدة» ثلاث مراحل فى تاريخ حب دانتى . الأولى مرحلة الشباب الباكر ، ويتغنى فيها بمزايا بياتريتشى . وفى الثانية يبدو أكثر جدأ ، ويشيد بالفضائل التى تشعّ منها . وفى الثالثة يفقدها بالموت . يشرح دانتى فى المرحلة الأولى كيف سيطر الحب على قلبه عندما رأى بياتريتشى فى سن الثامنة ، وقد بدت وهى تلبس ثوباً بسيطاً أحمر اللون . وعندما يتصور موتها يأخذ الحزن ، ويدعو العشاق إلى البكاء ، ويكئ ويطلب الرحمة ، وينام كطفل أفحمه البكاء . ويذكر أثر التحية المرفوضة فى نفسه . ويروى ذهابه إلى حفلة ساهرة ، ربما كانت حفلة رواج بياتريتشى ، وكيف استند إلى جدار حتى لا يسقط . ويذكر لبعض من سألته عن حبه أنه لا يقصد به إلا التمدح بياتريتشى وتمجيدها ! وعنده

الحب والقلب الرقيق شيء واحد . وتحمل محبوبته الحب فى عينيها ، فتجمل من ينظر إليها رقيق المشاعر ، وعندما تمسى الآخرين تبدو رقيقة نبيلة ، وتعقل الالسنه ، وتظهر أنها جاءت من السماء إلى الأرض لكى تقوم بالعجائب . وعندما ماتت حزن عليها حزناً شديداً ، وأصبحت فلورنسا عنده كأملة . ولما ماتت أصبحت ملكاً له لا يشاركه فيها أحد . ولا يذكر دانتى ما يجعلنا نتصور أنه كان محبوباً لديها ، وهو لا يكذب ، ولا يتظاهر بغير الحقيقة ، ويذكر المواضع التى تعرض فيها للسخرية بسبب حبه العنيف . وأخيراً يروى أنه رأى يياتريشى فى رؤيا ، ووعد - إذا مدّ الله فى أجله - أن يقول عنها ما لم يقله رجل فى امرأة من قبل . وفى «الحياة الجديدة» نواة «الكوميديا» بما فيها من ألم ويكاء ، وما تحويه من زهد وتصوّف ، وما تتضمنه من أرواح الملائكة ورؤى السماء .

وكتب دانتى «الوليمة» باللهجة التस्कانية ، فى الفترة بين ١٣٠٦ و ١٣٠٨ على وجه التقريب . والكتاب وليمة علم ومعرفه ، وله طابع دوائر المعارف بالنسبة للعصر . وقصد دانتى أن يضع هذا الكتاب فى أربعة عشر فصلا ، ولكنه لم يتم منه سوى أربعة فصول . وهو يحتوى على ثلاث قصائد ، يتلوها شرحها للنفوس ثم الرمزى . ثم ألوان المعرفة التى بسطها دانتى . و«الوليمة» نوع من «الحياة الجديدة» إلى حدّ ما ، ولكن باعثها ليس الحب ، بل الفلسفة والمعرفة والفصل الأوّل عبارة من مقدّمة يذكر فيها أن كلّ إنسان بالطبيعة صديق لكلّ إنسان ، وأن هذا الشعور الإنسانى يجعل

من المحتّم على من نال حظاً من المعرفة أن يقلّم هذه المعرفة إلى سائر الناس . وهذا شعور إنسانى نبيل ، يوضّح ما انطوت عليه نفس دانتى من حب الخير ، والرغبة فى رفع مستوى المجتمع . ويتكلم دانتى عن اللغة الإيطالية ، ويدافع عنها كلغة جديدة ، وكتعبير عن إحساسه بوحدة الوطن الإيطالى . ويتناول الفصل الثانى خلوة النفس ، وتقسيم السموات ، متبعاً علم الفلك عند اليونان والعرب . ويذكر أنه قد تعرّز بقراءة بعض كتاب اللاتين ، وأنه أحب الفلسفة التى ظهرت له فى ثوب سيدة رقيقة . ويتناول الفصل الثالث الفلسفة ، والنفس ، وطبيعة الحب ، والعقل ، ومركز الإنسان فى العالم ، والصداقة ، والشمس كرمز لله ، ومشكلة الشر . ويبحث الفصل الرابع فى الأخلاق ، ومعنى النبالة التى تقوم على الخلق والمعرفة ، لا على أساس الثروة أو النسب . ويتكلم عن الإمبراطورية الرومانية وضرورة إقرار السلام على يد الإمبراطور ، ويذكر استئلال البابا والإمبراطور ، كلا فى النطاق المخصّص له . ويشير إلى الحياة الفعالة وحياة التأمل ، وأهمية كل منهما للإنسان . ويذكر دانتى فى مواضع متفرقة من «الوليمة» مسائل تتعلق بشخصه والظروف التى تعرّض لها ، وبأحوال فلورنسا ، والحوادث المعاصرة . ويلاحظ على أسلوب الكتابة أثر الالفاظ والتراكيب اللاتينية ، ومع ذلك فإن هذا الكتاب يعد أساساً للنثر الإيطالى الفنى والعلمى ، وقد عبر به دانتى عن مسائل العلم والفلسفة والنفس والأخلاق والسياسة ، بوضوح وصدق وبساطة ، وهو لا يخلو من الحرارة والتلوين .

ووضع دانتى كتابه «عن اللغة العامية» ، فى الفترة التى كتب فيها «الوليمة» . وضع هذ الكتاب باللغة اللاتينية لخاصة المتعلمين . ولم يتم منه إلا الجزء الأول وقسماً من الجزء الثانى ، ولا نعرف مدى الكتاب الذى كان ينوى أن يكتبه . أظهر دانتى فى هذا الكتاب أنه رائد فى ميدان اللغة . وتكلم فى الجزء الأول عن الفارق بين اللاتينية والعامية ، واعترف بالعوامل الأساسية فى تغير اللغات المستمر ، تبعاً للزمان والمكان . وهو يتناول الأسرار اللغوية الرئيسية فى أوروبا فى الشرق والشمال والغرب ، ويقول بوجود ثلاثة فروع كبيرة للأسرة اللغوية الغربية ، وهى اللغات البروفنسية والفرنسية والإيطالية . ويعترف دانتى بأن لغة البروفنس هى أول لغة كتب بها الشعر الغنائى ، وأن اللغة الفرنسية امتازت بكتاباتها الثرية الجميلة ، وأن الإيطالية قريبة من اللاتينية ، وظهر بها شعر غنائى رقيق . ويميز دانتى فى إيطاليا بين أربع عشرة لهجة محلية . ويقول إنه ليس من بينها لهجة واحدة تصلح لأن تكون لغة أدبية رفيعة . ويتكلم عن خصائص اللغة التى تحدد وحدة إيطاليا العقلية . وفى الجزء الثانى يبحث استخدام اللهجة العامية فى الشعر ، ويذكر أمثلة من الشعر البروفنسى والفرنسى والإيطالى . ثم يتكلم عن كتابة القصائد ، عن الموضوع والوزن والقافية والتركيب والأسلوب واللغة ، لكى يصبح الشعر جديراً بالاسم .

وأخر كتاب تعرض له من مؤلفاته الصغرى هو كتاب «الملكية» ،

الذى كتبه فى الفترة من ١٣٠٩ إلى ١٣١٣ على وجه التقريب . وانتهى من وضعه بعد أن تبدّد حلمه السياسى ، الذى كان يأمل فى تحقيقه على يد الإمبراطور هنرى السابع . وكتبه باللاتينية لأنه لم يقصد أن يكون كتاباً لعامة الناس . وتأثر فى كتابته بدرجات متفاوتة ، بفلسفة أرسطو ، وبآراء الرومان ، وبالكتاب المقدس ، وتعاليم توماس الاكوينى ، وبشئ من فكر ابن رشد . يقول دانسى فى الكتاب الأول إن الله قد روّد الناس جميعاً بحب الحقيقة ، وإن عليهم أن يعملوا لخير الاجيال القادمة ، وأن يؤدّوا لها ما أدّاه لهم أسلافهم ، وإنه يقصد بكتابته خير المجتمع الإنسانى ، ويقول إن الغرض من الحضارة استكناه العقل الإنسانى ، واستنباط الملكات للعمل على أساس من العلم والمعرفة . ويتكلم عن السلطة الزمنية الملكية أو الإمبراطورية العالمية ، ويوق الأدلة على ضرورتها لحياة البشر . ويقول إن الجنس البشرى يصبح أقرب إلى الله إذا زاد انحاده وتباطئه . ويذكر الحرية التى يتكلم عنها كثير من الناس بألسنتهم ، ولكن لا يفهمها إلا القليل . ولا تقوم الحرية عنده على المصلحة الذاتية أو الشهوات وإلا أصبح الناس فى مستوى الوحوش الضارية . والحرية عنده أساس لتحقيق السعادة فى الدنيا والآخرة . وعنده أن الديمقراطية والأوليغاركية والدكتاتورية تحوّل الناس إلى عبيد لجماعة أو طبقة أو فرد . ويرى أن ليس الشعب للحاكم ، بل الحاكم للشعب ، وليس الشعب للقوانين ، بل القوانين للشعب . والملوك والحكام

هم خدام الشعب ، وقد تأثر فى ذلك برأى توماس الاكوينى . وعنده أنه يصلح للحكم من يستنبط من الآخرين أحسن ما فيهم ، ولكى يمكنه أن يفعل ذلك ينبغى أن تتوفر فيه صفات الخير التى يتطلبها من الغير . ويقول إنه لا بد من العمل بدلا من الكلام . وتلزم حياة المجتمع الوحدة والنظام والعدالة وحب الخير والحرية والسلام . وعنده أنه لا يحقق ذلك سوى ملك أو امبراطور عالمى واحد ، يحقق الانسجام والتناسق العام ، ويمنع طغيان الأمراء المحليين ، الذين تتفاوت بيناتهم وتقاليدهم . ثم يأسى دانتى لما يجتاح الإنسانية من العواصف والزوابع ، لتعذّب الحكام فى العالم ، وجشعهم ، وشهوة التملك عندهم .

وفى الكتاب الثانى من «الملكية» يتكلم دانتى عن الإمبراطورية الرومانية ، التى كانت عنده إمبراطورية إلهية ، قامت على الحق ، الذى هو إرادة الله . والرومان عنده أنبل شعوب الأرض ، وقد نشأت إمبراطوريتهم بمعجزة سماوية . وقضى الرومان بفتحهم على التنافس والصراع بين الجماعات والشعوب ، وحققوا الحرية والسلام . ويقول إن الطبيعة تحقق أهدافها عن طريق أقوام عديدين ، ومنهم من يمتاز بملكة الحكم ، ومن يولد لكى يحكم ، وكلهم يؤدون دورهم الطبيعى فى المجتمع الإنسانى . ويذكر أن النصر يتم للمتصر بحكم الله وقضائه ، وعنده أن المتبارزين ينبغى ألا يتبارزوا بدافع من الكراهية أو الحب ، بل للتعاون على تحقيق العدالة . وكذلك الحال عنده فى

الحروب . ويندد دانتى بالبابوات الذين تدخلوا فى أعمال الأباطرة وأضعفوا الإمبراطورية .

وفى الكتاب الثالث من «الملكية» يعترف دانتى بأنه مقدمٌ على ما قدم يغضب بعض الناس ، ولكنه لا يضحى بالحقيقة فى سبيل الأصدقاء ، ويستمد الشجاعة من أرسطو والكتاب المقدس ، لأن مَنْ يدافع عن الحقيقة تحرسه قوة الله . ويتكلم عن الشمس (رمز البابا) والقمر (رمز الإمبراطور) . ويقول إن للقمر دورته المستقلة عن الشمس ، وإذا استمد منها ضوءاً فهذا يجعله يؤدى دورته بطريقة أفضل . وأوضح خطأ الفكرة القائلة بأن الإمبراطور يستمد سلطته من البابا ، لأن الإمبراطورية وجدت وازدهرت قبل ظهور البابوية ، وعلى ذلك فالكنيسة ليست مصدر سلطة الإمبراطور . ويقول إن الإنسان هو الكائن الذى يتميز بجسم مَادى قابل للفساد مع روح باقية ، وإن غرضه المزدوج هو السعادة فى الأرض ، والسعادة فى الحياة الآخرة . ولذلك يلزم الإنسان دليلان : البابا الذى يقوده إلى السعادة الآخرة بالدين والإيمان ، والإمبراطور الذى يقوده إلى سعادة الدنيا بالفلسفة والحكمة والقانون والحرية . وللپابا ميدان السلطة الروحية وللإمبراطور مجال السلطة الزمنية . وعنده أن كلا من البابا والإمبراطور يستمد سلطته من الله مباشرة . ولا يجوز عند دانتى أن يتدخل البابا فى الشؤون الزمنية ، ولا أن يتدخل الإمبراطور فى الشؤون الدينية .



وليس معنى هذا أن تنقطع الصلة بينهما ، بل على الإمبراطور أن يخضع للبابا كأب روحى ، يستمدّ منه الضياء والرحمة ، التى تعينه على أداء واجبه الزمنى .

أراد دانتى بالفصل بين السلطين المحافظة عليهما ، لأن خروج إحدى السلطين عن مجالها يهدد مصلحة المجتمع . والوصل بينهما قائم فى استعانة الإمبراطور بسلطان البابا الروحى . وهدف دانتى بذلك إلى حماية إحدى السلطين من طغيان الأخرى ، مع إيجاد التفاهم والتوافق بينهما . وهنا نجد أصالة الفكر السياسى عند دانتى ، وخروجه على الفلسفة السياسية فى العصور الوسطى .

هذه صورة عن بعض مؤلفات دانتى الصغرى ، بالوانها المختلفة من عاطفة وفكر وعلم وفلسفة وسياسة . وتعتبر كلها كإعداد وتمهيد ومقدمة لآثره الرائع «الكوميديا» .

## (5)

لم يكن دانتى بطبيعة الحال أول من تناول فى «الكوميديا» عالم ما بعد الحياة . ولقد تناولت ثقافة البشر هذه الناحية منذ أقدم العصور ، من سيبيريا إلى الهند وبابل ومصر وسوريا وفارس واليونان وروما وإسكندناوة وأيرلندا والأندلس . نجد مثلاً المصريين القدماء قد عرفوا فى ديانتهم

الجحيم المظلم بما يحتويه من ألوان العذاب ، وتصوّروا الفردوس بما فيه من  
 أنواع النعيم والسعادة الأبدية ، وعندهم أوزيريس يزن أعمال الناس ،  
 ويدفع بهم إلى الجزاء العادل . وفى ديانة البابليين تهبط عشتروت إلى  
 الجحيم ، حيث عذاب الزمهرير والجوع والعطش والبرص ، لتبحث تامور  
 إلى الحياة . وعند اليهود أرض الظلام ، التى تقع تحت الأرض ، وتلقى  
 الأختيار والإشراق على السواء . وفى ديانة الفرس جحيم ومطهر وفردوس ،  
 والإنسان ميدان معركة بين أهورا ما ردا إله الخير وأهرمان ملك الظلمات  
 والعالم السفلى . وفى ديانة الهند يهبط يودهشتيرا إلى الجحيم حيث رائحة  
 الإثم والجثث والديدان والهوام والطيور والكواسر وأمواج اللهب ، ويصعد  
 البطل أرّجنا إلى السماء مأوى المؤمنين ، حيث الأزهار الجميلة والغوانى  
 تحت الأشجار الخضراء ، والأنغام السماوية ، ويصل البطل محاطاً بالملائكة  
 وصفوة البراهمة إلى حضرة رب الأرباب . ويذكر هوميروس فى الإلياذة  
 عالم الموتى والأبالسة وأنهار الجحيم ، وأبواب السماء ونييم الفردوس .  
 ويتكلم فى الأوديسية عن زيارة أوليس للمعالم السفلى وحديثه مع أشباح  
 الموتى . وتمتوى ثقافة الأوترسكيين على عالم ما بعد الحياة ، وما يشملها  
 من الشياطين والرعب والفرع . وبعض رسوم مقابرهم تعتبر كمقدمات  
 لجحيم ذاتى . ويذكر فرجيليو فى الإنيادا هبوط إينياس إلى العالم  
 السفلى ، ويصف ما شهدته فى مدينة ديس من وحوش خرافية وشياطين

وانهار ونيران وعواصف ، ويسرد أنواع الآثمين كمرتكبى خطايا الجسد والبخلاء والذين حاربوا أولياء نعمتهم والزاتين ، ثم يتقل إلى أرض خضراء سعيدة ، فيها رقص وغناء وذات أضواء ، وهى موئل من جرحوا فى سبيل أوطانهم ، ومكان الرهبان والصادقين ومن بذلوا خدماتهم للآخرين . ويشير لوكانوس فى «فارصاليا» وستاتيزوس فى «أنشودة طيبة» وأوفيدىوس فى «التحوّلات» إلى عالم الموتى . وفى «الكتاب المقدس» بعض إشارات إلى العالم الآخر .

وكذلك نجد تراث العصور الوسطى مليئاً برؤى القديسين وقصص المغامرين ، الذين تناولوا عالم ما بعد الحياة . ومن هؤلاء مثلاً القديس يوحنا ، الذى اشتملت رؤياه على عذاب الآثمين الرهيب ، وسط حشد من الوحوش والحيوانات الخرافية . ورؤيا القديس بولس التى وصفت عذاب الآثمين فى الجحيم بين النيران والأفاعى والزمهرير ، وسجلت مسير السعداء الزاهبين مع الملائكة إلى نعيم الفردوس . وللأيرلنديين رحلات خيالية إلى العالم المجهول ، مثل رحلة القديس براندان الذى وصل فى سفينة مع بعض الرهبان إلى منطقة الملعونين ، حيث رأى يهوذا فوق صخرة وسط المحيط . ومن ذلك رحلة الفارس أوين ، التى تعرف باسم مطهر القديس باتريك ، وزار فيها الجحيم وشهد الأفاعى والوحوش والنيران ونهر المعدن السائل بالغليان ، ورأى الشياطين على شاطئه تطعن الآثمين بخطاياهم ، ورأى بركة الكبريت ، والمعذّبين المصلوبين على

الأرض ، وعذاب الزمهرير ، والقبور التى تتدلع منها السنة اللهب . ومنها رحلة الجندى الراهب تونجىدال ، الذى رار العالم الآخر ورأى عذاب النار والثلج ، والشياطين بخطايفهم ونهر الكبريت ، ولوتشيفيرو - إبليس - مقيداً بالأغلال ، كما شاهد الأبرار فى الفردوس ينشدون الأغاني العلوية والملائكة تخلق فى السماء . وقد ترجمت هذه الرحلات إلى أكثر من لغة أوروبية فى القرن الثانى عشر .

وقضلاً عن ذلك فقد وجد فى إيطاليا فى القرنين الحادى عشر والثانى عشر ، جماعة من كتاب الرؤيا (المشاهدة) وصفوا الحياة فى عالم ما بعد الحياة ، مثل الراهب يواكيمو دا فلورا الذى رأى نهر الكبريت المحترق يعلموه جسر يؤدى إلى حديقة الفردوس . وتكلم الراهب البريجو عن عذاب الجليد والأفاعى وبحيرة الدم الآتى والنيران ، والشيطان المقيد بالأغلال فى مركز الجحيم ، الجسر الذى يؤدى إلى السماء . وكذلك تناول القديس توماس الاكوينى الجحيم والمطهر والسماء ، ووفق فى ذلك بين المسيحية وفلسفة أرسطو . ووضع بونفوزين دا ريفا من ميلانو «كتاب الكتب الثلاث» ، الاسود للجحيم والاحمر لعذاب المسيح والذهبي للفردوس . وكذلك شاعت فى فلورنسا أسطورة المركز أوجو دى براتديرج ، الذى ضلّ السبيل فى غابة مظلمة ، وشهد الأئمين يتالون العذاب ، وعرفت أيضاً رؤيا ماتيلدا دى مجدبورج عن الجحيم والمطهر والفردوس . وتداول الفلورنسيون رؤيا ما تيلدا دى هاكتيرون عن الجحيم والفردوس .

وتراث الإسلام ملهى بصور متنوعة عن العالم الآخر . يذكر «القرآن الكريم» والحديث وكتب التفسير ، وفقهاء الإسلام وعلماءه ، ومتصوفوه وأدباؤه ، نماذج شتى عن عالم ما بعد الحياة . ويتناول ذلك فى مجموعة دركات الجحيم ، وعذاب الآثمين بالنار والصديد ، والأفاعى وشواظ اللهب ، والقطران الآتى وخطاطيف الشياطين ، والبرص والجرب والزمهرير ، والريح العاتية ، والصراط والأعراف والشوق إلى الله ، والتطهر والتوبة ، والمعارج وطبقات السماء ونعيم الفردوس ، ووردة السعداء ، والأغاني العلوية ، وصفاء النفس ، والنور الإلهى . ومن ذلك أيضاً القصص الإسلامى الذى تناول رحلات الأبطال المغامرين إلى العوامل المجهولة ، وما فيها من الأخطار والمعائب ، والتى انتشرت خاصة فى القرن العاشر الميلادى ، فى الخليج الفارسى والمحيط الهندى ، وبلغت العراق ومصر ، ومن ذلك النوع بعض قصص ألف ليلة وليلة .

ولقد انتقل هذا التراث الإسلامى عن عالم ما بعد الحياة ودنيا المغامرات والمعائب ، إلى أوروبا من عدة طرق : عن طريق الحروب الصليبية ، التى أذكت الحركة التجارية والثقافية بين الشرق والغرب ، وعن طريق الحضارة العربية فى الأندلس ، الذى كان كعبة العلوم والفنون فى أوروبا . وكذلك من طريق أثر العرب فى صقلية وجنوب إيطاليا . وظلت صقلية فى عهد النورمان وفى عهد الجرمان ، وعلى الأخص زمن الإمبراطور فردريك ، مركزاً للعلم والمعرفة . ودرس بعض الرهبان

المسيحيين اللغة والثقافة العربية . وعرف العالم الأوروبي آراء المسلمين فى عالم ما بعد الحياة منذ القرن التاسع الميلادى . انتشرت هذه المعرفة فى اسبانيا وفرنسا وإيطاليا وإنجلترا . ودُرست أقوال المسلمين فى هذا الصدد ، وعلى الأخص آراء ابن رشد وابن سينا . وترجم القرآن الكريم لأول مرة ترجمةً ملخصة إلى اللغة اللاتينية فى النصف الأول من القرن الثانى عشر . وعرفت صور من الإسراء والمعراج الإسلامى بلغات مختلفة فى أوروبا . منذ القرن الثالث عشر . وظلت هذه الصور تتواتر فى كتابات العلماء ورجال الدين والأدباء فى أوروبا حتى أواخر القرن الخامس عشر . ومثال ذلك كتابات رودريجو إكزيمينيز أسقف طليطلة ، فى النصف الأول من القرن الثالث عشر . والرحلة الخيالية التى كتبها راييموندو لوليو الفطلونى فى النصف الثانى من القرن الثالث عشر ، عن البعث والعقاب والثواب ونعيم الفردوس فى الإسلام . والتاريخ الأسبانى العام الذى أمر بكتابته ألفونسو الحكيم ملك قشتالة . وما كتبه ريكولدو دا بينو الراهب الدومنيكانى الفلورنسى عن العرب ، فى مطلع القرن الرابع عشر . وقصيدة فاتزيو دلى أوبرتى بالإيطالية عن معراج النبى محمد ﷺ ، بعد منتصف القرن الرابع عشر . وكذلك ما دونه الأب روبرتو كاراتشولو عن ذلك بالإيطالية فى أواخر القرن الخامس عشر .

وفى أثناء القرن الحالى درس بعض المستشرقين مسألة العلاقة بين «كوميديا» دانتي والتراث الإسلامى . ومن الأمثلة على ذلك ميجويل آسين

بلاثيوس المستشرق الاسبانى ، الذى وضع سنة ١٩١٩ كتاباً بالاسبانية عن «العلم الإسلامى لما بعد الحياة فى الكوميديا الإلهية» ثم وضع له ملخصاً بالاسبانية ترجم إلى الإنجليزية ، وكان هناك اتجاه لنشر ترجمة الأصل الاسبانى الكامل إلى الفرنسية ، ولكن ذلك لم يتم بعد . درس هذا العلامة موضوعه نحو عشرين سنة ، ووازن بين «كوميديا» دانتى ومؤلفات بعض متصوفى الإسلام مثل محبى الدين بن عربى ، ورسالة الغفران لأبى العلاء المعرى ، وكتابات المحدثين والمفسرين ، وبعض صور الإسراء والمعراج النبوى . وتكلم عن أوجه الشبه فى عوالم «الجحيم والمطهر والفردوس» وقال بلاثيوس إنه من المحتمل أن برونيتو لاتينى - أستاذ دانتى وصديقه - الذى انتقل بين قشتالة وقلورنسا ، قد حمل إلى دانتى بعض المعلومات الشفوية أو الخطية عن وصف الإسلام والمسلمين للحياة الآخرة . وقد أثارت نظريته مناقشات فى الجوّ العلمى ، وأيده بعض الباحثين وعارضه آخرون .

وفى ١٩٤٩ أصدر إنريكو تشيرولى ، المستشرق الإيطالى وسفير بلاده فى طهران ، مؤلفاً بعنوان «كتاب المعراج ومسألة المصادر العربية - الاسبانية للكوميديا الإلهية» . ونشر تشيرولى فى كتابه الترجمة اللاتينية والفرنسية القديمة ، لإحدى صور المعراج الإسلامى . وتلخص قصة هذه الترجمة فى أن الفونسو العاشر ملك قشتالة ، أمر بترجمة هذه الصورة من صور المعراج الإسلامى من العربية إلى القشتالية . وقام بالترجمة إبراهيم الحكيم الطيب

اليهودى سنة ١٢٦٤ . ثم طلب الفونسو إلى بونا فتورا دا سيينا الإيطالى ترجمتها من القشتالية إلى اللاتينية والفرنسية القديمة ، فى نفس السنة ، لإذاعتها فيما وراء الحدود الأسبانية ، وكان ذلك متمشياً مع سياسة الملك ألفونسو فى تشجيع العلوم والفنون . وبذلك أيد تشير ولى فكرة بلانيوس فى احتمال نقل برونيو لاتينى لدانتى بعض المعلومات عن الإسراء والمعراج الإسلامى .

كانت الفرصة إذاً سانحة أمام دانتى لكى يلم بعلم ما بعد الحياة عند المسلمين بطريق غير مباشر ، مما كان معروفاً لدى علماء الغرب ، فى العصر الذى عاش فيه . ومن المحتمل أنه أطلع على الترجمة اللاتينية والفرنسية للمعراج الإسلامى المشار إليه ، ولا يبعد أنه استمع إلى بعض الرهبان الذين كانوا على علم برأى الإسلام وعلماء المسلمين عن عالم الآخرة . وأقرب الشبه بين دانتى والإسلام قائم فى بعض الصور القرآنية ، وبعض آراء المفسرين ، وبعض أفكار المتصوفين كابن عربى ، عن بعض صور «الجحيم والمطهر والفردوس» . والصلة ضعيفة بين دانتى وأبى العلاء المعرى فى «رسالة الغفران» لاختلاف الطريقة والمضمون العام فى كل منهما .

هذه فكرة عاجلة عن عالم ما بعد الحياة قبل دانتى فى الشرق والغرب . ولا ريب أن دانتى الرجل المثقف قد اطلع على كثير من هذه العناصر المتنوعة . ولكن هنا لا ينقص من أصالته شيئاً . وإذا كان فى



«الكوميديا» أوجه شبه بما سبق دانتى من الأفكار عن عالم ما بعد الحياة ، فإنها تختلف وتتميز بيناتها وتفصيلاتها ومضمونها وهدفها . وصحيح أن دانتى قد استخدم المادة التى وصل إليها ، فى عالم الآخرة ، كما فى سائر فروع العالم والمعرفة ، واقتبس من هنا وهناك ، وتأثر بهذه الناحية وتلك ، إلا أنه أضاف ، وحورّ ، وغير ، ولون ، ونظم ، وخلق ، وفاض بفنه الرائع فى بناء «الكوميديا» .

## (٦)

يقال إن دانتى بدأ بكتابة بعض أناشيد «الجحيم» فى فلورنسا باللغة اللاتينية ، ثم أعاد كتابتها بلهجة فلورنسا ، وهو فى حياة المنفى . ويقال إنه انتهى من كتابة «الجحيم» سنة ١٣١٤ . ويظهر أنه أنهى «المطهر» فى حدود سنة ١٣١٦ . وكتب «الفردوس» فى رافنا . وأطلق دانتى لفظ «الكوميديا» على قصيدته الخالدة ، وهو لفظ مأخوذ عن اليونانية القديمة ، بمعنى أغنية تغنى بلغة العامة ، وتجرى على اللسان دون تكلف وتصنع . وكذلك قصد بهذا اللفظ أنها تبدأ فى غابة موحشة مظلمة وتنتهى إلى السعادة الإلهية . وسماها الدارسون والناشرون فيما بعد «الكوميديا» فى البندقية سنة ١٥٥٥ . والمقصود بذلك ما تناوله دانتى فيها ، مما هو فوق متناول البشر . ويقول دانتى فى كتاب إهدائه «الفردوس» إلى كان جراندى دلا سكالّا إن لقصيدته ثلاث معان : المعنى اللفظى وموضوعه حالة الروح بعد الموت ، والمعنى الرمزي وموضوعه الإنسان بما يناله من جزاء على ما

فعل ، والمعنى الصوفى وموضوعه الخروج بالناس من البؤس فى الحياة الدنيا ، وقيادتهم إلى طريق الخلاص والسعادة فى الحياة الآخرة .

«الكوميديا» نوعٌ فريد من الشعر ، وليس لها نظير فيما سبق وفيما تلا من القصائد الطويلة ، من حيث بناؤها العام ، ومضمونها الشامل المتنوع ، وهدفها فى الدنيا والآخرة . ويمكن أن تسمى «الدانتية» على غرار تسمية «إلياذة» هوميروس و «إنيادة» فرجيليو . ينتظمها العدد ثلاثة ، رمز الثالوث المقدس . وهى تنقسم ثلاثة أناشيد : «الجحيم والمطهر والفردوس» . و«الجحيم» مقسمة إلى مدخل وتسع حلقات ، و«المطهر» مقسم إلى تسعة أفاريز والفردوس الأرضى ، و«الفردوس» مقسم إلى تسع سماوات وسماء السموات . ويتكون كل نشيد من ثلاث وثلاثين أنشودة ، يضاف إليها مدخل «الجحيم» ، فتصبح كلها مائة أنشودة ، أى مربع رقم عشرة ، وهو العدد الكامل ، ورمز الوحدة واللانهاية فى المصور الوسطى . وأبياتها ثلاثيات ، وكان دانتى أول من ابتدع طريقها . وأناشيدها متقاربة الطول ، وأقامها الثلاثة متساوية الطول على وجه التقريب . وتبلغ «الجحيم» ٤٧١٠ بيتاً ، و«المطهر» ٤٧٥٥ و «الفردوس» ٤٧٥٨ ، ومجموعها ١٤٢٣٣ بيتاً . و«الكوميديا» رحلة خيالية إلى العالم الآخر ، استغرقت فى نظر أغلب النقاد سبعة أيام ، وبدأت فى مساء الخميس ليلة الجمعة ٧-٨ أبريل ١٣٠٠ وانتهت يوم الخميس ١٤ أبريل . واستغرقت زيارة دانتى «للجحيم» أربعاً وعشرين

ساعة ، وزيارة «المطهر» خمسة أيام ، واستغرقت زيارة «الفردوس» نهاراً واحداً ، وكان الزمن الباقي للعبور بين «الجحيم والمطهر والفردوس» .

وإذا نحن وقفنا قليلاً أمام أقسام «الجحيم» ، موضوع هذه الترجمة ، وجدنا أولاً الأنشودات الثلاثة الأولى تشمل المقدمة والمدخل . ثم تأتي حلقات «الجحيم» التسعة . والحلقة الأولى هو اللبؤ ، الذى يعتبر كمقدمة للجحيم الحقيقى ، ويشغل الأنشودة الرابعة . وتبدأ الجحيم الحقيقية من الحلقة الثانية ، وتنقسم قسمين : الجحيم العليا والجحيم الدنيا أو مدينة ديس . وتتكون الجحيم العليا من أربع حلقات ، من الثانية إلى الخامسة ، وتشمل الأنشودات من الخامسة إلى الثامنة ، وهى موضع عذاب من ارتكبوا الخطيئة ، لأنهم لم يتمالكوا أنفسهم أمام الظروف والمؤثرات ، وخطاياهم أخف من غيرهم وتتكون الجحيم الدنيا من أربع حلقات ، من السادسة إلى التاسعة ، وتشمل الأنشودات من التاسعة إلى الرابعة والثلاثين ، وهى مكان عذاب من ارتكبوا خطايا أكبر لانطباع نفوسهم على الشر والفساد .

تمثل «الجحيم» الشباب الحرّ الطليق المتكبر الناثر ، وتصوّر الفطرة والغرائز الإنسانية لإشباع ميولها ، وهى الخطيئة والعذاب والمأساة والحياة الدنيا . ويمثل «المطهر» التجربة والنضج والفكر ، والتوبة والتفكير والتطهر والامل . ويصوّر «الفردوس» الكهولة والطهرة والصفاء والحرية والخلاص والنور الإلهى . و«الكوميديا» كلها مرآة الحياة وقصيدة الإنسانية الكبرى .

وهى فن رفيع يهدف إلى تغيير الإنسان وإصلاح المجتمع . وقَصَدَ دانتى أن يجعل منها بداية لعصر جديد ، وكأنه أراد بذلك أن يضع كتاباً مقدساً جديداً يهذى البشر إلى سواء السبيل . وبدا فيها دانتى كأنه أورفيو جديد لعالم جديد .

ولكن كيف السبيل إلى تغيير النفس البشرية ؟ وما الوسيلة إلى إصلاح المجتمع ؟ وجد دانتى أن تغيير العقائد والقوانين والنظم والطبقات والحكومات والمظاهر لا تؤدى إلى إصلاح حقيقى ، وأدرك أن العظات الدينية وتعاليم الفلسفة لا تكفى أغلب الناس لسلوك الطريق القويم ، بل ينبغى تغيير روح الإنسان فى باطنه . ووجد أن الإنسان أذن وعين وذوق ، وخوف ورغبة ، وحب وكراهية ، ويأس ، وأمل . وينبغى إذن تصوير الحياة ، وإيضاح خفايا النفس ، ونشر العلم والمعرفة . وأراد دانتى بهذا أن يكون مصلحاً ومعلماً للبشر . وقد حمل معه كرسى الأستاذية فى كل مكان : فى البيت والجامعة والقصر والكنيسة والحديقة والطريق . وهو نفسه كان يطلب العلم والمعرفة على الدوام . ولكى يتم نشر المعرفة بين الناس وتغيير نفوسهم ، كان لابد من أن يلجأ إلى أدوات السحرية : الفن . ويجمع الفن الحياة كلها ، ويضمّ المعارف والوقائع والأحلام والامانى والمثل ، وينفذ عن طريق الإبداع إلى النفوس ، ويأسرها بالجمال والقوة والإحساس ، ويرى ، ويهذب ، ويعلم ، ويصقل . وهكذا آمن دانتى برسائته العليا . وعلى ذلك فإن «الكوميديا» إحدى المحاولات الهائلة ،

التي قام بها شاعر لإصلاح الإنسانية . وهي معجزة من الشعر أراد واضعها أن يقوم بمعجزة روحية لإصلاح البشر .

«الكوميديا» كاتدرائية ضخمة وعمارة شاهقة ، متناسقة البناء مترابطة الأجزاء ، يعتمد فيها السابق واللاحق بعضه على بعض . وجعل دانتى فيها الإنسان والدنيا والآخرة والعالم والله فى بؤردة واحدة . ووضع فى إطارها العام كلّ المعارف والجزئيات الدقيقة المادية والمعنوية . واستمدّ دانتى ذلك من ثقافته الواسعة ، من الميتولوجيا ، وحضارة القدماء ، وتراث المسيحية ، ومن أوروبا وأفريقيا وآسيا ، ومن الشرق والغرب ، ومن ظروف الحياة التى عاشها ، ومن إحساسه المرهف الذى لم يكد يحسه إنسان . ألفى دانتى فى «الكوميديا» فوارق الزمان والمكان ، ومزج بين الأسطورة والتاريخ ، وبين الواقع والخيال . وقدم بريشة الفنان صورا مأخوذة من الحياة الواقعية : صُغريات الزهور التى تنحنى بصقيع الليل ثم تقف على سيقانها عندما تكللها أشعة الشمس ، وتساقط أوراق الشجر فى الخريف ، ونظرات الحكماء الهادئة وكلامهم النادر الرقيق ، والعاصفة الجهنمية التى لا تهدأ أبداً ، والحمام الذى يطير بأجنحة ثابتة إلى العرش الحبيب ، والمعاشقين اللذين يذويان وجداً وهياماً ، والكلب الجائع الذى يلتهم الطعام ولا يجد إلا فى اقترامه ، والوحش الذى يهبط كما تسقط الأشربة بقوة الريح ، وسريعى الغضب الذين يتضاربون بالأيدي والصدور والأقدام وقد غمرهم طين المستنقع ، والقارب الذى ينطلق فوق سطح الماء

بسرعة فائقة ، والضفادع التى تختفى من الافعى وتغطس إلى قاع  
 المستنقع ، وشُهب النار التى تسقط على الرمل سقوط الثلج فى جو دون  
 رياح ، والحائك المجور الذى يحملق فى سَمّ الخياط ، وبناء السفن الذين  
 يعكفون على عملهم فى مصنع سفن البندقية ، والطهاة وهم يطهون اللحم  
 فى القدور ، والزارع الذى يستريح على سفح التلّ ، ويرقب الحباب فى  
 أسفل الوادى ، والراعى الذى يتولاه اليأس لسقوط البرد ، والفتى الذى  
 يهرول فى تسريح الجياد وسيدّه فى انتظاره ، والامّ التى تهرب أمام النيران  
 وتأخذ وليدها بين ذراعيها وهى شبه عارية ، والعظاية التى تتقل من  
 عوسج لآخر زمن الصيف ، والسائر فوق الصخور الوعرة ، ومرضى  
 الاستسقاء والملاريا والبرص والجرب ، والراقصين والمصارعين والمبارزين .  
 ورسم دانتى السهل والجبل ، والصحراء والغابة ، والجدول والنهر  
 والبحر ، ومطلع الشمس وغروبها ، والنجوم ، والحيوان ، والنبات .  
 ولم يفلت جزء من الجسم البشرى من الخارج والداخل ، إلا رسمه أو  
 أشار إليه . وصوّر البكاء والعويل وضربات الاكفّ والتنهد ، والبسمات  
 والضحكات والترنم بالأغاني . ورسم طبائع البشر : شهوة الجسد ،  
 والجشع والشره ، والامومة والابوة ، والكذب ، والرقعة ، والبخل ،  
 والإسراف ، والحقد ، والأثانية ، والغضب ، والتناق ، والفدر ،  
 والحب ، والصفح ، والتوبة ، والتطهر ، والصفاء ، والامل ، وخلاص  
 النفس ، والسلام . وفى «الكوميديا» موتى وأحياء ، وفقراء وأغنياء ،

وأشرار وأطهار ، وبابوات وملوك وأباطرة ، وأطفال ونساء ، وداعرون  
وقديسون ، وشعراء وعلماء وفلاسفة وموسيقيون ، وأبالسة وملائكة .  
وبها شخصيات حية ، نحس ، ونعبر ، ونأسى ، ونبكى ، ونستطهر ،  
ونبتهج وتسعد . وفيها الصبر والجلد ، والخوف والتردد ، والياس ، وقوة  
النفس التى تظهر فى كل معركة . وفيها الحكمة البالغة ، والمثل السائر ،  
والعظة والعبرة ، والشورة ، والركة والدعابة ، والعنف ، والسخرية  
والتهكم ، والإيمان والامل .

ويتكون كل بيت فى «الكوميديا» من أحد عشر مقطعاً ، وقوافيها فى  
الغالب هى أ ب أ ، ب ج ب ، ج د ج . . . وتسير أبياتها الثلاثية  
كوحداث وموجات مترابطة مستابعة الواحدة فى إثر الأخرى . ولا زخرف  
ولا صناعة فى شعره ، ولغته دقيقة محددة ، وكلماته مختارة ، وأسلوبه  
موجز مركز ، وتصبح لغته أحياناً لغة إشارات . وكثيراً ما تبعث كلماته  
القليلة أمواجاً طويلة من الفكر والتأمل . ويصنع أحياناً تمثالا ضخما فى  
الفاظ موجزة . وليس مثل دانتى من يحس بالحقيقة ، ويعبر عنها بأمانة  
وسهولة ، حتى ل يبدو أحياناً حينما يكتب كأنه يتكلم . ويمتاز أسلوبه  
ببلاغة كل المواقف . وعنده الأسلوب العالى الرفيع ، والكلام العامى  
البسيط الذى يجرى على السنة الناس . وهو يكتب أقوى الشعر وأفخمه ،  
كما يكتب أجمل الشعر وأرقه . وتصبح لغته أحياناً كتقاب من البلور ، أو  
كثيران متأججة ، أو موسيقى عذبة ترفع الإنسان إلى أسمى الوجود .

ونجد عنده الحاناً رقيقة كحركة الطير ، وأخرى عنيفة كغضب الوحش  
الثائر ، وغيرها حزينة كالدمع المنهمر ، وأخرى سعيدة كأغنام القيثار .  
ونجد أحياناً بطيئة ، وأخرى سريعة ، وغيرها قوية قاسية ، وأخرى راقصة  
كالأهازيج . وتبدو كلها متفقة متألّفة كألحان السيمفونيا ، وتنساب روح  
دانتى بين الأفكار والمعانى والصور ، وتتسلل فى ثنايا الكلمات والمقاطع  
والحروف الساكنة والمتحركة ، التى تشبه تارةً موسيقى موتزارت ، وتارةً  
أخرى موسيقى فاجنر ، وطوراً موسيقى بيتهوفن .

ويجعل دانتى شعره فياضاً بالحياة : بالمفاجأة ، والاقتراب التدريجى  
من الهدف ، وبالضوء ، واللون ، والصوت ، والحركة ، والحوار .  
واستخدام الاستعارة والتشبيه والرمز بفن عظيم . ولم يتخذ رموزه من  
المعانى المجردة ، بل من الأحياء الذين يشعرون ويتكلمون ويتحركون ،  
ومن الحيوان والنبات ومظاهر الطبيعة ، التى تخلق الجو المناسب وتحدد  
الهدف المقصود . ودانتى نحاس ، وحداد ، ومصوّر ، ورسام ، ومهندس ،  
وموسيقى ، فى وقت واحد . واستخدم لهجة فلورنسا العامية ، وأحياناً  
اللاتينية القديمة والوسيلة ، ولهجات إيطالية أخرى ، ولهجات فرنسية ،  
وخلق لنفسه لغة عظيمة . ومع أنه من أعظم شعراء الأرض ، فإنه كثيراً ما  
يعترف بالعجز ، ويصمت ، ويستنجد بألهة الشعر . وقد قام دانتى بعمل  
يساوى خلق لغة جديدة ، عندما جعل لهجة فلورنسا العامية لغة غنية ،  
نييلة ، ناضجة ، قوية ، رقيقة ، سخية ، قادرة على التعبير عن كل



شئ . وبذلك أصبحت لغة الحديد ، النار ، والعاصفة ، والذهب ،  
والصخر ، والشمس ، والزهر ، والطير ، والموسيقى .

صحيح أن «الكوميديا» ثمرة العصور الوسطى وعنوانها ، من حيث  
هيكليها العام ، وتقسيمها ، وقواعدها الخلقية ، ومعنى العقاب والثواب ،  
ومن حيث تأثيرها بفلسفة المدرسين ، وتمثيلها مع جغرافية بطليموس ،  
وتصويرها لكثير من أحوال المجتمع المعاصر . ومع هذا فهي بداية للعصر  
الحديث . وذلك لأن دانتى خرج فيها على كثير من تقاليد العصور  
الوسطى ، وضرب معاول فى قيودها وأوضاعها ، وحطم خلالها أبا  
الهُول ، وتغلغل فى صميم الحياة الواقعية . ومن أمثلة ذلك أنه وضع البابا  
فى «الجحيم» مع أنه مقدس عند المسيحيين ومكانه فى «الفردوس» ، لأنه  
هدد مصالح فلورنسا ولم يرع روح المسيحية . ووضع مانفريد فى «المطهر»  
لأنه أبدى الشهامة والنخوة ، وكان جديراً بسلوكه وإياحيته أن يوضع فى  
«الجحيم» . وجعل سيجر دى برابنت ، المتهم بالهرطقة ، فى «الفردوس»  
لأنه مات فى سبيل الدفاع عن رأى . وأراد دانتى أن يقيم إمبراطورية  
عالمية يحكمها إمبراطور واحد . وقصد أن يحقق السعادة فى الحياة الدنيا  
بالحكمة والعدالة والحرية والسلام ، وفى الآخرة بالتطهر والصفاء  
والإيمان .

ورسم الطبيعة والإنسان . وخلق نماذج بشرية حية تصور شتى  
العواطف الإنسانية . وخلق فى «الجحيم» مواقف العطف والرحمة وفى

«الفردوس» مواضع التهكم والسخرية . حطم دانتى خلال «الكوميديا» الأرض قطعاً صغيرة ، وشيد منها عاله الضخم ، ولكنه عالم قديم جديد ، كشف فيه أسرار النفس ، واختلطت السماء بالأرض ، وامتزج الأحياء بالأموات ، واقترب الإنسان من الله ، وانسابت أصوات الدنيا الصاخبة ، فى أعطاف «الفردوس» الهادئ الصافى .

أراد دانتى بهذا كله أن يخلق عالماً جديداً تسوده الوحدة والصفاء والسلام . وكان ذلك حلماً رائعاً وأملاً عريضاً ، سمى دانتى إلى تحقيقه فى السياسة والفن والحياة . وقد راود ذلك غيره من رجال العلم والفلسفة والسياسة والفن ، السابقين واللاحقين ، ولا يزال يراود الإنسانية حتى اليوم . ولكن هل سيفطن البشر إلى مواطن العجز والقصور ، ويعترفون بالخطأ ، وهل يمكنهم أن يبلغوا مثل هذا العالم المثالى ، أو ما يقرب منه ، بوسائل دانتى أو غيرها ؟ أو أن هذا سيظل ، وربما لصالح البشر ، أملاً لا يرنجى !

## (٧)

ليست ترجمة «الكوميديا» هى الكوميديا ذاتها . ولا يمكن أن تؤدى . الترجمات ما أراد دانتى التعبير عنه تماماً . وقد أعرب دانتى نفسه عن عدم اعتداده بترجمة الشعر ، التى تضيق موسيقاه ونغمه . ومع ذلك فقد عكف كثير من الدارسين على نقل «الكوميديا» إلى لغاتهم ، ليشترك أكبر

عدد ممكن فى تذوق المعنى والهدف الذى قصد إليه دانتى . فقد كان هو نفسه حريصاً على نشر المعرفة والفن والتذوق بين الناس ، حينما كتب «الكوميديا» بلهجة فلورنسا ، حتى يقرأها من لا يعرفون اللاتينية ، وهم الأكثرية . ومن أهداف ترجمة «الكوميديا» على العموم ، توجيه بعض الناس إلى تعلم اللغة الإيطالية ، لقراءة «الكوميديا» فى نصّها ، وبذلك تتاح الفرصة لتذوقها وفهمها على حقيقتها ، والتمتع بما فيها من جمال رائع وفن عظيم .

ولقد اعتمدتُ فى ترجمة «الجحيم» على عدة طبعات إيطالية ، لأن دانتى لم يترك من «الكوميديا» نسخة واحدة بخط يده ، وترجع أقدم نسخة خطية إلى نحو أربع عشرة أو خمس عشرة سنة بعد وفاته (١٣٣٥ أو ١٣٣٦) . ولذلك فقد اعتمدت على ثلاث طبعات إيطالية رئيسية : طبعة الجمعية الدانتية الإيطالية - وجعلت لها المقام الأول ، وطبعة أكسفورد ، وطبعة ماريو كازيلا . كما رجعت إلى طبعات إيطالية أخرى ، نشرها بعض المتخصصين فى الدراسات الدانتية . وكذلك رجعت إلى بعض الترجمات الإنجليزية (والأمريكية) والفرنسية شعراً ونثراً ، للاستئناس بطريقتها فى التغلب على صعوبات الترجمة . كما اطلعت على الترجمتين المبريتين السابقتين «للكوميديا» و«الجحيم» . وقد مرّ عملى فى هذه الترجمة بأكثر من دور . حاولت أولاً أن أكون قريباً من النص الإيطالى ، ثم حاولت القيام ببعض التصرف ، ثم رجعت إلى الاقتراب من النص

الإيطالى ، ولم اتصرف إلا فى أضيق الحدود ، وأشارت إلى ذلك غالباً فى الحواشى .

ويظلم دانتى من يحاول ترجمة «الكوميديا» إلى لغة أخرى بأسلوب فصيح موحد . وهناك ترجمات عظيمة فى حد ذاتها تمتاز بالفصاحة والفخامة ، وتمتد صياغتها فى اللغة الأجنبية فوراً كبيراً ، وقد تؤدي خدمة جليلة لنجاحها فى تقريب دانتى إلى أهل تلك اللغة . ونرى ذلك فى ترجمة فرانسيس كارى الإنجليزية الشعرية مثلاً التى اتبع فيها أسلوب ميلتون ، فوجدت آذاناً صاغية عند الإنجليز فى القرن الماضى . وكذلك نلاحظ على الترجمة الإنجليزية الشعرية التى صنعتها دوروثى سايرز للجحيم والمطهر قوة الصياغة وفخامة الأسلوب فى كل بيت ، ولا شك أنها ترجمة عظيمة ، ولكنها تخالف أسلوب دانتى وطريقته . وأفضل ترجمات «الكوميديا» هى الترجمات السهلة التى يحاول مترجموها التجاوب والتموج مع دانتى والانتقال معه من الشعر الفخم والقول الجزل إلى الكلام البسيط العامى الذى يجرى على ألسنة الناس فى الشارع والبيت ، وذلك مثل ترجمة أيرس الإنجليزية الثرية وترجمة تشاردى الإنجليزية الشعرية . ويحسن بترجمى دانتى إلى إحدى اللغات الأجنبية أن يراعوا أن ما دخل على اللاتينية القديمة الصافية من الألفاظ الغريبة وما حدث من الخروج على أصالتها هو الذى أوجد لاتينية المصور الوسطى ؛ وما أصاب اللاتينية القديمة ولاتينية المصور الوسطى من الخروج على

القواعد والتأثر بالألفاظ الغريبة وبالألفاظ والتعبيرات العامية هو الذى ساعد على خلق اللغة الإيطالية ، حينما اكتملت لها عوامل التطور التى حولتها إلى لغة جديدة .

ولذلك حرصت قدر المستطاع على متابعة أسلوب دانتي بوصفه معبراً عما تناوله بأساليب متنوعة ، وباعتباره خارجاً على سلطان اللاتينية حتى أصبح بمثابة خالق للغة جديدة ، حينما جعل لهجة فلورنسا (العامية) جديرة بالقول العظيم . وجعلت وضع الأبيات قريباً من الأصل الإيطالى بقدر المستطاع ، وإن كنت قد كتبت أبيات كل ثلاثية دفعة واحدة عند الطبع . واحتفظت بكتابة أسماء الأعلام كما وردت فى لغاتها الأصلية فى الغالب ، إلا ما أصبح مشهوراً فى إيطاليا ، أو كان أخفّ نطقاً فى الترجمة ، فقد كتبه بالنطق الإيطالى . ولعلنى أكون قد جعلت النص الإيطالى واضحاً مفهوماً للقارئ العربى . ولقد بذلتُ جهد المستطاع لكى أبلغ هذا المستوى وعلينا أن نراعى اختلاف النصوص ، وتطور اللغة ، واختلاف الشراح وغزارة ما كتبوه ، ولا أزعم أن هذا هو أفضل ما يمكن فى هذا الصدد ولكنى لم أَلْ جهداً فيما فعلت . وتستلزم قراءة دانتي الأناة والتريث ، والرغبة فى المعرفة ، والقدرة على الاستيعاب والتذوق .

وما من أمة متحضرة إلا وبها مختصون فى دراسة دانتي . ولقد بدأتُ دراسة حياة دانتي وآثاره بعد موته فى القرن الرابع عشر ، فى فلورنسا وأنحاء من إيطاليا . وانتقلت هذه الدراسة إلى خارج إيطاليا منذ أواخر

القرن الرابع عشر . وظلت هذه الدراسة مستمرة ، تنشط تارةً وتفتقر تارةً أخرى . ومنذ النصف الثاني من القرن الثامن عشر ، زاد اهتمام الباحثين بالدراسات اللاتينية ، ولا تزال هذه العناية قائمة حتى اليوم . وفى النصف الثانى من القرن التاسع عشر أنشئت الجمعيات اللاتينية فى كثير من دول الغرب ، مثل جمعية دانتي فى درسدن سنة ١٨٦٥ ، وجمعية دانتي فى أكسفورد سنة ١٨٧٦ ، وجمعية دانتي فى كمبردج فى الولايات المتحدة الأمريكية سنة ١٨٨٣ ، والجمعية اللاتينية الإيطالية فى فلورنسا سنة ١٨٨٨ . وعُنت الجامعات الغربية - إيطالية وغير إيطالية - بالدراسات اللاتينية . وعكف الباحثون - وبعضهم من رجال الدين - على دراسة حياة دانتي ، وعلى تحقيق نصوص مؤلفاته الإيطالية واللاتينية ، وترجمت مؤلفاته إلى اللغات الأجنبية ، وكتب الشروح والتعليقات ، والمؤلفات العامة والتفصيلية ، ووضعت المعاجم والفهارس ، ونشرت الدوريات اللاتينية ، وكتبَت المقالات فى الدوريات المختلفة ، وطُبعت القراءات الخاصة ، ووضعت كتب المراجع ، وعُنت دور الكتب والجامعات الأوروبية والأمريكية بجمع المؤلفات اللاتينية .

ومن تسع له الفرصة لقراءة دانتي ، يجتذب إليه ، ويُصبح تلميذاً له ، بل تلميذاً فى ميدان العلم والمعرفة على وجه العموم . ولدانتي مئات الآلاف من الدارسين والتلاميذ والمعجبين فى أنحاء العالم المتحضر كافة ، لأنه شاعر فنان حكيم صوفى ، عبر أصدق التعبير عن كل ما يقع تحت

أعين البشر وإحساسهم . ومن العلماء والأهباء الاعلام فى الدراسات الدانتية : باسكولى ، وكاردوتشى . ودى سانتكس ، ودوفيديو ، وزنجاريلى ، ودل لونجو ، ويتر ويونو ، ويابينى ، من الإيطاليين ؛ وشلوسر ، وباور ، ويومر ، وفيجلي ، وفوسلر ، من الألمان ؛ وبارلو ، ومور ، وتوينبى ، وجساردنر ، وتوتز ، وسايرو ، من الإنجليز ؛ ولونجفلو ، ونورتون ، ولولو ، وهوايت ، وويلكنس ، وتشاردى ، من الأمريكيين ؛ وأوزانام ، وهوفيت ، ولونيون ، وجيبه ، وماسيرون ، من الفرنسيين ؛ وبلاتبوس الأسبانى ، وسكارتاتزىنى السويسرى .

ورجح إدوارد مور فى أواخر القرن الماضى ، أن طبعات كتابات دانتى وترجماتها والمؤلفات والبحوث الدانتية ، تأتى فى المرحلة الثانية بعد الكتاب المقدس فى طبعته المختلفة والبحوث المتعلقة به . وسواء أصح هذا الترجيح فى زمنه أم لم يصح ، وسواء أصح بالنسبة للوقت الحالى أم لم يصح ، فإِنَّ التراث والمؤلفات الدانتية من أعمق وأضخم ما أنتجته العقول . ومن الأمثلة على ضخامة التراث الدانتى أن نسخ «الكوميديا» المخطوطة فى العالم يتراوح عددها بين ٥٠٠ و ٦٠٠ نسخة . وعندما أراد ويلارد فيسكى أن يضم بعض المؤلفات والمراجع الدانتية إلى مكتبة جامعة كورنيل بالولايات المتحدة الأمريكية - بمناسبة جمعه مكتبة خاصة بـيتاركا - توقع أنه سيجمع عن دانتى نحو ٣٠٠ أو ٤٠٠ كتاب . ولكنه عندما قضى بعض فترات باحثاً متقباً فى إيطاليا وخارجها عن هذه الكتب هاله

ما تجمع لديه ، إذ بلغ ٧٠٠٠ مجلد ، ووضع لها تيودور كوخ فهرساً طبع في نيويورك ١٨٩٨ - ١٩٠٠ ، ويقع في مجلدين يبلغ عدد صفحاتهما أكثر من ٦٠٠ صفحة بالحجم الكبير ، وأصدرت ماري قاولر ملحفاً بالإضافات الداتية حتى ١٩٢٠ ، وبذلك بلغت هذه المجموعة وقتئذ ٩٧٧٥ كتاباً ! ويحتوى مثلاً كتاب باسبريني وماتزى عن المراجع والبحوث الداتية في الفترة من ١٨٩١ إلى ١٩٠٠ على ٥٩٤ صفحة ويشمل ٤٣٩٢ بنداً أى ٤٣٩ بنداً في السنة مع إغفال المستخرجات ! وبلغ التراث الداتى الذى صدر فى النصف الأول من القرن الحالى أكثر من ٢٢٠٠٠ رقم ! وأورد إينسولا فى كتابه عن المراجع الداتية من ١٩٢٠ إلى ١٩٣٠ أورد ٣٧٥٣ بنداً ! وترجمت مؤلفات داتى وعلى الأخص «الكوميديا» إلى كثير من لغات العالم ، مرات عديدة فى كل لغة . ترجمت «الكوميديا» مثلاً إلى الإنجليزية أكثر من ٧٥ ترجمة جزئية وكاملة ، منها أكثر من ٣٥ ترجمة كاملة ! وترجمت الجحيم» وحدها إلى الإنجليزية أكثر من ٢١ ترجمة ، وترجم «المطهر» وحده أكثر من ٨ مرات ، وترجم «الفردوس» وحده أكثر من ٥ مرات . ومن أحدث الترجمات الإنجليزية «للكوميديا» ترجمة دوروثى سايرز ، التى ترجمت «الجحيم» شعراً ، وصدرت فى طبعة بنجوين ست مرات من ١٩٤٩ إلى ١٩٥٥ . وأصدرت ترجمة «المطهر» شعراً فى الطبعة ثاتها سنة ١٩٥٥ . وهى تعمل الآن فى ترجمة «الفردوس» . ومنذ ١٩٤٨ إلى ١٩٥٥ نشرت ترجمات «الكوميديا» أو جزء



منها إلى الإنجليزية شعراً أو نثراً ، لستة من الأساتذة والشعراء القدامى والمحدثين في الولايات المتحدة الأمريكية ، وهم هوايت وأيرس وبرجن وتشاردى وهوس ونورتون ، وقد عمل كل منهم مستقلاً في ترجمته الخاصة ، ولا يزال عمل من لم يكملها منهم جارياً ! وترجمت «الكوميديا» ترجمة كاملة إلى الفرنسية أكثر من ٢٢ ترجمة ، علما الترجمات الجزئية . وأحدث ترجمة فرنسية هي ترجمة إسكندر ماسيرون النثرية ، التي طبعت في باريس ١٩٤٧ - ١٩٥٠ . وترجمت «الكوميديا» كاملة إلى اللغة الألمانية أكثر من ٢٢ مرة . وترجمت إلى الأسبانية أكثر من ٨ مرات ، ومرتين - على الأقل - إلى اليونانية الحديثة . وهناك ترجمات «للکوميديا» إلى لغات أخرى كالروسية والبولندية والسويدية والرومانية والمجرية والبرتغالية والعبرية واليابانية والفارسية . وترجمت «الكوميديا» ٤ مرات إلى اللغة اللاتينية ، وترجمت إلى أكثر من ١١ لهجة من لهجات إيطاليا المحلية . وكان متوسط طبع «الكوميديا» في نصها الإيطالي في أثناء القرن التاسع عشر مثلاً أكثر من ٤ طبعات في العام ، في أوساط الدراسات الداتية في العالم . وفي القرن نفسه بلغ متوسط طبعات مؤلفات دانتي كاملة وجزئية والمقالات والبحوث في الدوريات المختلفة أكثر من ٢٠٠ في العام ، في إيطاليا والأراضى التي تتكلم الإيطالية . هذه بعض أمثلة عن مدى عناية العالم المثقف بدانتي والدراسات الداتية .

وكذلك وجد دانتي عناية كبيرة من جانب رجال الفن . فقد تناول دانتي وبعض نواح من مؤلفاته الرسامون والمصورون والنحاتون

والموسيقيون ، الذين وضعوا رسوماً كروكية ، أو صوراً ملونة وغير ملونة ، وصنعوا التماثيل ، وألفوا الألحان التى تعبر عن بعض ما جال فى ذهن دانتى أو جرى به قلمه . ومن هؤلاء جوتو وسنيوريلى ، وبوتشلى ، ومايكل أنجلو ، وتزاندوناي ، من الإيطاليين ؛ ورودان ، ودوريه ، من الفرنسيين ؛ ويليك ووستماكوت ، وروستى ، من الإنجليز ؛ وليست المجرى ؛ وفاجنر الألماني ؛ وتشايكوفسكى الروسى .

ومع أن حظ دانتى مع أبناء اللغة العربية قليلٌ جداً ، إلا أن الأمر لم يخل من بعض الدارسين الراغبين فى المعرفة ، الذين تناولوا بعض نواح منه ، أو ترجموا شيئاً عنه . ومن هؤلاء قسطنطين الحمصى الذى كتب تسع مقالات فى مجلة المجمع العلمى العربى بدمشق سنتى ١٩٢٧ و ١٩٢٨ ، عن الموازنة بين (الألمعية) الإلهية ورسالة الغفران ، وجعل فيها دانتى سارقاً لأفكار المعرى وصوره ، وقال إنه كان جديراً بدانتى أن يتخذ المعرى - وليس فرجيليو - دليلاً له ومرشداً فى رحلته الخيالية ، وأظهر بذلك أنه لم يستطع أن يتذوق ما عند دانتى من فن عظيم ! . وعندما نشر كامل كيلانى رسالة الغفران للمعرى فى القاهرة سنة ١٩٣٠ ، لخص فى آخر كتابه جسيم دانتى تلخيصاً وافياً ، وأشار إلى أثر المعرى ودانتى ، دون أن يناقش الموضوع . وكتب محمود أحمد النشوى عشر مقالات فى مجلة الرسالة فى القاهرة سنة ١٩٣٤ بعنوان بين المعرى ودانتى ، لخص فيها «الجسيم والمظهر» ، وتكلم عن بعض أوجه الشبه والخلاف بين الكوميديا والغفران . وكتب درينى ست مقالات فى مجلة الرسالة فى القاهرة سنة

١٩٣٦ ، عن دانتى والكوميديا الإلهية والمعرى ورسالة الغفران . لخص فيها حياة دانتى ، وأشار بإيجاز إلى مؤلفاته الصغرى ، وأورد ملخصاً «للجحيم والمطهر والفردوس» وكذلك لخص الفصل السادس من إنياذة فرجيليو ، ونفى تأثير دانتى بالمعري ، وأشار إلى أثر بعض الصور القرآنية والإسماء والمعراج الإسلامى فى كوميدىا دانتى . ونشر عمر فروخ فى بيروت سنة ١٩٤٤ كتاباً عن حكيمة المعرة ، أورد فى آخره فصلاً موجزاً عن دانتى والكوميديا الإلهية ، وتأثرها بالمعرى والتراث الإسلامى . وكتب محمد مندور فى كتاب نماذج بشرية ، فى القاهرة سنة ١٩٥١ ، مقالين عن بياتريتشى ، وعالج بقلم الأديب الفنان دورها فى «الحياة الجديدة» وكيف كانت مصدر الإلهام لدانتى ، وشرح مكانتها فى «الكوميديا» وعلى الأخص فى «المطهر» وكيف أنها كانت وسيلة لبلوغ دانتى مراتب السعادة الأبدية . وكتابة محمد مندور تدل على عمق الفكر ورفعة الذوق ودقة الحس . ونشرت مجلة كتابى فى القاهرة سنة ١٩٥٣ ، ثلاث مقالات قدّمت فيها موجزاً عن حياة دانتى ولخصت «الجحيم والمطهر والفردوس» . وكتب محمود محمد الخضيرى فى مجلة رسالة الإسلام فى القاهرة سنة ١٩٥٣ ، مقالاً عن أثر الإسماء والمعراج الإسلامى فى كوميدىا دانتى ، بناء على نظرية آسبن بلاثيوس يؤيدها إنريكو تشيرولى بكشفه الحديث عن إحدى قصص الإسماء والمعراج الإسلامى المترجمة إلى اللاتينية والفرنسية القديمة . ووضعت عائشة عبد الرحمن (بنت الشاطئ) كتاباً عن الغفران للمعرى فى القاهرة ١٩٥٤ ، أنكرت فى آخره تأثير دانتى بالإسلام عامة

وبالمعزى خاصة ، وقصرت تأثيره على تراث العصر القديم والمصور الوسطى ، وإن كانت قد قست في وزنها لآراء آسبن بلاثيوس دون بربز . وهناك صفحات طيبة عن دانتى وآثارة باعتباره أحد قادة الفكر المصلحين في كتاب هربرت فيشر عن تاريخ أوروبا ، في القسم الثاني من تاريخ العصور الوسطى ، الذى اشترك في ترجمته ومراجعته محمد مصطفى زيادة والسيد البار الميرنى وإبراهيم أحمد العدوى ، وطبع في القاهرة سنة ١٩٥٤ . ونشر محمد العزب موسى في مجلة الرسالة الجديدة في القاهرة سنة ١٩٥٥ ، مقالا عن دانتى أليجييرى شاعر إيطاليا ، تناول فيه حياته ومؤلفاته الصغرى ولخص «الجحيم» . وفي كتاب أنخل جنثال بالثيا عن تاريخ الفكر الأندلسى ، الذى نقله حسين مؤنس عن الأسبانية مع الإضافة والشرح والتعليق ، في القاهرة سنة ١٩٥٥ ، فصل عن دانتى والإسلام ، تناول شرح نظرية آسبن بلاثيوس في تأثير دانتى في «الكوميديا» بالتراث الإسلامى الدينى والصوفى والقصصى . ولم يعتمد أغلب هؤلاء الكتاب في دراستهم على اللغة الإيطالية مباشرة ، أو لم يعتمدوا عليها اعتماداً كافياً ، ومع ذلك فلهم فضل كبير في محاولتهم إعطاء صورة عامة عن دانتى وآثارة . وكذلك كتب طه فوزى - وهو من خيرة العارفين باللغة والتراث الإيطالى - الكتاب العربى الوحيد - فيما أعرف حتى مايو سنة ١٩٥٥ - عن دانتى أليجييرى في القاهرة ١٩٣٠ . وهو كتاب موجز جيد ، أعطى فيه الكاتب صورة واضحة عن حياة الشاعر ، وقدم ملخصاً حسناً «للجحيم والمطهر والفردوس» ، كما أشار إلى مؤلفات دانتى الصغرى .

وهناك بعض جهود فى ترجمة بعض آثار دانتى إلى اللغة العربية . ومن ذلك ترجمة عبود أبى راشد «الكوميديا» نشرأ بعنوان «الرحلة الدانتية فى الممالك الإلهية» فى ثلاثة أجزاء «الجحيم والمطهر والنعيم» ، ونشرها فى طرابلس الغرب ١٩٣٠ - ١٩٣٣ . ومع أن المترجم كان من العارفين باللغة والثقافة الإيطالية ، وبرغم المجهود الكبير الذى بذله فى هذه الترجمة ، فإنه لم يعبر عن لغة دانتى بأسلوب عربى ملائم . وكذلك ترجم أمين أبو شعر «الجحيم» نشرأ ، ونشره فى القدس سنة ١٩٣٨ . ولغته مقبولة ، ولكنه تصرف فى الترجمة دون ضرورة ، واعتمد إلى حد كبير على ترجمة كارى الإنجليزية .

وقد حاولت أن أسهم فى هذا الميدان ، فنشرت مقالا عن حياة دانتى وشخصيته ، فى مجلة الكاتب المصرى فى القاهرة سنة ١٩٤٨ . وترجمت فصولا تتناول بعض شخصيات جحيم دانتى مع التحليل والتعليق ، نشرت فى مجلة كلية الآداب بجامعة (القاهرة) ١٩٤٩ - ١٩٥٠ . وأخيرا قمت بهذه الترجمة «للجحيم» .

هذه جهود قليلة جدا فى هذا المجال ، ومع ذلك فهى أفضل من لا شئ . ولعله يأتى يوم قريب أو بعيد ، يدرك فيه الناطقون بالضاد أهمية دراسة دانتى وآثاره ، لاسيما إذا كان أسلافنا فى الجنس واللغة والدين والعلم قد أثروا ، ولو بطريق غير مباشر ، فى بعض إنتاجه العظيم . وجدير بنا أن يظهر فينا من يتبع هذه العلاقة المثمرة ، كما فعل بعض

علماء الغرب . وفضلا عن ذلك فإن دانتى ثروة إنسانية هائلة ، إذ مهد للخروج من العصور الوسطى إلى عصر النهضة والعصر الحديث ، وأفاد منه أهل الغرب - بل والشرق أيضاً كاليابان - على اختلاف لغاتهم . ودانتى - كما رأينا وكما سنرى بقراءته - ينشر العلم ، ويصقل النفس ، ويربى الذوق ، ويعلم السياسة ، ويؤيد العدالة والحرية ، ويقوّى الروح المعنوية ، ويدعو إلى التضحية والوطنية ، ويزرع الإيمان والصفاء والأمل ، ويخلق فى أجوار من السعادة الروحية ، ويخلق فناً رائعاً لا يدانيه فيه إنسان . وجديرٌ بنا أن نشارك فى الإفادة بهذا التراث الإنسانى العظيم ، ونسهم فى دراسته وتعميمه بين قراء اللغة العربية .

وبعد ، فهذه نواح من دانتى : عن عصره ، وحياته وشخصيته ، ومؤلفاته الصغرى ، «والكوميديا» ، وبعض الدراسات الدانتية . ولم أقصد فى هذه المقدمة أن أقضل وأوفى كل ناحية حقها من البحث والاستقصاء ، بل قصدت أن أقدم من المعلومات ما قد يساعد القارئ العربى - ويساعدنى أيضاً - على فهم ترجمة «البحيم» واستيعابها ، ولعلنى أكون قد بلغتُ بذلك بعض ما راودنى من أمل .

النشيد الأول

البحر





## الأنشودة الأولى<sup>(١)</sup>

أفاق دانتى فى منتصف طريق حياته فوجد نفسه فى غابة مظلمة ضالا  
سواء السبيل ، حيث قضى ليلة فى عذاب شديد . ومع ذلك اعتزم أن  
يقصّ علينا ما لقيه فيها من خير وشر . تقدم دانتى فرأى جبلا أضواء  
الشمس قمته ، فاتجه نحوه محاولا أن يرتقيه . ولكن اعترض طريقه ثلاثة  
وحوش ، رمز الخطايا التى تحيد بالبشر عن الطريق القويم ، فتولاه رعب  
شديد ، وأوشك أن يرجع القهقرى . وفى لحظة يأسه ظهر أمامه شبح بدا  
من طول صمته أبعّ الصوت ، وكان ذلك شبح فرجيليو شاعر اللاتين .  
علا وجه دانتى الحياء ، عندما أدرك أنه أمام ذلك الروح العظيم . عطف  
فرجيليو على دانتى وأزال مخاوفه ، وأوضح له أن من المتعذر عليه سلوك  
الطريق الذى أراده لارتفاع ذلك الجبل ، مادامت هذه الوحوش واقفة له  
بالمرصاد ، ولم تظهر بعدُ القوة التى سوف تقضى عليها ، وتنقذ إيطاليا  
المهيضة . وأشار إلى أنه لابد من اتباع طريق آخر ، حتى يرى فى الجحيم  
نفوس الأئمين يلقون صنوف العذاب ، ويدرك أصل الشقاء فى الدنيا ،  
ويشهد فى المطهر عذاب النفوس النائية التى تأمل بلوغ الفردوس بعد  
تطهرها ، وقال إنه بعد اجتياز الجحيم والجبابرة الأكبر من المطهر سيتركه فى  
رعاية من هو أجدر منه بالصعود إلى مدارج الفردوس . وتقدّم فرجيليو إلى  
الأمام وسار دانتى من ورائه .

- ١ فى منتصف طريق حياتنا<sup>(٢)</sup> ، وجدتُ نفسى فى غابة مظلمة ، إذ ضللتُ سواءَ السبيل<sup>(٣)</sup> .
- ٤ آه ، ما أصعب وصف هذه الغابة الموحشة الكثيفة القاسية ، التى تُجدد ذكراها لىَ الخوف<sup>(٤)</sup> !
- ٧ إنها شديدة المرارة حتى لا يكاد الموت يزيد عنها ، ولكن لكى أتناول ما وجدتُ هناك من خير<sup>(٥)</sup> ، سأتكلم عن أشياء أخرى رايتها فيها<sup>(٦)</sup> .
- ١٠ لا أحسن أن أقول كيف دخلتها ، فقد كنت مُثقالاً بالنوم فى اللحظة التى حدثتُ فيها عن طريق الصواب<sup>(٧)</sup> .
- ١٣ ولكن بعد أن بلغتُ أسفل تل<sup>(٨)</sup> ينتهى عنده ذلك الوادى ، الذى مزق مرآة قلبى من الخوف .
- ١٦ نظرتُ إلى أعلى ، ورأيتُ سندیه وقد كسبهما أشعة الكوكب الذى يهدى الناسَ فى كلِّ طريق<sup>(٩)</sup> .
- ١٩ عندئذٍ هداً قليلاً الخوف الذى بقى فى بحيرة قلبى<sup>(١٠)</sup> طوال الليلة التى قضيتها فى أسىٍّ شديدٍ .
- ٢٢ وكَمَنْ خرج لاهث الانفاس من البحر إلى الشاطئ ، فيلتفتُ إلى المياه الرهيبية ، ويتأمل<sup>(١١)</sup> .

- ٢٥ هكذا التفتتُ رُوحى إلى الوراء وكانت لا تزال لائسدةً بالقرار<sup>(١٢)</sup> ،  
لكى تُحلق فى الطريق الذى لم يدعْ أبداً إنساناً حياً<sup>(١٣)</sup> .
- ٢٨ وبعد أن أَرَحْتُ قليلاً جسدَى المكدود ، عدْتُ إلى المسير فى المرتقى  
القفر<sup>(١٤)</sup> ، وكانت قدمى الثابتة هى السفلى دوماً<sup>(١٥)</sup> .
- ٣١ وانظرْ ، عند وَشك بداية المرتقى فهدةً<sup>(١٦)</sup> خفيفةً سريعةً الحركة ،  
كانت مغطاةً بجلدٍ أرقط .
- ٣٤ لم تبعد من أمام وجهى بل عاقت طريقي طويلاً ، حتى انجهمتْ  
مرات عديدةً لكى أرجع القهقرى .
- ٣٧ كان الوقت أوّل الصباح ، وقد صعدتُ الشمس إلى أعلى مع تلك  
النجوم<sup>(١٧)</sup> ، التى صاحبها حينما حركَ الحبَ الإلهى<sup>(١٨)</sup> .
- ٤٠ لأوّل مرّةٍ<sup>(١٩)</sup> ، تلك الأشياء الجميلة<sup>(٢٠)</sup> ؛ وهكذا كانت ساعة  
النهار والفصل الحبيب سبباً فى أن أؤمل خيراً .
- ٤٣ فى ذلك الوحش ذى اللون الزاهى<sup>(٢١)</sup> ؛ ولكن ليس إلى حدٍّ يُغلب  
عنده ما نالنى من الخوف ، حينما رأيتُ أسداً بدا لى<sup>(٢٢)</sup> .
- ٤٦ وظهر هذا أنه قادمٌ نحوى ، برأسٍ مرفوعٍ وجوْجٍ غاضبٍ ، حتى بدا  
الهواء يرتعد منه .
- ٤٩ وذئبةٌ بدَتْ فى ضمورها مليئةٌ بكل الشهوات ، وقد جعلتْ كثيرين  
يعيشون فى شقاءٍ<sup>(٢٣)</sup> .

- ٥٢ أَلْقَتْ عَلَى عَيْتًا كَثِيرًا ، بِالرَّعْبِ الَّذِي شَعَّ مِنْ عَيْنِهَا ، فَقَدْتُ  
الْأَمَلَ فِي بُلُوغِ الْقِمَةِ .
- ٥٥ وَكُنْ يَحْرُصُ عَلَى الْكَسْبِ<sup>(٢٤)</sup> ، وَيَحِينُ الْوَقْتَ الَّذِي يَجْعَلُهُ  
يَخْسِرُ ، فَتَصْبِحُ كُلُّ أَفْكَارِهِ بَكَاءً وَحُزْناً<sup>(٢٥)</sup> .
- ٥٨ هَكَذَا جَعَلَنِي الْوَحْشَ عَدُوَّ السَّلَامِ<sup>(٢٦)</sup> ، الَّذِي دَفَعَنِي - وَهُوَ يَتَقَدَّمُ  
نَحْوِي - إِلَى الْوَرَاءِ قَلِيلاً قَلِيلاً ، حَيْثُ تَصَمَّتِ الشَّمْسُ<sup>(٢٧)</sup> .
- ٦١ وَبَيْنَمَا كُنْتُ أَهْبِطُ مُتَدَقِّعاً إِلَى الْمَوْضِعِ الْخَفِيفِ ، ظَهَرَ أَمَامَ عَيْنِي ،  
مَنْ<sup>(٢٨)</sup> بَدَأَ لَطُولَ صَمْتِهِ أَبْحَ الصَّوْتِ<sup>(٢٩)</sup> .
- ٦٤ وَلَمَّا رَأَيْتُهُ فِي الْفَرَاغِ الْكَبِيرِ صَبَحْتُ بِهِ<sup>(٣٠)</sup> : « كُنْ رَحِيماً بِي ، كَاتِباً  
مَنْ كُنْتُ ، شَبِحاً أَوْ إِنْسَاناً حَيّاً ! » .
- ٦٧ فَاجَابَنِي : « لَسْتُ إِنْسَاناً ، وَكُنْتُ مِنْ قَبْلِ إِنْسَاناً ، وَكَانَ أَبَوَايَ مِنْ  
لِبَارْدِيَا<sup>(٣١)</sup> ، وَكَانَتْ مَانَتَا وَطَنَهُمَا مَعاً .
- ٧٠ وَكُنْتُ فِي عَهْدِ يُولْيُوسِ<sup>(٣٢)</sup> وَلَوْ أَنَّ هَذَا كَانَ مُتَأَخِّراً<sup>(٣٣)</sup> ، وَعُثْتُ  
فِي رُومَا أَيَّامَ الْعَلِيبِ أَغُسْطُسِ<sup>(٣٤)</sup> ، فِي عَهْدِ الْأَكْلَهَةِ الْمَزِينِينَ  
الْكَافِينَ<sup>(٣٥)</sup> .
- ٧٣ كُنْتُ شَاعِراً<sup>(٣٦)</sup> ، وَتَغَنَيْتُ بِاسْمِ ذَلِكَ الْعَادِلِ ابْنِ أَنْكِيْسِيْسِ<sup>(٣٧)</sup> ،  
الَّذِي جَاءَ مِنْ طَرُودَاةٍ ، بَعْدَ أَنْ التَّهَمْتُ النِّيرَانَ إِلَى يَوْمِ الشَّامِخَةِ<sup>(٣٨)</sup> .

- ٧٦ ولكن لِمَ تعود إلى مثل هذا الفسيق<sup>(٣٩)</sup> ؟ ولماذا لا ترتقى الجبل السعيد ، الذى هو لكل سعادة مبدأ ومنبع ؟ .
- ٧٩ أجبته بجين علاء الحياء<sup>(٤٠)</sup> : «إذا أفأنت حقا فرجيليو ، ذلك النبع الذى يفيض بالكلام نهراً كبيراً ؟
- ٨٢ يا مَنْ أنت لسائر الشعراء فخرٌ ونبراسٌ ، عسى أن ينفعنى الآن الدرسُ الطويل والحبّ الشديد الذى جعلنى أبحث فى كتابك<sup>(٤١)</sup> .
- ٨٥ أنت أستاذى ومرجعى<sup>(٤٢)</sup> ، وأنت وحدك مَنْ قبستُ عنه الأسلوبَ الجميل ، الذى أضفى علىّ المجد<sup>(٤٣)</sup> .
- ٨٨ انظر إلى الوحش<sup>(٤٤)</sup> ، الذى أرجعنى القهقرى . أعنى عليه أيها الحكيم الذائع الصيت<sup>(٤٥)</sup> ، لأنه يبعث الرعدة فى عروقى وفى نبضات القلب<sup>(٤٦)</sup> .
- ٩١ أجابنى إذ رَأَى أجهدش باكياً<sup>(٤٧)</sup> : «إذا أردتَ النجاة من هذا المكان الموحش ، فأجْدَى عليك أن تسلك طريقاً غيره<sup>(٤٨)</sup> .
- ٩٤ لأن هذا الوحش الذى يُبْكِيك ، لا يدع إنساناً يمرّ فى طريقه ، بل يُموِّته كثيراً ، إلى أن يقتله ؛
- ٩٧ وله طبيعةٌ شريرةٌ ملتويةٌ هكذا ، حتى إن شهوته الجامحة لا تشيع أبداً ، ويصيح بعد الطعام أجوع من ذى قبل<sup>(٤٩)</sup> .

- ١٠٠ والحيوانات التى يلقحها كثيرة<sup>(٥٠)</sup> ، وسيزيد عددها بعد ، حتى يأتى السلوقى<sup>(٥١)</sup> الذى سيقتله وهو فى غمرة الألم .
- ١٠٣ إنه لن يتفدى بالأرض ولا الذهب ، ولكن بالحكمة والحب والفضيلة ، وسيكون شعبه بين الفلترو والفلترو<sup>(٥٢)</sup> .
- ١٠٦ وسيكون متقد إيطاليا الهیضة ، التى مات فى سبيلها بجراحهم كمیلاً العذراء<sup>(٥٣)</sup> ، وأويريالوس<sup>(٥٤)</sup> وتورنوس<sup>(٥٥)</sup> ونيزوس<sup>(٥٦)</sup> .
- ١٠٩ وسيطارد فى كلّ المدائن ، حتى يضعه من جديد فى الجحيم ، الذى أطلقه الحقد منه قديماً<sup>(٥٧)</sup> .
- ١١٢ لذا اعتقد وأرى الخير لك فى أن تبغنى ، وسأكون دليلك ، وسأخرجك من هنا خلال عالم أبدى<sup>(٥٨)</sup> .
- ١١٥ حيث سسمع الصرخات اليانسة ، ونرى النفوس القديمة المذبذبة<sup>(٥٩)</sup> ، تصرخ كلٌّ منها طالبة الموت الثانية<sup>(٦٠)</sup> .
- ١١٨ ثم ترى أولئك الذين يرضون بين اللهب ، لأنهم يأملون أن يأتوا يوماً إلى رُمة السعداء<sup>(٦١)</sup> .
- ١٢١ فإذا أردتَ بعدئذ الصعود<sup>(٦٢)</sup> ، فستجد نفساً أخرى أجدر منى بذلك : وسأدعك فى رعايتها عند رحيلى<sup>(٦٣)</sup> .

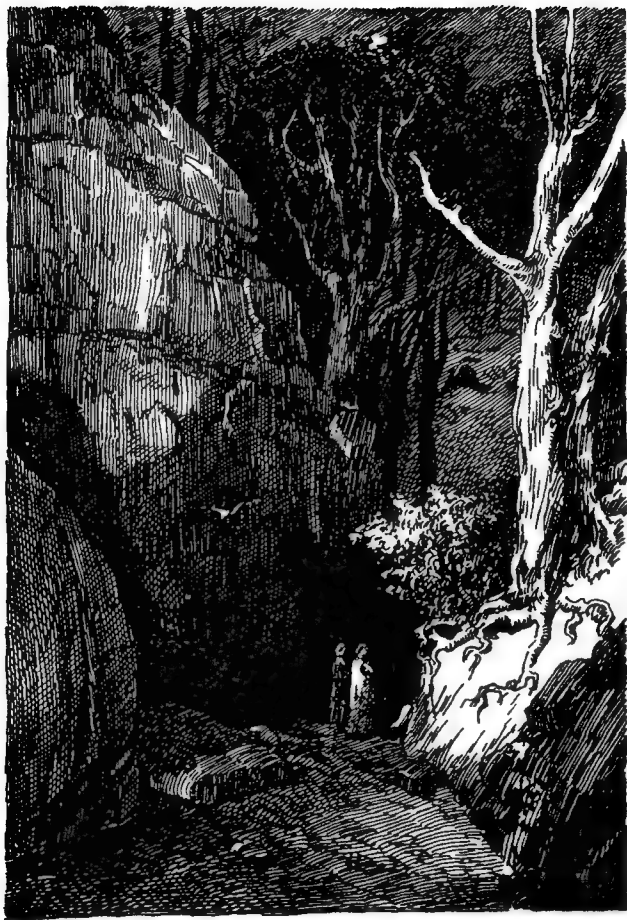
١٢٤ لأن الحاكم المطلق<sup>(٦٤)</sup> الذى يحكم هناك أعلى ، لا يريد أن يأتى أحدٌ عن طريقى إلى مدينته<sup>(٦٥)</sup> ، إذ كنتُ خارجاً على شريعته<sup>(٦٦)</sup> .

١٢٧ إنه يحكم فى كلِّ مكانٍ<sup>(٦٧)</sup> ، وسيطر هناك<sup>(٦٨)</sup> ؛ هناك عالمه وعرشه الرقيع ، ما أسعد من اختاره إليه ! » .

١٣٠ قلتُ له : «أيها الشاعر ، إنى استحلقتُ باسم ذلك الإله الذى لم<sup>(٦٩)</sup> تعرفه - ولكنى تجبّنى هذا الشرّ وما هو أسوأ<sup>(٧٠)</sup> .

١٣٣ استحلقتُ أن تقودنى إلى المكان الذى حدثتى عنه الآن ، حتى أرى باب بطرس القديس<sup>(٧١)</sup> ، وأولئك الذين تجعلهم يذوقون سوءَ العذاب<sup>(٧٢)</sup> » .

١٣٦ عندئذٍ تحرّك هو ، وبقيتُ من ورائه<sup>(٧٤)</sup> .



٣- دانتى فى الغابة المظلمة (أنشودة ١ : ٣٦)



## حواشى الانشودة الاولى

- (١) الانشودة الاولى مقدمة للكوميديا ، وتوضح خطتها العامة وهدفها الاساسى ، وتشبه المقدمات الموسيقية التى تمهد للحن الموسيقى كله .  
(٢) يقصد سن الخامسة والثلاثين . وعبر دانتي عن ذلك فى كتابه «الوليمة» :

Conv. IV. 23.

ولما كان دانتي مولوداً فى ١٢٦٥ فىكون قد بلغ هذا العمر فى ١٣٠٠ . يرى أغلب النقاد أن دانتي بدأ رحلته الخيالية مساء الخميس ليلة الجمعة ٧-٨ أبريل ١٣٠٠ واستغرقت الرحلة سبعة أيام .

- (٣) أى أن دانتي ضل طريق الإيمان والفضيلة فى الغابة المظلمة ، رمز الحياة الأتمة .  
(٤) يحاول دانتي بهذه الاوصاف أن يعطى صورة حقيقية للغابة ، وترمز إلى صعوبات الحياة وخطايا البشر .  
(٥) يقصد فرجيليو الذى سيلاقه عما قليل .  
(٦) أى الوحوش الثلاثة التى ستعرض سبيله .  
(٧) أى أن ارتكاب الخطيئة أثقل أجفانه فضل السبيل القويم . وفى الكتاب المقدس النوم رمز الخطيئة :

Isaia, XXIX. 10; Gerem. LI. 39; Rom. XIII. 11.

(٨) التل أو الجبل رمز الحياة الفاضلة ، فى مقابل الغابة رمز الحياة الأتمة . ويذكر الكتاب المقدس جبل الرب :

Gen. XXII. 14; Sal. XVI; Gerem. XXXI. 23.

وورد هذا المعنى فى التراث الإسلامى :

القرآن : البلد : ١١-١٦ .

ابن الليث السمرقندى : قرة العيون ومفرج القلب الحزون (مطبوع على حاشية مختصر تذكرة القرطبي للشعراني) القاهرة ١٣٠٨ هـ . ص ٧٥ .

- (٩) أى الشمس ، كما يقول بطليموس . والمقصود أمل الأكم فى أن ينال غفران الله .  
 (١٠) يقول النص بحيرة القلب ، والمقصود صميم القلب أو الفؤاد .  
 (١١) أى يتأمل الخطر الذى لحا منه وقد أوشك أن يقضى عليه .  
 (١٢) كان دانتى من فرط الرعب لا يزال يشعر أن نفسه تحاول الهرب .  
 (١٣) أى الغابة .

(١٤) هناك طريق يميل إلى الارتفاع بين الغابة والتل ، وهو رمز للطريق بين حياة الخطيئة (الغابة) وحياة الفضيلة (التل) . وهذا طريق مقفر ، لأن أنفراداً قلائل يحاولون الخروج من الخطيئة إلى الفضيلة . ويشير الكتاب المقدس إلى هذا الطريق :

**Matt. VII. 14; Rom. III. 12.**

- (١٥) بدأ دانتى السير فى هذا الطريق القفر المرتفع قليلاً بقدمه اليسرى أى العليا ،  
 وبذلك تكون القدم الثابتة هى القدم اليمنى أى السفلى ، وهى التى يعتمد عليها  
 فى تحريك القدم اليسرى .  
 (١٦) الفهد رمز ملذات الجسد .  
 (١٧) يقال إن الشمس كانت فى برج الحمل عند بدء الخليقة . والمقصود ليلة ٧-٨  
 أبريل ١٣٠٠ .  
 (١٨) أى الله ذاته .  
 (١٩) أى عندما بعث الحب الإلهى أولى نبضات الحياة فى الكواكب والنجوم ، من  
 طريق الملائكة .  
 (٢٠) تسمى الكواكب والنجوم بالاشياء أو الكائنات الجميلة لأنها من أعجب ما فى  
 الوجود .  
 (٢١) يؤثر منظر الطبيعة زمن الربيع فى نفس دانتى ، فيدود مخاوفه ويبعث فى نفسه  
 الرجاء .  
 (٢٢) الأسد رمز الكبرياء .

(٢٣) الذئبة رمز الجشع . وترمز الوحوش الثلاثة إلى الخطايا التي تبعد الإنسان عن الحياة الفاضلة ، وكانت الحيوانات المفترسة تربي في العصور الوسطى في قصور النبلاء وأمام دور الحكومة وتوجد صورة مشابهة للمعنى الذي قصد إليه دانتي في الكتاب المقدس :

Gerem V. 6.

ووردت صور الوحوش ، مع اختلاف الوضع ، في التراث العربي الإسلامي مثل: أبو العلاء المعري : رسالة الغفران : تحقيق وشرح عائشة عبد الرحمن (بنت الشاطئ) القاهرة ١٩٥٠ ص : ٢١٤ ، ٢١٦ .

وجاء في بعض صور المعراج الإسلامي ، عقبات في صور أصوات تعتبر رحلة النبي محمد إلى السماء ، وكانت مترجمة إلى اللاتينية والفرنسية القديمة في عهد دانتي ، كما ورد في كتاب تشير ولي :

Cerulli, E. : Il Libro della Scalae la Questione delle Fonti Arabo-Spognole della Divina Commedia. Roma, 1949. pp. 44-47.

(٢٤) يوازن دانتي بين من يحرص على الكسب فيخسر كل شيء ويناله الأسى والحزن ، وبين نفسه عندما كان يأمل الوصول إلى قمة التل ، ففقد هذا الأمل بظهور الوحوش الثلاثة .

(٢٥) أى أنه يبكى دون دمع ، وهذا منتهى الألم .

(٢٦) يفسر ما سيرون تعبير (sanza pace) بعبء السلام ويرى غيره أنه يعنى من لا يعرف السلام أو العديم السكون .

(٢٧) أى في الغابة التي يسودها الظلام .

(٢٨) هذا هو مارويوليوس فرجيليوس (٧٠ - ١٩ ق.م. Maro Publius Virgilius)

ولد على مقربة من صانتوا ، وعاش في كرميونا وميلانو وروما . ودرس الخطابة والفلسفة والأدب . وأصبح من المقربين إلى أغسطس قيصر . ودفن على مقربة من نابلي . وهو من أعظم شعراء اللاتين ، ويمثل العصر الذهبي . ومن مؤلفاته

الإنيادة (Æneid) وأناشيد الرعاة (Georgics) . درس دانتى آثار فرجيليو واستمد من صورته وخياله وقته ، ومن فكرته عن زيارة الجحيم . اتخذ دانتى من فرجيليو دليلاً له فى الجحيم وأكثر المطهر ، وكان له بمثابة القائد والدليل والمعلم والحكيم والأب العطوف ، فساعدته على اختراق الصعاب وأنقذه من الخطر ، وشجعه وعلمه ، وجعل دانتى من فرجيليو صورة من نفسه تتجاوب أفكارهما فى هذه الرحلة الخيالية .

وفكرة دانتى عن فرجيليو كدليل له تشبه عند فرجيليو الكاهنة المعجوز التى أرشدت إينياس عند هبوطه إلى الجحيم :

Virgilius: Æneid VI.

ويشبه هذا بعض ما ورد فى تراث المسيحية فى العصور الوسطى مثل رؤيا القديس بولس :

Miguel Asin Palacios: Islam and the Divine Comedy. Eng. Trans. by H. Sunderland. London, 1926. p. 183.

وهناك شبه أيضاً بهذه الناحية فى التراث الإسلامى مثل ما جاء فى المعراج المشار إليه ، حيث كان جبريل يقود النبى محمد ، وتقرب طريقة الشرح والحديث المتبادل فى المعراج النبوى من رفقة دانتى وفرجيليو :

Cerulli (op. cit.) p. 158, 166, 174, 181, 192.

(٢٩) أصبح فرجيليو منسياً فى العصور الوسطى ، ولذلك بدا أنه لا يكاد يسمع له صوت .

(٣٠) ما إن رأى دانتى شبحاً أمامه حتى صاح به مستغيثاً .

(٣١) لم يذكر فرجيليو اسمه ، بل ترك هذا للدانتى واكتفى بذكر وطنه . وهذه طريقة لإثارة رغبة القارئ فى المعرفة ، وإشراكه فى التفكير والإحساس بالقصيدة . ويلاحظ أن هناك خطأ تاريخياً ، لأن اسم لمبارديا لم يكن معروفاً فى زمن فرجيليو ، وعرفت لمبارديا باسمها بعد ذلك بخمسة قرون : عند غزو اللنجو بارد لشمالي إيطاليا .

(٣٢) يوليوس قيصر (١٠٠ - ٤٤ ق.م Julius Caesar ) من أعظم قواد الرومان وأصبح قنصلا ، وجعله فتح بلاد الغال معبود الشعب الرومانى ، وخرج عليه يومى وانتهت الحرب بينهما بانتصار يوليوس قيصر فى موقعة فارصاليا ووصول قيصر إلى مصر ، وأصبح دكتاتوراً فى روما فتأمر عليه أنصار الجمهورية وقتلوه .

(٣٣) ولد فرجيليو فى ٧٠ ق.م . وتوطد سلطان قيصر متأخراً .

(٣٤) أغسطس قيصر (٦٣ ق.م - ١٤ م. Augustus Caesar ) أصبح أحد أعضاء حكومة روما الثلاثية بعد مقتل يوليوس قيصر . وهزم ماركوس أنطونيوس وكليوباترا ملكة مصر فى موقعة أكتيوم . ويعتبر عصر الإمبراطور أغسطس العصر الذهبى لروما . وهو معاصر لفرجيليو ، ونقل قبره من برتديزى إلى قرب نابلى .

(٣٥) أى فى عهد الوثنية الرومانية القديمة .

(٣٦) أهم صفة فى فرجيليو هى شاعريته .

(٣٧) هو إينياس (Aeneas) بن أنكيزيس (Anchises) ملك الدردانيين وأحد أبطال حرب طروادة . وقدم إلى إيطاليا بعد خراب طروادة . ويعتبره دانتي - والاساطير القديمة - مؤسس الإمبراطورية الرومانية . وكتب فرجيليو الإنيادة عنه .

(٣٨) إليوم (Ilium) قلعة طروادة فى آسيا الصغرى ، التى هدمها الإغريق بعد حصار دام ١٠ سنوات فى القرن ١٢ ق.م .

(٣٩) أى الغابة المظلمة .

(٤٠) تولى دانتي التحمل عند مواجهة هذا الشاعر العظيم فجأة .

(٤١) يقصد الإنيادة (Æneid) وهم أهم آثار فرجيليو . وتتكون من أكثر من ١٠,٠٠٠ بيت من الشعر ، وتروى أسطورة إينياس ، وتقص مخاطراته ووصوله إلى قرطاجنة وقصته مع دينو الملكة ، وهبوطه إلى عالم الجحيم ، وإقامته مستعمرة فى لاتيوم بإيطاليا ، التى تعتبر أصل الدولة الرومانية . ويتأز أسلوب فرجيليو بالنقاء والسلاسة ودقة التعبير ، وصورة حية غنية تمثل الاساطير والقصص والحياة والطبيعة وما بعد الحياة ، واستمد منه دانتي مادة دسمة .

(٤٢) أى المؤلف الذى كان له عليه أعظم الأثر .

(٤٣) هذا اعتراف دانتي بالجميل .

(٤٤) أى اللذة .

(٤٥) الحكيم من ألقاب الشعراء لما كسبه من التجربة والعلم .

(٤٦) هكذا بلغ الخوف والفرح بدانتى .

(٤٧) لم يستطع دانتى المرفف الحس سوى البكاء من فرط الخوف .

(٤٨) أى يتبع طريق الحميم والمطهر لكى يبلغ السعادة العلوية .

(٤٩) لا يشبع الوحش المفترس أبداً ، ولايزيد على الطعام إلا جوعاً . وفى الكتاب

المقدس ما يشبه هذا المعنى : Eccles. V. 10.

(٥٠) أى أن الوحوش المفترسة سيزيد عددها وتتشرب صفة الجشع بين الناس .

(٥١) يذكر دانتى لفظ (Veltro) ومعناه كلب الصيد السلوقي . ويختلف النقاد فى

تحديد المقصود بهذا اللفظ . يرى بعضهم أن دانتى قصد به كان جراندى دلاسكالاً

(Can Grande della Scala) أمير فيرونا ، الذى لجأ إليه دانتى بعض الوقت .

ويرى بعض أنه الامبراطور هنرى السابع الذى قدم إلى إيطاليا فى ١٣١٣ ليحقق

السلام ، ويقول آخرون إن المقصود به أحد البابوات المصلحين أو الروح القدس .

وهذا يعنى أية قوة يمكنها أن تعيد السلام إلى إيطاليا المهيضة .

(٥٢) يختلف النقاد فى تفسير لفظ (Feltro) . يرى البعض أن المقصود به جبل فلترو

فى منطقة البندقية ، أو مونتفالترو فى إقليم رومانيا بإيطاليا . ويعتقد البعض

الأخر أنه يعنى القماش الخشن رداء الزهادين الصالحين .

(٥٣) أويريالوس (Euryalus) طروادى مات وهو يقاتل الفولشى :

Virg. Æn. IX. 179...

(٥٤) العذراء كميلا (Cammilla) ابنة ملك الفولشى بإيطاليا ، التى ماتت وهى تقتل

الطرواديين كما ذكر فرجيليو فى الإيالة :

Virg. Æn. XI. 759...

(٥٥) تورنوس (Turnus) ملك الروم فى إيطاليا ، قتله إنياس :

Virg. Æn. XII. 919...

(٥٦) نيزوس (Nisus) بطل طروادى مات وهو يقاتل الفولشى وكان مع أويريالوس فى رحلة إينياس إلى إيطاليا :

Virg. Æn. IX. 179...

- (٥٧) أى أن الشيطان بعث الجسد من الجحيم إلى الدنيا لإغواء الناس وإفسادهم .  
(٥٨) أى سيقوده خلال الجحيم الذى سيلقى فيه الأثمون العذاب الأبدى .  
(٥٩) أى نفوس الأتمين قبل دانتى الذين يلقون العذاب فى الجحيم منذ بداية الخلق .  
(٦٠) الموت الأول عنده هو موت الجسد فى الأرض . والموت الثانى هو موت الروح الذى تطلبه النفوس المعذبة ، لكى تخلص آلامها الهائلة فى الجحيم .  
(٦١) أى نفوس المعذبين فى المظهر ، الذين يعذبون مؤقتاً وسيستقلون بعد تطهرهم إلى الفردوس .

(٦٢) أى الصعود إلى الفردوس .

(٦٣) يقصد بياتريشى .

(٦٤) فى الأصل لفظ إمبراطور ، أى الله .

(٦٥) المدينة هنا يعنى الفردوس . يشبه هذا ما جاء فى الكتاب المقدس :

Ebrei, XI. 10, 16; Apocal. XXII. 14.

(٦٦) مات فرجيليو وثنياً ولذلك فهو خارج على المسيحية .

(٦٧) أى فى العالم كله .

(٦٨) أى فى الفردوس . وجاء هذا المعنى فى الكتاب المقدس :

Isaia, LXVI. 1; Reg. VVIII. 27.

(٦٩) لا يقبل دانتى اقتراح فرجيليو فحسب ، بل يستحلفه بالله أن يتغذى فوراً .

(٧٠) أى الخطيئة فى الدنيا .

(٧١) أى عذاب الجحيم .

Purg. IX. 76

(٧٢) أى باب المظهر :

(٧٣) يقصد المعذبين فى الجحيم .

(٧٤) هذا تعبير عن مكانة فرجيليو عند دانتى واحترامه إياه .





## الأنشودة الثانية»

أخذ الليل يرعى سدوله، وسكنت كائنات الأرض واستراحت من عنائها ، بينما ظل دانتي يستعد وحده للقاء أعباء رحلته التي تكتنفها الصعاب، وساوره الشك فى قدرته على احتمال مشقات الطريق، وطلب إلى فرجيليو أن يتأكد من قدرته على احتمال أهوال الرحلة، وذكر رحلة إنياس والقدّيس بولس إلى العالم الآخر من قبل ، وقارنهما بشخصه فخاسته قواه ، وأثر العدول عن هذه الرحلة الشاقة . ولكن فرجيليو أخذ يزيل مخاوفه، وعمل على إعادة الثقة إلى نفسه، وقصّ عليه كيف أن بياتريتشى عندما علمت بما أحاط به من الصعاب هبطت إليه من السماء وسألته أن يسارع إلى نجدة دانتي . وكان فرجيليو مستعداً لتلبية أمرها ولكنه سألها كيف تركت السماء إلى هذه الهاوية ، فأخبرته بما كان من وقوف العذراء ماريا على ما أصاب دانتي من المخاطر، فنادت لوتشيا، وخرجت بذلك على قوائين السماء وأعلمتها بالأمر، فانتقلت لوتشيا إلى مكان بياتريتشى ، وسألته أن تعمل على إنقاذ دانتي الذى أخلص لها الحب . وبينما كانت بياتريتشى تقصّ على فرجيليو هذا الخبر، اغرورقت عيناها بالدمع، فما كان من فرجيليو إلا أن سارع إلى نجدة دانتي . ومازال فرجيليو بدانتي حتى بدّد مخاوفه ، وعادت إليه شجاعته وثقته بنفسه ، فتجددت رغبته فى القيام بهذه الرحلة الخطرة ، ومضى دانتي فى رفقة دليله وأستاذه تحدّوهما رغبة واحدة .

- ١ كان النهار آخذاً في الزوال ، وأراح الهواء القاتم<sup>(٣)</sup> ، كائنات الأرض من متاعها<sup>(٣)</sup> ، وكنتُ وحدي .
- ٤ استعدّ لاحتمال حربٍ تُثيرها الرحلة<sup>(٤)</sup> ويبعثها الأسى ، وهذا ما سيرويه عقلى الذى لا يُخطئ<sup>(٥)</sup> .
- ٧ يا ربّات الشعر ، يا أيتها العبقريّة العليا ، الآن ساعدنى ! وانت أيتها الذاكرة التى سجلتُ ما رأيتُ ، هنا سيظهر نبلك !
- ١٠ بدأتُ : «أيها الشاعر الذى تقودنى : اختبر طاقتى ، أهى قويّةٌ ، قبل أن تعهد بى إلى الخطوة العالية<sup>(٦)</sup>» .
- ١٣ تقول إن أبا سيلفيوس<sup>(٧)</sup> ، ذهب بجسمه إلى العالم الخالد ، وهو ما يزال إنساناً قانياً .
- ١٦ ولكن إذا كان عدوّ كلِّ شرٍّ<sup>(٨)</sup> رقيقاً معه ، وهو يفكر فى طبيعة العمل العظيم الذى كان ينبغي أن يصدر عنه ، ونوعه .
- ١٩ فلا يبدوّ هذا غريباً على إنسان يفهم ؛ لأنه اختير فى السماء العليا ، ولكى يكون أباً لروما المجيدة وإمبراطوريتها .
- ٢٢ وهذا<sup>(٩)</sup> وتلك<sup>(١٠)</sup> ، ليقال الحق ، قد خُصّصا للمكان المقدّس<sup>(١١)</sup> ، حيث يجلس خليفة بطرس الأعظم .

- ٢٥ وخلال هذه الرحلة ، التى من أجلها أكسبته المجد ، أدرك أموراً كانت سبباً فى إحراقه النصر<sup>(١٢)</sup> وفى الرداء البابوى .
- ٢٨ ثم ذهب هناك<sup>(١٣)</sup> الإثناء المختار<sup>(١٤)</sup> ، ليحمل إلينا الثقة فى ذلك الإيمان ، الذى هو بدايةً نحو طريق الخلاص .
- ٣١ ولكن لِمَ أذهبُ هناك ؟ وَمَنْ ذا الذى يمنحنى هذا ؟ إنى لست إينياس ولا بولس . لا أنا ولا غيرى يعتقد أنى بهذا جدير<sup>(١٥)</sup> .
- ٣٤ ولذا إذا استسلمتُ لك فى المسير ، أخشى أن يكون ذهابى جنوناً : إنك حكيم ، وتفهمنى خيراً عما أتكلم<sup>(١٦)</sup> .
- ٣٧ وكالذى يرغب عما كان يرغب فيه ، وبأفكار جديدةٍ يغيّر قصده ، حتى يصدف تماماً عما كان فيه بادئاً<sup>(١٧)</sup> .
- ٤٠ كذلك أصبحتُ على الشاطئ المظلم ، لأنى عدلتُ - وأنا أفكر - عن المخاطرة التى كانت سريعةً فى بدايتها .
- ٤٣ أجبانى شبح ذلك العظيم : «إذا كنتُ قد أحسنتُ فهمَ كلامك ، فإن نفسك يشينها الخورُ» .
- ٤٦ الذى يُسيطر على الإنسان كثيراً، حتى يصرفه عن جلائل الأعمال ، كما يُخطئُ الحيوان النظرَ حينما يجفل<sup>(١٨)</sup> .
- ٤٩ ولكى تحرّرَ نفسك من هذا الفزع ، سأقول لك لِمَ أتيتُ . وماذا سمعته ، فى أوّل لحظةٍ تأملتُ فيها من أجلك<sup>(١٩)</sup> .

- ٥٢ كنتُ بين أولئك المعلقة نفوسهم<sup>(٢٠)</sup> ، ونادتنى سيّدة جميلةً مباركة<sup>(٢١)</sup> ، فآلتها أن تأمرنى<sup>(٢٢)</sup> .
- ٥٥ تألفتُ عيناها أكثر من النجم<sup>(٢٣)</sup> ، وبدأتُ تخاطبنى فى رقةٍ ولطفٍ ، وفى لغتها صوت الملائكة<sup>(٢٤)</sup> .
- ٥٨ «أيها الروح الكريم من ماتوا ، الذى ما تزال شهرته باقيةً فى الدنيا ، والتى ستبقى كدورة الزمن<sup>(٢٥)</sup> .
- ٦١ إن صديقى - وما هو للحظّ بصديق - قد اعترضته صعابٌ فى الطريق على الشاطئِ القفر ، فارتدّ من الرعب إلى الوراء .
- ٦٤ واخشى ألا يكون ضلاله قد بلغ حدًا ، يجعل نهوضى لنجدته متأخرًا ، حسيما سمعتُ عنه فى السماء<sup>(٢٦)</sup> .
- ٦٧ تحرّكُ الآن ، وعاونهُ بكلامك الفصيح ، وبما هو ضرورىّ لنجاته ، حتى أصبحَ بذلك راضية النفس<sup>(٢٧)</sup> .
- ٧٠ أنا يساتريشى ، التى أبعثك إليه ، إني آتيةٌ من مكان أرغب فى العودة إليه ؛ لقد حرّكنى الحبّ الذى يجعلنى أتكلّم<sup>(٢٨)</sup> .
- ٧٣ وحينما أصبح فى حضرة المولى ، سأطلب لديه فى مديحك<sup>(٢٩)</sup> ، وعندئذٍ سكتُ عن الكلام ، فبدأتُ .
- ٧٦ «يا سيلة الفضائل<sup>(٣٠)</sup> ، التى بفضلها وحده يسمو الجنس الإنسانى على كلّ ما تحويه السماء ذات الحلقات الصغريات<sup>(٣١)</sup> .

- ٧٩ إن أوامرك تُسعدنى كثيراً ، وحتى لو كنتُ قد أطعتك فعلاً لبدوتُ متأخراً ؛ وليس لكِ سوى الإفصاح عن رغبتك<sup>(٣٣)</sup> .
- ٨٢ ولكن أخبرينى عن السبب فى أنك لا تحذرين الهبوط إلى هذا المركز هنا أسفل<sup>(٣٤)</sup> ، من المكان الفسيح الذى تحرقين شوقاً للعودة إليه<sup>(٣٥)</sup> .
- ٨٥ فأجابتنى : «صادمتُ نحرص على المعرفة إلى هذا الحدّ ، فسأخبرك بكلماتٍ وجيزةٍ ، لِمَ لا أخشى الدخول هنا .
- ٨٨ يجب أن نخشى - حسبُ - تلك الأشياء التى لها القدرة على الإضرار بالناس ؛ أما غيرها فلا ؛ لأنها لا تبعث الخوف<sup>(٣٦)</sup> .
- ٩١ لقد خلقنى الله برحمته بحيث لا يمسنى من يؤسكم أثر<sup>(٣٧)</sup> ، ولا ينالنى من هذه النيران لهيبٌ<sup>(٣٨)</sup> .
- ٩٤ فى السماء سيدةٌ رقيقةٌ تتألم لهذه العقبة<sup>(٣٩)</sup> التى أبعثك من أجلها ، وبذلك خرجتُ على الحكم الدقيق فوق .
- ٩٧ نادى لوتشيا<sup>(٤٠)</sup> ، لكى تُلقى أمرها وقالت : «- إن المخلص لك محتاجٌ إليك الآن<sup>(٤١)</sup> ، وإنى أوصيك به خيراً .»
- ١٠٠ فتهضت لوتشيا ، عدوة كل غليظ القلب<sup>(٤٢)</sup> ، وجاءت إلى الموضع الذى كنتُ فيه جالسةً مع راحيل القديمة<sup>(٤٣)</sup> .

- ١٠٣ وقالت : «بياتريتشى ، يا مجدَ الله الحقَّ ، لِمَ لا تُسَعِّفينَ ذلك الذى أحبك كثيراً ، حتى خرج فى سبيلك من غمار الناس<sup>(٤٤)</sup> ؟
- ١٠٦ ألا تسمعين الأسى فى بكائه ؟ ألا ترين الموت الذى يصارعه فوق نهرٍ ، لا ييزه البحر فى أهواله<sup>(٤٥)</sup> ؟
- ١٠٩ لم يسارع أبداً فى الدنيا قومٌ إلى خيرهم ، ولم يتجنبوا أذى يصيِّهم ، كما فعلتُ بعدَ النطق بهذه الكلمات<sup>(٤٦)</sup> .
- ١١٢ فجئتُ هنا - أسفل - من مقرى السعيد ، وقد وضعتُ ثقتى فى كلامك الأمين ، الذى يشرِّفك ويشرف من سمعوه .
- ١١٥ بعد أن قالت لى هذه الكلمات ، لفتتُ نحوى عينيها المتألفتين بالدمع<sup>(٤٧)</sup> ، فجعلتنى بذلك أسرع إلى المجد .
- ١١٨ وهكذا أتيتُ إليك كما رَغبتُ ، وأخذتك من أمام ذلك الوحش ، الذى منعك من سلوك الطريق القصير إلى الجبل الجميل<sup>(٤٨)</sup> .
- ١٢١ ما الامر إذاً ، ولماذا ، لماذا تتوقف ؟ لِمَ يسكن قلبك كل هذا الخور<sup>(٤٩)</sup> ؟ وَلِمَ تُعورك الشجاعة والعزم .
- ١٢٤ ما دام مثل هؤلاء السيدات المباركات الثلاث ، يرعين أمرك فى ساحة السماء<sup>(٥٠)</sup> ، وتمدُّك كلماتى بخيرٍ عظيم ؟ .

١٢٧ وكما تنحنى صُغريات الزهور بصقيع الليل وتضمّ أكمامها ، ثم  
تقف على سيقانها وقد تفتحت كلها ، حينما تكسوها الشمس  
اللونَ الأبيض<sup>(٥١)</sup> .

١٣٠ هكذا صنعتُ بشجاعتى الواهنة ، وسرّتُ فى قلبى شجاعةُ  
الشجعان ، حتى بدأتُ - كإنسان تحرّر من الخوف<sup>(٥٢)</sup> .

١٣٣ «إيه أيتها الرحيمة التى عاونتنى ، وأنت أيها الكريم الذى أطعتُ  
سريعاً كلمات الصدق التى أفضتُ بها إليك<sup>(٥٣)</sup> !

١٣٦ لقد وجهتَ قلبى بكلماتك إلى الرغبة فى المير ، وبهذا رجعتُ  
إلى قصدى الأول<sup>(٥٤)</sup> .

١٣٩ الآن سرّ ، فإن لكلينا رغبةً واحدة<sup>(٥٥)</sup> : يا دليلى<sup>(٥٦)</sup> ،  
وسيدى<sup>(٥٧)</sup> ، وأستاذى<sup>(٥٨)</sup> . هكذا خاطبته ، ولما تحرك للمسير .

١٤٢ دخلتُ الطريقَ الوعر القاسى<sup>(٥٩)</sup> .

## حواشى الاثشودة الثانية

- (١) الاثشودة الثانية بمثابة مقدمة للجحيم .  
(٢) كان مساء ٨ أبريل قد أوشك على الحلول .  
(٣) يضع الليل حداً لمثاعب النهار ومشاغله .  
(٤) أعطى الليل الفرصة لداتى للتفكير فيما هو مقبل عليه ، وكيف يستقبل على مشقات الرحلة .  
(٥) هكلنا كان داتى واثقاً بعقله الذى لا يخطئ .  
(٦) يساور داتى الشك فى قدرته على مواجهة الصعاب المقبلة ، ويحاول أن يستمد الثقة من استاذفه .  
(٧) يقول فرجيليو فى الإنيادة إن إينياس والد سيلفيوس هبط إلى الجحيم وكان لا يزال إنساناً حياً :

Virg. Æn. VI. 763-766.

- (٨) أى الله .  
(٩) أى الإمبراطورية .  
(١٠) يعنى روما .  
(١١) يقصد الفاتيكان ، مقر البابوية .  
(١٢) عرف إينياس بن أتكيوس عظيمة السلالة التى سيؤسسها ، كما جاء فى الإنيادة :

Virg. Æn. VI. 756-892.

- (١٣) أى ذهب إلى السماء .  
(١٤) الإناء المختار هو القديس بولس كما ورد فى الكتاب المقدس :  
Apos. IX. 15.



ولد بولس فى طرسوس حوالى ٣م . ويقال إنه قتل فى روما حوالى ٨٦م . وله رحلة إلى العالم الآخر وضعت فى القرن ٤م . ودخلت عليها تعديلات وإضافات حتى القرن ١٣م . ويشير إليه دانتي فى الفردوس :

Par. XXI. 127: XXVIII. 138.

(١٥) يقول دانتي إنه غير جدير بمثل هذه الرحلة ، ويرواه الشك فى قدرته على القيام بها .

(١٦) هكذا يحلل دانتي نفسه ويشرح ما خالجه بشأن الرحلة فى صدق وبساطة .

(١٧) يعبر دانتي عما أصابه من التردد .

(١٨) يوازن دانتي بين صفات الإنسان والحيوان . وهو بذلك يهد - بالشعر - الطريق أمام رجال الأدب والفن فى عصر النهضة ، الذين سيمزجون فى كتاباتهم وصورهم بين المعانى والصفات التى يستخلصونها من الإنسان والحيوان . ويحاول فرجيليو بهذا الكلام أن يزيل مخاوف دانتي .

(١٩) أى عندما جاءت إليه يياتريتشى . وهذا إحساس رقيق أبداه فرجيليو نحو دانتي .

(٢٠) المعلقون مكانهم فى اللبى ، وليس لهم أمل فى الصعود إلى السماء :

Inf. IV. 25-45.

(٢١) أى يياتريتشى .

(٢٢) أى أن جمالها وما عليها من أمارات السعادة أثر فى فرجيليو فجعله مستعداً للمسارعة إلى تلبية أوامرها .

(٢٣) يصف دانتي إشعاع العينين ويشبهه بالنجم . وهذه بداية لوصف الشاعر فى ذلك العصر لجمال المرأة .

(٢٤) يتكلم دانتي - على لسان فرجيليو - عن بعض صفات يياتريشي : الوعاة والرة والصوت الملائكى .

(٢٥) هكذا يجد دانتي فرجيليو .

(٢٦) تبدى يياتريشي جزعها بشأن دانتي ، وهذا عطف من جانبها . والعطف ليس مكانه الجحيم ، تبعاً للتقاليد المسيحية ، ولكن دانتي يخالف من وقت لآخر هذه التقاليد . ويمزج بين العطف والرحمة والجحيم ، وهو بذلك التوفيق بين السماء والأرض وبين الجحيم والفردوس . وهذا خروج على تقاليد العصور الوسطى وأوضاعها .

(٢٧) يجعل دانتي يياتريشي - التى لم تحفل به فى الدنيا - تهتم به فى الآخرة . وهذه سنة رجال الادب والفن .

(٢٨) يياتريشي (Beatrice) ابنة فولكو بورتينارى (Folco Portinari) سيدة فلورنسية احبها دانتي فى طفولته ، ولكنها لم تحفل به ، وتزوجت من سيحون دى باردى (Simone de Bardi) وماتت فى شرح الشباب فى ١٢٩٠ وبقيت يياتريشي عند دانتي رمزاً للفضيلة وطريقاً للوصول إلى الله ومع هذا فإنها تظل إنساناً حياً . ويتضح ذلك فى مواقف عديدة من الكوميديا . استمد دانتي صورتها من الواقع ومن الخيال ، من الأرض والسماء . وستأتى دراستها فى الفردوس الأرضى فى المطهر وفى الفردوس ، إن شاء الله .

(٢٩) ستذكر يياتريشي فضائل فرجيليو فى حضرة الله لكى يمنحه الرحمة .

(٣٠) يسمى دانتي يياتريشي ملكة الفضائل فى «الحياة الجديدة» و «المطهر» .

V. N. X. 2; Purg. XXXI. 107-109.

(٣١) أى عن طريق الحب والحكمة التى تثيرها يياتريشي فى قلب الإنسان فترفعه فوق سائر الكائنات .

(٣٢) سماء القمر أقرب السموات إلى الأرض ولذلك فهي عند دانتى السماء ذات المحيط الأصفر . والمقصود بهذا الأرض وما حولها .

(٣٣) أى أن رغبتها بمثابة أمر عنده .

(٣٤) أى الجحيم .

(٣٥) أى الفردوس .

(٣٦) هذه فكرة أرسطو فى كتابه عن الأخلاق :

### Aristotle, Etica, III.

(٣٧) أى يؤس المعلقين فى اللب .

(٣٨) أى نيران الجحيم .

(٣٩) يعنى العذراء ماريا .

(٤٠) هى القديسة لوتشيا (Lucia) التى عاشت فى سيراكوزا فى عهد الإمبراطور دقلديانوس فى القرن الثالث الميلادى .

(٤١) اشتهرت لوتشيا بأنها شفيعة مرضى البصر ، ، وهى بذلك رمز رحمة الله التى تضىء الطريق أمام الأعمى . وكان دانتى يشكو من مرض عينيه لكثرة القراءة . ومكانها فى الفردوس .

### Par. XXXII. 136-138.

(٤٢) هى عدوة غلاظ القلوب لأنها لقيت موتاً قاسياً .

(٤٣) راحيل (Rachele) ابنة لابانو والزوجة الثانية ليعقوب ، والمحبت منه يوسف وبنيامين . وهى رمز لحياة التأمل . ووردت فى الكتاب المقدس :

### Gen. XXIX. 15-30.

وجعل دانتى مكانها فى الفردوس :

### Par. XXXII. 7-9.

(٤٤) بفضل الحب للمخلص كسب دانتى من الفضائل ما جعله مختلفاً عن غمار الناس .

(٤٥) النهر ذو العواصف كالبحر ، رمز للحياة الحاططة مثل الغابة المظلمة .

(٤٦) أى الكلمات التى قالتها لوتشيا لياتريتشى .

(٤٧) تأثير لياتريتشى حتى بكت من أجل دانتى فى الآخرة ، وهو الذى بكى من أجلها فى الدنيا .

(٤٨) هذه أوصاف دقيقة للإنسان فى حالات مختلفة . ويرسم دانتى بريشته صورة الإنسان الحى . وفرجيليو يشجع دانتى ويشد من عزمه بهذه الكلمات .

(٤٩) هذه الأسئلة المتلاحقة ، مع تقرُّع فرجيليو لدانتى بسبب الخوف الذى استولى عليه ، تعطى الحرارة للموقف . وهذه هى فصاحة الشاعر .

(٥٠) أى العلواء ماريا ولوتشيا ولياتريتشى ، وهن فى مقابل الوحوش الثلاثة التى اعترضت طريق دانتى من قبل . تمثل ماريا الرحمة الإلهية وتمثل لوتشيا الرحمة المضية وتمثل لياتريتشى الحقيقة العليا ، وهذه كلها ضرورية لكى يخرج الإنسان من حياة الخطيئة ، ولأن الإنسان لا يستطيع أن يفعل ذلك بدونها . تأثر دانتى فى هذه الفكرة برأى القديس توماس الاكوينى فيلسوف العصور الوسطى فى المجموعة اللاهوتية :

Tommaso d'Aquino: Summa Theologica, Ia. IIae, CIX. 7.

(٥١) هذا وصف دقيق لبعض صور الطبيعة ، وهذه بداية للخروج على تقاليد العصور الوسطى التى لم تكن تحفل بصور الزهور والطبيعة والحياة على الأرض .

(٥٢) يعمل دانتى على إيجاد الصلة والتجاوب بين الإنسان والطبيعة . وهو فى ذلك سباق على رجال الأدب والفن فى عصر النهضة .

(٥٣) يتكلم دانتى باسم الرحمة والكرم والكلمات الصادقة ، وليس هذا موضعه بالجمع ، ولكن دانتى يوفق بين الخير والشر والسماء والأرض .

- (٥٤) أى بدء الرحلة مع فرجيليو .
- (٥٥) تغلب دانتى على مخاوفه وانتهت مقاومته لفرجيليو وبذلك أصبحت رغبتهما واحدة .
- (٥٦) فرجيليو دليل دانتى وقائده فى الرحلة .
- (٥٧) وهو سيده ، لأنه سيصدر إليه بعض الأوامر .
- (٥٨) وهو أستاذه لأنه سيعلمه ويرشده ويشرح له ما غمض عليه . وهنا اعتراف دانتى بفضل فرجيليو عليه .
- (٥٩) أى الطريق الوعر المؤدى إلى باب الجحيم .



## الأنشودة الثالثة»

وصل الشاعران إلى باب الجحيم ، وقرأ دانتى فى أعلاه وصف ما بداخله من العذاب ، وعمل فرجيليو على تهذئة روع دانتى ، ودخلا معاً إلى عالم الخفايا والأسرار . سمع دانتى صرخات المعذنين وعويلهم ، وقد أحدث دويًا أشبه بعاصفة هوجاء ، فبكى من هول ما سمع . عرف دانتى أن هؤلاء هم الذين لم تكن لهم فى الدنيا الشجاعة لسلوك طريق الخير أو الشر ، فلم يعصوا الله ولم يطيعوه ، ولم يعملوا فى الدنيا إلا لمصلحتهم الذاتية ، ولذلك طردتهم السماء حتى لا ينقصوا من جمالها ، ولفظتهم أعماق الجحيم حتى لا يكون لمرتكبي الآثام إلى جانبهم سبيل إلى التفاخر عليهم ، ولهذا فإنهم يسقون فى مدخل الجحيم ، وهم يحسدون الناس على الخير وعلى الشر ، ويحسدون من هم أسوأ منهم حالا ، ولذلك فهم لا يستحقون الذكر فى الدنيا وتحقرهم العدالة الإلهية . يطلب فرجيليو إلى دانتى أن يكفّ عن الكلام عنهم ، ويسأله أن يتابع المسير . ورأى دانتى حشداً من هؤلاء الطغام يجرون عراة الأجسام فى أوسع دوائر الجحيم ، وقد أطبقت عليهم الحشرات فتلسعهم وتلهمى وجوههم ، ويختلط دمهم بدمعهم ، ويسيل على الأرض ، فقتلهم ديدان كريهة مزعجة عند أقدامهم ، وهذا هو جزاؤهم . ثم رأى دانتى حشداً من الهالكين عند ضفة نهر أكيرونتسى ، ورأى كارون أول حراس الجحيم ، يعبر بهم النهر . واعترض كارون على وجود دانتى الإنسان الحى ، فأوضح له فرجيليو أن هذه هى إرادة السماء . وشعر دانتى بزلزال عنيف وهبت عاتية تخللها برق ملتهب ففقد مشاعره وسقط على الأرض كمن أخذه النوم .

- ١ «هنا الطريق إلى مدينة العذاب ، هنا الطريق إلى الالم الأبدى ،  
هنا الطريق إلى القوم الهالكين»<sup>(٢)</sup> .
- ٤ حركتُ العدالة صانعيّ الأعلى ، وخلقتني القدرة الإلهية والحكمة  
العليا والحبّ الأوّل»<sup>(٣)</sup> .
- ٧ لم يُخلق قبلي شيءٌ سوى ما هو أبدى»<sup>(٤)</sup> ، وإني باقي إلى الأبد .  
أيها الداخلون ، اطرحوا عنكم كلّ أمل»<sup>(٥)</sup> .
- ١٠ هذه الكلمات رايتها مكتوبةً بلونٍ داكن»<sup>(٦)</sup> ، في ذروة بابٍ ،  
فقلتُ : «استاذي ، إن معناها قاسٍ على نفسي»<sup>(٧)</sup> .
- ١٣ وأجابني جوابٌ خبير»<sup>(٨)</sup> : «هنا ينبغي أن تطرح عنك كلّ شك ؛  
وينبغي أن يموت هنا كلّ خور»<sup>(٩)</sup> .
- ١٦ لقد وصلنا إلى المكان الذي أخبرتك أنك ستري فيه القومَ المعذبين ،  
الذين فقدوا صوابَ العقل»<sup>(١٠)</sup> .
- ١٩ ويعد أن يضع يده في يدي بوجهٍ سعيدٍ فهذا بذلك من خاطري ،  
دخل بي إلى عالم الأسرار»<sup>(١١)</sup> .
- ٢٢ دَوَى هناك تنهدٌ وبكاءٌ وصراخٌ عالٍ ، في جوٍّ بغير نجوم ، فأسال  
ذاك لأوّل وهلةٍ مدامعي»<sup>(١٢)</sup> .



- ٢٥ لغاتٌ غريبةٌ ، وصرخاتٌ رهيبَةٌ وكلماتٌ أسيّ ، وصيحاتٌ غضبٍ ، وأصواتٌ صماءٌ عالية ، ولطماتٌ أبدٍ تصاحبها .
- ٢٨ أحدثتُ ضجيجاً يدور على الدوام ، فى هذا الجوِّ الابدئى الظلام ، كثرأت الرَّمَل حين تعصف بها زويدة<sup>(١٣)</sup> .
- ٣١ قلتُ وقد حَفَّ برأسى الرعب<sup>(١٤)</sup> : «أستاذى ، ما هذا الذى أسمع ؟ ومَنْ هؤلاء القوم الذين يبدون وقد غلبهم الألم هكذا<sup>(١٥)</sup> ؟ » .
- ٣٤ أجابنى : «هذه الصورة البائسة ، تتخذها النفوس التعبة ، لأولئك الذين عاشوا دون خزيٍ أو ثناء<sup>(١٦)</sup> .
- ٣٧ إنهم مختلطون بتلك الزُمرة الطالحة من الملائكة ، الذين لم يكونوا نائرين ولا مُخلصين لله ، بل كانوا لأنفسهم<sup>(١٧)</sup> .
- ٤٠ طردتهم السماء كى لا يتقص جمالها؛ ولا تقبلهم الجحيم العميقة ، حتى لا يُحرر الأئمون عليهم بعضُ الفخر<sup>(١٨)</sup> .
- ٤٣ قلتُ : «أستاذى ! أىِّ ألمٍ مريرٍ يحملهم على هذا البكاء العنيف؟» . فأجابنى : «سأقول لك هذا بكلِّ إيجاز .
- ٤٦ ليس لهؤلاء فى الموت أملٌ<sup>(١٩)</sup> ، وحياتهم العمياء شديدة الضعة<sup>(٢٠)</sup> ، فهم يحصلون كل المصائر الأخرى<sup>(٢١)</sup> .

- ٤٩ لا يدع العالمُ لهم ذكراً<sup>(٢٢)</sup> ، وتحترقهم الرحمة<sup>(٢٣)</sup> والعدالة<sup>(٢٤)</sup> ،  
دعنا من ذكرهم ولكن انظر واذهب .
- ٥٢ وأنا الذى كنتُ أنظر ، رأيتُ علماً يجرى بسرعةٍ فائقةٍ وهو  
يدور<sup>(٢٥)</sup> ، حتى بدا لى أنه يعاف كل سكون .
- ٥٥ وفى إثره جاء من القوم صفٌ طويلٌ ، لم أكن أعتقد أبداً أن الموت  
قد إهلك منهم هذا العدد<sup>(٢٦)</sup> .
- ٥٨ وبعد أن تعرّفتُ على بعض<sup>(٢٧)</sup> ، رأيتُ وعرفتُ شبحَ ذلك الذى  
اقترب الرفضَ الأكبرَ جيناً وخوراً<sup>(٢٨)</sup> .
- ٦١ وسرعان ما أدركتُ فى ثقة ، أن هذه كانت جماعة الأشرار ،  
المكروهين من الله ومن أعدائه<sup>(٢٩)</sup> .
- ٦٤ هؤلاء التعماء الذين لم يكونوا أحياء أبداً<sup>(٣٠)</sup> ، كانوا عراةً وأمعتُ  
فى لسهم الزناير وذباب الدّواب الذى كان هناك .
- ٦٧ وأسأل على وجوههم الدّم الذى اختلط بدموعهم ، وجمعتهم ديدانُ  
مُزعجةٌ عند أقدامهم<sup>(٣١)</sup> .
- ٧٠ وعندما مددتُ نظرى إلى الأمام ، رأيتُ قوماً على ضفة نهرٍ  
كبير<sup>(٣٢)</sup> ؛ فقلتُ : «استاذى ، الآن دعنى أعرف مَنْ هؤلاء وأى .
- ٧٣ قانون يجعلهم يدون متهاقين على العبور هكذا ، كما أثبتن فى  
خافت الضوء .»

- ٧٦ . أجبني : «ستصبح الأمور معروفة لك ، حينما نوقفُ خطواتنا على ضفة أكبروتنى الحزينة»<sup>(٣٣)</sup> .
- ٧٩ ويطرف غضبضٍ ساده الحياء ، وخشيّة أن يثقل كلامى عليه ، منعتُ نفسى عندئذٍ من الكلام ، حتى بلغنا ذلك النهر .
- ٨٢ وهناك رأيتُ شيخاً أبيض ذا شعر قديم<sup>(٣٤)</sup> يأتى فى سفينة نحونا ، وهو يصيح<sup>(٣٥)</sup> : «ويلٌ لكما ، أيها تان النفسان الخيشان !
- ٨٥ لا تأملا فى رؤية السماء أبداً ، إنى آت لكى أقودكما إلى الضفة الأخرى ، فى الظلمات الأبدية ، فى النيران والجليد»<sup>(٣٦)</sup> .
- ٨٨ وأنت أيها الإنسان الحى هنا<sup>(٣٧)</sup> ، باعدُ نفسك عن هؤلاء الموتى<sup>(٣٨)</sup> . ولكن حينما رأتى لم أحرك ساكناً .
- ٩١ قال : «بطريقٍ غيره وبموانئٍ أخرى ستبلغ الشاطئ ، ولن يكون هنا عبورك»<sup>(٣٩)</sup> : إن زورقاً أخفّ ينبغي أن يحملك<sup>(٤٠)</sup> .
- ٩٤ قال له دليلى : «لا تغضبنيّ يا كارون ، هكذا أريدُ هنالك حيث يمكن أن يُفعلَ ما يراد»<sup>(٤١)</sup> ، ولا تسلى على ذلك مزيداً .
- ٩٧ عندئذٍ سكنتُ الوجتاتان اللتان حفّهما الشعر<sup>(٤٢)</sup> ، من الملاح فوق المستقع المكفهر<sup>(٤٣)</sup> ، الذى كانت حول عينيه حلقات من لهب .

- ١٠٠ ولكن تلك النفوس التى كانت مضناة وعارية ، غيرت لونها واصطكت أسنانها ، حينما سمعت الكلمات القاسية .
- ١٠٣ ولعنت الله وأهلها ، والنوع البشرى ، المكان والزمان ، وأصل وجودها وميلادها<sup>(٤٤)</sup> .
- ١٠٦ ثم تلاصقت كلها معاً ، وهى تبكى بمرارة عند الضفة الملعونة ، التى ترتقب كل إنسان لا يخاف الله<sup>(٤٥)</sup> .
- ١٠٩ وكارون الشيطان ، بعينين من الجمر ، يجمعهم كلهم بإشارة واحدة ، ويضرب بمجداقة من يعطى منهم<sup>(٤٦)</sup> .
- ١١٢ وكما تساقط أوراق الخريف واحدة بعد أخرى ، حتى يرى الفصن على الأرض كل أوراقه<sup>(٤٧)</sup> .
- ١١٥ كذلك تقذف سلالة آدم الخبيثة بأنفسها ، من هذه الضفة واحدة فواحدة ، بإشارات كارون<sup>(٤٨)</sup> ، كطير سمع النداء<sup>(٤٩)</sup> .
- ١١٨ هكذا يسيرون على الموج الداكن . وقبل أن يتزلوا هناك ، يتجمع هنا ثانياً حشد جديد .
- ١٢١ قال استاذى الرفيق : يا بنى ، أولئك الذين يموتون ، والله غاضبٌ عليهم ، يجتمعون كلهم هنا من كل حدب وصوب<sup>(٥٠)</sup> .

١٢٤ وهم متحفزون لعبور النهر ؛ لأن العدالة الإلهية تهمزهم ،  
فيتحول الخوف عندهم إلى رغبة<sup>(٥١)</sup> .

١٢٧ لا تمرّ من هنا نفسٌ طيبة أبداً ؛ ولهذا إذا كان كارون يشكو منك ،  
تستطيع الآن أن تعرف جيداً مغزى كلماته<sup>(٥٢)</sup> .

١٣٠ وعندما انتهى قوله ، اهتزّ السهل المظلم بعنفٍ هكذا ، حتى إن  
ذكرى ما نالني من فزعٍ ، تجعلني بعد أنصيب عرقاً<sup>(٥٣)</sup> .

١٣٣ لقد بعثتُ أرضُ الدُمُوع ريحاً عاتيةً ، أبرقتُ ضوءاً قرمزيّ  
اللون<sup>(٥٤)</sup> ، غلب عندي كل الشاعر .

١٣٦ فسقطتُ كرجلٍ يأخذه النوم<sup>(٥٥)</sup> .



٤- قارب كارون (أنشودة ٣ : ٨٢ ...)

## حواشى الانشودة الثالثة

- (١) الانشودة الثالثة هى مدخل الجحيم ، وتسمى قصيدة كارونتى .  
(٢) يبدو تكرار أوائل الايات الثلاثة الاول كأنها ضربات ناقوس رهيب . وهى ترسم بالتدريج ما وراء هذا الباب ، وتنتقل من ألم إلى ألم أشد . ويقول النص : عن طريقى أو خلالى يذهب إلى . . . .  
(٣) يشبه هذا قول القديس نوماس الاكويينى بأن القوة والحكمة والحب هى عناصر الثالوث المقدس :

D'Aq. Sum. Theol. I. XXXIX. 8.

- (٤) يريد دانتي أن يقول إن السماء والملائكة خلقوا قبل الجحيم .  
(٥) هذا من أشهر آيات الكوميديا . وليس هناك من عذاب أشد من أن يفقد الإنسان كل أمل . وجعل دانتي باب الجحيم ينطق عما بداخله . وأخذ فكرة الكتابة فى أعلاه من شيوخ الكتابات على الأبواب فى العصور الوسطى .  
صنع رودان ( ١٨٤٠ - ١٩١٧ ) باب الجحيم وفى أعلاه تمثال المفكر ، وعليه أشكال من الحفر البارز تمثل بعض مشاهد جحيم دانتي ، واستغرق فى صنعه أكثر من ٣٠ سنة ، وهو موجود فى متحف رودان فى باريس .  
(٦) اللون الأسود يناسب الجحيم .

- (٧) أحس دانتي بقوة ما كتب على باب الجحيم  
(٨) عرف فرجيليو أفكار دانتي بالتجربة ، كما رأينا فى القصيدة السابقة .  
(٩) يشبه هذا قول فرجيليو عن شجاعة إنياس :

Virg. Æn. VI. 261.

(١٠) أى الذين فقدوا معرفة الحق والله . يشبه هذا قول أرسطو بأن الحق هو غاية العقل فى كتاب الأخلاق :

Arist. Etica. VI.

(١١) وضع اليد فى اليد وإشراق الوجه من مظاهر عطف فرجيليو على دانتى .  
(١٢) لم يستطع دانتى الرفف الحس سوى البكاء عند سماعه هذه الأصوات الأليمة ويشبه هذا ما ذكره فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 556.

كما يشبه بعض ما جاء فى التراث الإسلامى عن عواء أهل النار :  
علاء الدين المتقى بن حسام الدين الهندى : كتاب كثر العمال فى سنن الأقوال والأفعال حيدار آباد ، ١٣١٢هـ . : ص ٢٨٠ رقم ٣٠٨٩ .  
(١٣) يعمل دانتى بهذا التشبيه على إيجاد الصلة والتجاوب بين الإنسان والطبيعة .  
وتشبه أصوات المعذبين بعض ما ذكره فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 557.

(١٣) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. II. 559.

(١٥) يشير هذا إلى ما قاله فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 560.

(١٦) أى الذين عاشوا ولم تكن لهم الشجاعة ليعملوا الخير أو الشر ، وبذلك لا يستحقون سوء السمعة ولا حسن الأحدث .  
(١٧) تأثر دانتى فى هذا ببعض القصص الشعبى ، كما ورد فى رحلة القديس براندان فى العصور الوسطى . وربما كتب دانتى هذا وفى ذهنه ذكريات الفلورنسين المحايدين الذين ظلوا منعزلين ولم ينضموا إلى أى حزب سياسى فى أثناء الكفاح الداخلى فى فلورنسا فى عصره .



- (١٨) الأثمنون أفضل منهم لأنه كانت لهم إرادة الشر على الأقل .
- (١٩) أى قتلوا الأمل فى موت نفوسهم .
- (٢٠) حياتهم دنيئة لأنهم سيقون أبداً فى الجحيم ولن تكون لهم فى الدنيا أية ذكرى .
- (٢١) يحسدون مصائر الناس جميعاً ، حتى أولئك الذين يلاقون عذاباً أشد .
- (٢٢) هذا لأنهم لم يتركوا أثراً من خير أو شر .
- (٢٣) أى رحمة الله فى السماء .
- (٢٤) أى عدالة الله فى الجحيم .
- (٢٥) العلم المتحرك على الدوام رمز لنفوس المعذنين الذين ترددوا فى حياتهم دائماً .
- توجد صورة إسلامية ذات شبه بهذه الصورة ربما عرفها دانتى وقت انتشار الثقافة الإسلامية فى أوروبا فى عصره : أبو زيد عبد الرحمن بن مخلوف : كتاب العلوم الفاسخة فى النظر فى أمور الآخرة . القاهرة ١٣١٧هـ . ج ١ : ٥٤ - ج ٢ : ص : ٨ و ١٤ .
- (٢٦) عذاب هؤلاء أن يدوروا على الدوام ، ولا تجوز لهم راحة لأنهم لم يحفلوا فى الدنيا بغير الأكل والنوم ، كالحیوانات ، والدائرة التى يدورون فيها هى أكبر دوائر الجحيم عند دانتى لأن الجحيم مخروطى الشكل .
- (٢٧) لا يذكر دانتى أسماءهم لأنهم لا يستحقون ذلك .
- (٢٨) ربما يشير دانتى بهذا إلى تشيلستينو الخامس . (Celestino V.) الذى اختير لكرسى البابوية فى ١٢٩٤ وترك مركزه بعد بضعة شهور للبابا بونيفاتشو الثامن عدو دانتى اللدود .
- (٢٩) هم مكروهون من الله ومن أعدائه ، ولا يرضى عنهم أحد فى الوجود .
- (٣٠) لم يكونوا كذلك لأنهم لم يفعلوا فى حياتهم خيراً ولا شراً ، والعمل هو الحياة عند دانتى .

(٣١) أراد دانتي بهذا العذاب أن يصور ما تستحقه النفس التي تشعر بدنائتها والتي تحسد الناس جميعاً .

(٣٢) استوحى دانتي هذا المعنى من قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 295-330, 384-410.

(٣٣) أكيرونتى (Acheronte) هو أول أنهار الجحيم وأكبرها ، وتتألف مياهه من دموع المعذنين ، وسنعود إليه في موضع مقبل :

Inf. XIV. 94-120.

ويوجد هذا النهر في الإنيابة :

Virg. Æn. VI. 295.

(٣٤) كارون (Caron) شيطان خرافى وأحد حراس الجحيم . وورد هذا الشيطان في الإنيابة :

Virg. Æn. VI. 298-301.

ويشبه هذا بعض ما جاء في التراث الإسلامى عن خزانة الجحيم أو الزبانية أو الملائكة أصحاب النار : القرآن : المذثر : ٣١ .

Cerulli (op. cit.) pp. 56-57.

(٣٥) يوجه كارون كلامه إلى جماعة النفوس الهالكة على ضفة النهر الأخرى .

(٣٦) أى إلى أشد أنواع العذاب .

(٣٧) يوجه كارون كلامه إلى دانتي .

(٣٨) يطلب كارون إليه أن يتعد عن الموتى لأنه ليس منهم .

(٣٩) يقصد كارون أن هذا ليس طريق عبور الأحياء من الدنيا إلى الآخرة . والنفوس الطيبة تذهب بعد الموت إلى الشاطئ بالقرب من مصب التيسر ، ويحملها الملاك إلى جزيرة المطهر :

Purg. II. 101...; XXV. 86.

(٤٠) نلاقى هذا الزورق الخفيف المطهر :

Purg. II. 41.

(٤١) أى إرادة الله .

(٤٢) يقترب هذا من قول فرجيليو .

Virg. Æn. VI. 102.

(٤٣) يتحول النهر فى بعض المواضع إلى مستنقعات مغبرة . يشبه هنا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 320.

(٤٤) هذه اللعنات تعبير عن منتهى الألم .

(٤٥) أى من لم يخشوا الله فى حياتهم .

(٤٦) لم يكن من المستطاع أن يتحركوا جميعاً فى وقت واحد لكثرتهم ، ففُرب كارون

المتباطئين حتى يسرعوا الخطى .

(٤٧) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 305-312.

(٤٨) أضفت لفظ (كارون) لإيضاح المعنى .

(٤٩) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 310-312.

(٥٠) هذه إجابة فرجيليو عن سؤال دانتى فى البيت رقم ٧٢ . واقتضى الموقف أن يتأخر فرجيليو فى إجابته .

(٥١) عندما يفقد مرتكب الخطيئة الأمل فى الخلاص ، يحس فى نفسه بضرورة تنفيذ الحكم الذى يقضى به الله ، فيتحول خوفه من العذاب إلى رغبة فى لقاء قصاصه .

(٥٢) أى أن الجحيم ليس مكان دانتى صاحب النفس الطيبة ، وسيذهب إلى طريق الخلاص فيما بعد .

(٥٣) دانتى صاحب الحس الموهف يتأثر بعوامل الرعب والفرع ، وإن مجرد ذكرى مشهد مفرع يجعله يتصبب عرقاً .

(٥٤) الضوء القرمزى اللون مصدره نيران الجحيم .

(٥٥) يتكرر سقوط دانتى فاقداً وعيه أمام مواقف الأسى . لعل دانتى يصف بهذا ما شهده أو ما جربه بنفسه فى أثناء الحياة .



## الأنشودة الرابعة<sup>(١)</sup>

أفاق دانتى من نومه على صوت رعد قاصف ، فأخذ يدور يبصره  
فيما حوله لكى يعرف أين هو . وجد دانتى نفسه على حافة وادى العذاب  
السحيق ، وحال الظلام دون أن يرى أعماقه . دخل الشاعران الحلقة  
الأولى من حلقات الجحيم ، وسمع دانتى تسنهدات المعذبين التى ارتعد لها  
الهواء فرقاً ورعباً ، وكان ذلك هو اللمو ، مقر عظماء العالم القديم الذين  
ماتوا قبل ظهور المسيحية ، ومقر من ماتوا ولم ينالوا التعميد المسيحى ،  
وعذابهم أن يعيشوا تحذوهم الرغبة فى الخلاص دون أمل فى الحصول  
عليه . تساءل دانتى عن احتمال خروج بعض هذه النفوس من هذا  
اللمو ، فأخبره فرجيليو أن المسيح كان قد هبط هنا لإنقاذ بعض المعذبين  
مثل آدم وموسى ودأود وراجيل ، وأدخلهم فى زُمرة السعداء . وفى أثناء  
المسير رأى دانتى ناراً تضىء الظلام ، وهذا استثناء فى عالم الجحيم ،  
وذلك لأن الشاعرين كانا مقبلين على جماعة من عظماء العالم القديم .  
رأى دانتى هوميروس وهوراس وأوفيدوس الذين قابلوهم بالترحاب واعتبروه  
واحداً منهم ، فاعترز بذلك . وتقدمت هذه الجماعة حتى وصلوا إلى قلعة  
شماء ذات سبعة أسوار ، وهناك رأى دانتى بعض شخصيات الأساطير القديمة  
مثل إليكترا وهيكتور وإينياس ، وشهد بعض أبطال العالم القديم مثل قيصر  
ولوتشيوس بروتس . وكذلك رأى بعض فلاسفة العالم القديم وعلمائه مثل  
سقراط وأفلاطون ودبوسقوريدس وبطليموس وجالينوس ، ورأى ابن سينا  
وابن رشد . وأخيراً خرج الشاعران إلى مكان أعوزه ما يبدد الظلمات .

- ١ : حطّم النومَ العميقَ فى رأسى رعدٌ ثَقِيلٌ<sup>(٢)</sup> ، حتى هاجنى الفزع ،  
كشخصٍ صحا بعنفٍ واستيقظ .
- ٣ وحينما استويتُ قائماً ، حرّكتُ عينيَ المريحةَ فيما حولي<sup>(٣)</sup> ،  
ونظرتُ بإمعانٍ لكى أعرف المكان الذى كنتُ فيه .
- ٧ حقاً لقد وجدتُ نفسى على الحافة من وادى الهاوية الأليم ، الذى  
يتلقى دوىَّ صرخاتٍ لا تنتهى .
- ١٠ كان مظلماً عميقاً ملبداً بالسحب ، حتى إنى حينما حدثتُ يبصرى  
فى أعماقه ، لم أتبين فيه شيئاً<sup>(٤)</sup> .
- ١٣ ويوجه شاحبٍ<sup>(٥)</sup> بدأ شاعرى : «الآن فلنهبط هنا - أسفل - فى  
العالم الأعمى ، وسأكون أنا الأوّل ، وأنت الثانى<sup>(٦)</sup>» .
- ١٦ قلت وقد لاحظتُ لونَ وجهه : «كيف أمضى وأنت خائفٌ ، وقد  
اعتدتُ أن تطمئننى عند الشك<sup>(٧)</sup> ؟ » .
- ١٩ أجبانى : «إن عذاب القوم الذين هم هنا أسفل<sup>(٨)</sup> ، يرسم على  
وجهى ذلك الاسى<sup>(٩)</sup> الذى تحسبه خوفاً .
- ٢٢ دعنا نذهب ، لأن الطريق الطويل يدفعنا إلى ذلك<sup>(١٠)</sup>» . هكذا  
دخل وجعلنى أدخل إلى الحلقة الأولى ، التى تحيط بالهاوية<sup>(١١)</sup> .

- ٢٥ لم يكن هنا بكاءً حسيماً يُسمع ، ولكن كانت تنهداتٌ <sup>(١٢)</sup> ، جعلتُ الهواءَ الأبديَّ يرتعد .
- ٢٨ وصدر هذا عن ألمٍ بغير تعذيب <sup>(١٣)</sup> ، نالته حشودٌ كانت كثيرة وكبيرة ، من الأطفال والنساء والرجال .
- ٣١ قال أستاذي الطيب : «إنك لا تسأل : أيةُ أرواحٍ هذه التي تراها <sup>(١٤)</sup> ؟ الآن أريد أن تعرف ، وقبل أن توغل في المسير .
- ٣٤ أنهم لم يأتوا ، وإذا كانت لهم فضائل ، فهي لا تكفى ، لأنهم لم يتالوا التعميد <sup>(١٥)</sup> ، الذي هو بابٌ للعقيدة التي تؤمن بها .
- ٣٧ وإذا كانوا قد عاشوا قبل المسيحية ، فإنهم لم يعبدوا الله كما ينبغي : وأنا نفسى واحدٌ من بين هؤلاء <sup>(١٦)</sup> .
- ٤٠ بمثل هذه العيوب أصبحنا من الهالكين ، لا بخطيئةٍ أخرى ، وعذابنا الوحيد أن نعيش في شوقٍ لا يحدوه أمل <sup>(١٧)</sup> .
- ٤٣ أخذ بقلبي أسىً مريراً حينما سمعته ، لأنى عرفتُ أن قوماً ذوى قنبرٍ عظيم ، كانوا معلقين في ذلك اللبؤ <sup>(١٨)</sup> .
- ٤٦ بدأتُ ، وأنا راغبٌ في الوثوق من ذلك الإيمان الذي يغلب كلَّ خطأ : «قل لى ياسيدى ، أخبرنى ، أستاذى .
- ٤٩ ألم يخرج أحدٌ من هنا أبداً ، بجدارته أو بفضل غيره ، فأصبح بعدُ سعيداً ؟ » . وذاك الذى فهم كلامى الخفى <sup>(١٩)</sup> .

- ٥٢ أجاب : «كنتُ جديداً على هذه الحال ، حينما رأيتُ قادراً (٢٠) يأتي هنا ، متوجاً بعلامة النصر (٢١) .
- ٥٥ وانتزع منا شبح أينا الأول (٢٢) ، وشبح ابنه قابيل (٢٣) ، وشبح نوح (٢٤) ، وموسى المشرّع المطيع (٢٥) .
- ٥٨ والبطريق إبراهيم (٢٦) ، والملك داود (٢٧) ، وإسرائيل (٢٨) ، ومعه أبوه وأبناؤه ، وراحيل (٢٩) ، التى فعل إسرائيل من أجلها الكثير (٣٠) .
- ٦١ وكثيرين غيرهم ، وجعلهم سعداء ؛ وأريد أن تعلم أنه لم تنفذ من قبلهم أرواحٌ بشرية» .
- ٦٤ لم نتوقف عن المسير بينما كان يتكلم ، ولكننا مضينا فى اختراق الغابة (٣١) ، أعنى غابة الأرواح المزدحمة .
- ٦٧ لم يكن طريقنا قد استطال بعدُ ، منذ أن أخذنى النوم ، حينما رأيتُ ناراً ، تغلب عالماً من الظلمات (٣٢) .
- ٧٠ وكنا لا نزال نبعد عنها قليلاً (٣٣) ، لكن إلى حد لا يمنع أن أتبين نوعاً أن قوماً أمجاداً شغلوا ذلك الموضع (٣٤) .
- ٧٣ قلت : «أنت يا مَنْ تُسجِدُ كلَّ علم وفن (٣٥) ، مَنْ هؤلاء أصحاب مثل هذا المجد ، الذى يميّزهم عن حال الآخرين ؟ » .



- ٧٦ أجابنى : «إن ذكراهم المجيدة التى يتردد صداها فى حياتك  
أعلى<sup>(٣٦)</sup> ، تكسبهم فى السماء الفضل الذى يميزهم هكذا<sup>(٣٧)</sup> » .
- ٧٩ سمعتُ وقتئذُ صوتاً يقول<sup>(٣٨)</sup> : «مجدّوا الشاعر الأعظم<sup>(٣٩)</sup> : إن  
شبحه يعود وكان قد ارتحل<sup>(٤٠)</sup> » .
- ٨٢ وبعد أن توقّف الصوت وسكت ، رأيت أشباح عظماء أربعة قادمين  
نحونا ، ولم يكن لهم مظهر الحزن ولا السعادة .
- ٨٥ بدأ أستاذى الطيب يقول : «انظر إلى مَنْ حمل بيده ذلك السيف ،  
ويأتى أمام ثلاثة كأنه السيد<sup>(٤١)</sup> » .
- ٨٨ ذاك هوميروس أمير الشعر ؛ والآخر الذى يأتى بعده هو هوراتيوس  
الساخر<sup>(٤٢)</sup> ؛ والثالث أوفيدوس<sup>(٤٣)</sup> والآخر لوكانوس<sup>(٤٤)</sup> .
- ٩١ ولأن كلا منهم يشترك معى فى الاسم<sup>(٤٥)</sup> ، الذى نطق به الصوت  
الوحيد<sup>(٤٦)</sup> ، فهم يشرفوننى ، وبنا يحسنون صنعا<sup>(٤٧)</sup> » .
- ٩٤ هكذا رأيتُ المدرسةَ الجميلةَ مجتمعةً<sup>(٤٨)</sup> : مدرسة ذلك  
السيد صاحب القصيدة العظمى<sup>(٤٩)</sup> ، الذى يحلّق فوق  
الآخرين كالنسر .
- ٩٧ وبعد أن تحدّثوا معاً قليلاً<sup>(٥٠)</sup> التفتوا إلىّ بإيماء تحية ، فابتسم  
أستاذى لذلك<sup>(٥١)</sup> .

- ١٠٠ واضفوا على فوق ذلك مجدداً أعظم ، لأنهم جعلوني واحداً من  
مرتهم هكذا ، فأصبحت السادس بين هؤلاء الحكماء<sup>(٥٢)</sup> .
- ١٠٣ وهكذا ذهبنا حتى ذلك النور ، ونحن نتحدث عن أمور يحسن  
السكوت عنها<sup>(٥٣)</sup> ، كما حسن الكلام هناك حيث كنا<sup>(٥٤)</sup> .
- ١٠٦ جئنا إلى أسفل قلعة نبيلة ، محاطة سبع مرآت بأسوار عالية ،  
ومحمية من حولها بجدول جميل<sup>(٥٥)</sup> .
- ١٠٩ هذا عبرناه كأرض صلبة<sup>(٥٦)</sup> ؛ ودخلتُ سبعة أبوابٍ مع هؤلاء  
الحكماء : ووصلنا إلى مرعى ذى خضرة نضرة .
- ١١٢ كان هناك قومٌ ذوو عيون هادئة وقوية ، وفى وجوههم أمارات  
سلطان عظيم : تكلموا نادراً ، وبأصواتٍ رقيقة<sup>(٥٧)</sup> .
- ١١٥ وهكذا انتحينا إلى أحد الجوانب ، فى مكانٍ مكشوفٍ مستشرفٍ  
مضى . يمكن أن يُروا منه جميعهم<sup>(٥٨)</sup> .
- ١١٨ وهناك قبالتنا فوق خضرة منقوشة ، تبدت لى النفوس العظيمة<sup>(٥٩)</sup> ،  
التي شعرتُ فى نفسى بالفخر لرؤياها<sup>(٦٠)</sup> .
- ١٢١ رأيتُ<sup>(٦١)</sup> إليكترا<sup>(٦٢)</sup> : مع رفاق كثيرين ، وعرفتُ من بينهم  
هيكور<sup>(٦٣)</sup> ، وإينياس<sup>(٦٤)</sup> ، وقيصر المصلح<sup>(٦٥)</sup> بعينى الصقر<sup>(٦٦)</sup> .

١٢٤ رأيـت كامـيـلا<sup>(٦٧)</sup> وبانتـسـيـليا<sup>(٦٨)</sup> فـى الجـانـب الأخر ، رأيـت لاتيـنوس الملك<sup>(٦٩)</sup> ، الذى جلس مع ابته لافينيا<sup>(٧٠)</sup> .

١٢٧ رأيـت بروتس<sup>(٧١)</sup> ، هذا الذى طرد تاركسوينوس<sup>(٧٢)</sup> ، ولوكرتزيا<sup>(٧٣)</sup> ، وجوليا<sup>(٧٤)</sup> ، ومارتزيا<sup>(٧٥)</sup> ، وكورنيليا<sup>(٧٦)</sup> ، وفى جانب<sup>(٧٧)</sup> رأيـت رجلاً وحيداً<sup>(٧٨)</sup> .

١٣٠ وحينما رفعتُ عيني إلى أعلى قليلاً ، رأيـت أستاذ الذين يعلمون<sup>(٧٩)</sup> ، يجلس بين أسرة فلسفية<sup>(٨٠)</sup> .

١٣٣ وكلهم ينظر إليه ، ويمجده الجميع : وهنا رأيـت سقراط<sup>(٨١)</sup> واقلاطون<sup>(٨٢)</sup> ، اللذين وقفا أقرب إليه من الآخرين ؛

١٣٦ وديموقريطس<sup>(٨٣)</sup> ، الذى يجعل العالمَ وليدَ الصدفة ، وديوجنيس<sup>(٨٤)</sup> ، وأناجـزاجوراس<sup>(٨٥)</sup> ، وطاليس<sup>(٨٦)</sup> ، وإبيدوقليس<sup>(٨٧)</sup> ، وهيراقليطس<sup>(٨٨)</sup> ، وزينون<sup>(٨٩)</sup> .

١٣٩ ورأيـتُ ذلك الطيب جامعَ الخصائص ، أعنى ديوسقوريدس<sup>(٩٠)</sup> ، ورأيـت أورفيوس<sup>(٩١)</sup> ، وتوليوس<sup>(٩٢)</sup> ، ولينوس<sup>(٩٣)</sup> ، وسينيكا الأخلاقى<sup>(٩٤)</sup> .

١٤٢ وإقليدس الهندسى<sup>(٩٥)</sup> ، وبطليموس<sup>(٩٦)</sup> ، وهيقراطيس<sup>(٩٧)</sup> ، وابن سينا<sup>(٩٨)</sup> ، وجالينوس<sup>(٩٩)</sup> ، وابن رشد ، الذى صنع التفسير الكبير<sup>(٤٠٠)</sup> .

١٤٥ ولا أستطيع أن أصوّرهم كلهم تماماً ، لأن الموضوع الطويل يدفعني  
هكذا ، حتى إنه كثيراً ما يقصر الكلام عن الواقع<sup>(١٠١)</sup> .

١٤٨ جماعة الستة تنخفض إلى اثنين<sup>(١٠٢)</sup> . وفي طريق آخر يقودني  
الدليل الحكيم ، خارج منطقة السكون ، إلى الهواء المرتعد<sup>(١٠٣)</sup> .

١٥١ وأبلغ<sup>(١٠٤)</sup> مكاناً ليس به ما يضيء<sup>(١٠٥)</sup>

## حواشى الانشودة الرابعة

- (١) هذه أنشودة من ماتوا دون أن ينالوا التعميد أو أنشودة اللمبو .
- (٢) يقول بعض النقاد إن هذا الرعد جاء عقب البرق الذى ذكره دانتي فى آخر القصيدة السابقة . ويرى آخرون أنه كناية عن صوت المعذبين الذين سئلوا بعد قليل .
- (٣) استراح دانتي فى أثناء النوم الذى أثقل أعضائه .
- (٤) لم يتبين دانتي شيئاً لعمق الجحيم .
- (٥) شحب لون فرجيليو لتأثره وعطفه على المعذبين .
- (٦) يسير فرجيليو ويتبعه دانتي ، وفى هذه الألفاظ تعاطف وولاء بين الشاعرين .
- (٧) يحمل الشك هنا معنى الخوف ، لأن دانتي ظن أن فرجيليو قد ساهد الخوف والفرع ، وهو بهذا يحكم عليه حكمه على نفسه .
- (٨) يقصد المعذبين فى اللمبو ( Limbo - من لبوس - Limbus - اللاتينية) أى الحافة أو الطرف أو المنطقة الواقعة عند الحدود وهذه هى الحلقة الأولى فى الجحيم .
- (٩) شرح فرجيليو أن تغير لونه كان بسبب عذاب وفاقته فى اللمبو . ولكن سؤال دانتي رده إلى القيام بواجبه كدليل فى هذه الرحلة الطويلة .
- (١٠) يستحث فرجيليو دانتي للسير بسبب طول الرحلة .
- (١١) هذا هو اللمبو مكان من لم ينالوا التعميد المسيحى . خالف دانتي الفكرة المسيحية عن اللمبو عند القديس توماس الاكوينى الذى يجعله على مقربة من الجحيم وليس جزءاً منه ومقدمة له :

D'Aq. Sum Theol. III. Sup. 9. LXIX. 5.

(١٢) لم تكن هناك وسيلة سوى السمع لمعرفة ما بداخل الجحيم ، وذلك لتعذر الرؤية .

(١٣) أحس هؤلاء جميعاً بأنهم قد ضلوا دون أن ينالهم تعذيب جسد .

(١٤) هذا يعنى أن دانتى كان يسير فى صمت . وربما سكت للرهبة التى استولت عليه . وأدرك فرجيليو ما مر بخاطره ، وأخذ يشرح له الأمر .

(١٥) لم ينالوا التعميد لأنهم ماتوا قبل ظهور المسيح ، أو ماتوا ولم يعمدوا فى العهد المسيحى .

(١٦) هذا تعبير عن أسف فرجيليو لأنه حرم من الفردوس عند دانتى .

(١٧) عاش هؤلاء دون أمل فى الخلاص . وهناك بعض الشبه بين أهل اللبى وأهل

الأعراف فى التراث الإسلامى ، الذين يطمعون ويتشوقون إلى الجنة ، مثل أطفال المشركين والعلماء الذين ضيعوا ثمرة علمهم والملائكة الذكور :

القرآن : الأعراف : ٤٦ .

علاء الدين بن محمد البغدادى المعروف بالخازن : تفسير القرآن الجليل المسمى لباب التأويل فى معانى التنزيل : القاهرة ، ١٣١٢هـ . ج : ٢ : ص : ٩٢ .

محمد بن محمد الحسينى الزيدى الشهير بمرتضى : كتاب تحف السادة المشتغلين بشرح أسرار إحياء علوم الدين ، لأبى حامد الغزالى . القاهرة ، ١٣١١هـ . ج : ٨ ص ٥٦٥ .

(١٨) تألم دانتى لمصير هؤلاء المعذنين المعلقين فى اللبى .

(١٩) أى الكلام المستتر . لم يشأ دانتى أن يظهر شكه فى هبوط المسيح إلى اللبى لإنقاذ بعض النفوس فألقى بهذا السؤال .

(٢٠) يقصد يسوع المسيح . وورد هذا فى الكتاب المقدس : .

S. Pietro. III. 19.

(٢١) يقصد حالة تمثل الصليب ، وهى صورة المسيح فى فن العصور الوسطى .

(٢٢) يعنى آدم ، الأب الأول للبشر ، وجعل دانتى مكانه فى الفردوس وكذلك الكتاب المقدس :

Par. XXXII. 120.

Gen. III. 22-24.

(٢٣) قابيل (Abel) الابن الثانى لآدم .

(٢٤) نوح (Noé) هو صاحب الطوفان . كما ورد فى الكتاب المقدس وجعل دانتى مكانه فى الفردوس :

Gen. IX. 13-17.

Par. XII. 17.

(٢٥) موسى (Moisé) هو نبي إسرائيل ومكانه الفردوس :

Par. XXXII. 130-132.

Matt. XVII. 3-4; Geren. XV. 1.

(٢٦) إبراهيم (Abraam) الذى ضحى بابنه إسحق :

Jos. I. 1, 2, 7. ecc.

(٢٧) داود (David) ملك إسرائيل ومكانه الفردوس :

Par. XXV. 72; XXXII. 11.

Sal. I. 16; XXII. I; CXII. 6-7.

(٢٨) يعقوب (Jacob) ابن إسحق مكانه الفردوس :

Par. XXXII. 68.

Gen. XXXII. 28.

(٢٩) راحيل زوجة يعقوب . انظر أنشودة ٢ هامش ٤٣ .

(٣٠) لكى يتزوج يعقوب (الذى تسمى بإسرائيل) من راحيل خدماً أباهما عدة سنوات :

Gen. XXIX. 20, 30.

(٣١) كان اردحام النفوس مثل غابة كثيفة وبهذا يقرب دانتى بين الإنسان والنبات .

(٣٢) هذا العالم - أى الجحيم - له شكل دائرى ، لانه فى صورة مخروط .

(٣٣) أى على مسافة قليلة من النار .

(٣٤) يعنى اللهب .

(٣٥) يريد أن يقول إن فرجيليو مجد العلم والفن بمؤلفاته .

(٣٦) يقصد ذكرى الامجاد التى يتردد صداها فى الدنيا .

(٣٧) الذكرى الطيبة فى الأرض تنفعهم فى السماء .

(٣٨) لم يذكر دانتى اسم صاحب الصوت . يرى بعض النقاد أنه صوت هوميروس أمير الشعراء .

(٣٩) أى فرجيليو . وسطلق الاجيال التالية هذه الكلمات على دانتى نفسه .

(٤٠) أى أنه كان قد ذهب إلى الغابة المظلمة لإنقاذ دانتى :

Inf. I. 61...

(٤١) هوميروس (Homerus) أمير الشعراء صاحب الإلياذة والأوديسة ، أكبر آثار الإغريق فى الشعر . ويمتاز شعره بالقوة والصفاء ودقة التعبير ، وقد صور الميتولوجيا القديمة ، ورسم حياة الآلهة والإنسان . ولم يعرف دانتى هوميروس مباشرة ، ولكن عرف أشياء عنه من بعض ملخصات لاتينية وعن مؤلفات أرسطو وهوراتيوس . ويسير الشعراء وعليهم أمارات العبقرية ويملاون المكان بفنهم الرفيع .

(٤٢) هذا هو كويتوس هوراتيوس (٦٥ - ٨ ق.م . Quintus Horatius) شاعر لاتينى امتاز بالشعر التهكمى والغنائى وله كتاب عن فن الشعر .

(٤٣) يوليوس أوفيدىوس نازو (٤٣ ق.م - ١٧ م . Publius Ovidius Naso) شاعر لاتينى امتاز بكتابته عن الميتولوجيا القديمة التى أفاد منها دانتى وعلى الأخص كتاب التحولات (Metamorphoseos) .

(٤٤) ماركوس أنائس لوكانوس (٢٩ - ٦٥ م Marcus Annaeus Lucanus) شاعر لاتينى كتب فارساليا (Pharsalia) التى تتناول الكفاح بين قيصر وبومبى ، واستمد منه دانتى بعض معلوماته .



- (٤٥) يقصد لقب الشاعر الاعظم .
- (٤٦) يعنى صوت هوميروس الذى نطق بذلك اللقب بالنسبة لفرجيليو .
- (٤٧) يفخر دانتي بأنه فى مستوى هؤلاء الشعراء العظام .
- (٤٨) هى مدرسة هوميروس وتسمى المدرسة الجميلة لأن الفن هو الجمال . وتقابل الأسرة الفلسفية التى اجتمعت حول أرسطو كما سيأتى بعد .
- (٤٩) أى الإلياذة .
- (٥٠) أى تحدثوا عن دانتي .
- (٥١) ابتسم فرجيليو علامة الرضا لما نال تلميذه من رفعة القدر .
- (٥٢) يلاحظ الناقد فرنتشكو دوفيديو أن دانتي قد ذكر فى المظهر أسماء بعض شعراء اللاتين على أنهم من أهل اللهب مثل تيريتيوس ويلاوتوس وفارو ، ولكن هذا لا يمنع أن دانتي اعتبر نفسه السادس بعد العظماء الذين ذكرهم آنفاً :
- Purg. XXII. 97-100.
- (٥٣) تكلموا عن الشعر والفن .
- (٥٤) كان يؤثر دانتي أن يكون الحديث عن الشعر والفن حيث لقى جماعة الشعراء وليس فى الطريق .
- (٥٥) يرى بعض النقاد أن القلعة رمز للعلم يحوطها سياج العلوم مثل الشجر والخطابة والهندسة والموسيقى ، والنهر رمز لاستعداد العقل لتلقى العلم . ويرى غيرهم أن القلعة رمز للفلسفة يحوطها سياج الطبيعة وما وراء الطبيعة والأخلاق والسياسة . . . ووصف القلعة وأسوارها مأخوذ من صور القلاع فى العصور الوسطى . وجعلها دانتي موطن النفوس العظيمة من أبطال العالم القديم وشعرائه وفلاسفته ، وهى نوع من المظهر الدائم لهذه النفوس وإن كان موضعها فى مقدمة الجحيم .

وفى التراث الإسلامى بعض الشبه بقلعة فى الفردوس محاطة بشمانية أسوار :  
مضى الدين ابن عربى : كتاب الفتوحات المكية . القاهرة ، ١٢٩٣هـ . ج : ٢ :  
ص ٥٦٧ ، ٥٧٧ .

Palacios (op. cit.) p. 84.

(٥٦) يعنى أنهم مروا بأرض صلبة مما يجعل السير عليها سهلا .  
(٥٧) هكذا رسم دانتي صفات عظماء الفلاسفة بهذه الكلمات القليلة . واستمد دانتي  
ذلك من ملاحظته لحركات الناس وأصواتهم . وكان هو نفسه قليل الكلام .  
(٥٨) يقصد المجتمعين فى القلعة وسيأتى ذكرهم بعد .  
(٥٩) أى أبطال العالم القديم وعظماء الفلاسفة والعلم الاقدمين . وموضعهم على  
التوالى : ١٢١ - ١٢٩ ، ١٣٠ - ١٤٤ .  
(٦٠) أحس دانتي بالفخر عندما رأى هؤلاء العظماء .

(٦١) طريقة تعداد أسماء من يراهم الشاعر مقتبسة عن الشعر القصصى القديم .  
(٦٢) إليكترا (Electra) من شخصيات الاساطير اليونانية وهى ابنة أتلاس وزوجة  
جوبيتر زعيم الآلهة عند الرومان ، وولدت دارفانوس أب أهل طروادة :

Virg. Æn. VIII. 134....

(٦٣) هيكتور (Hector) أكبر أبناء برياموس ملك طروادة وزوج أندروماخ وزعيم  
الطرواديين عندما حاصرها الإغريق فى حرب طروادة ، وقتله أخيل بطل  
الإغريق ، ومجده هوميروس وفرجيليو . ووضع دانتي فى اللبى وذكره فى  
الفردوس .

Virg. Æn. II. 281.

Homérus. Ill. II. 816; VI. 394...; XII. 727; XXII. 35-404; XXIV. 14...

Par. VI. 68.

(٦٤) إينياس أحد أبطال طروادة ومؤسس روما كما تقول الاساطير وسبق الإشارة إليه في الأنشودة ١ سطر ٧٤ حاشية ٣٧ .

(٦٥) قيصر من أعظم قواد الرومان ويعتبر أول أباطرتهم . سبق الإشارة إليه في الأنشودة ١ سطر ٧٠ حاشية ٣٢ .

(٦٦) يعنى أنه كان يتار بعينين واسعتين مليتين بالحبيوة .

(٦٧) سبق الكلام عن كاميلا في الأنشودة ١ سطر ١٠٧ حاشية ٥٣ .

(٦٨) بانتسيلييا (Pentesilea) ابنة مارس وأورتيرا ، واشتهرت بالشجاعة والجمال ، وكانت ملكة الامارون ، وساعدت الطرواديين بعد مقتل هكتور وقتلها أخيل :

Virg. Æn. I. 490-493.

(٦٩) لاتينوس (Latinus) ملك لاتزيوم وأبو لافينيا :

Virg. Æn. VII. 72.

(٧٠) لافينيا (Lavinia) زوجة إينياس الثالثة ، وكان أبوها لاتينوس قد وعد بزواجها من تورنوس ملك الروتولين . ويسبها وقعت بينه وبين إينياس .

(٧١) لوتشيوس بروتس (Lucius Brutus) الذى طرد تاركوينيوس المتفطرس وأقام الجمهورية فى روما فى أواخر القرن السادس قبل الميلاد :

Virg. VI. 821-822.

(٧٢) لوتشيوس تاركوينيوس المتفطرس (٥٣٤ - ٥١٠ ق.م - Lucius Tarquinius Superbus) حكم روما حكماً مستبداً واشترك لوتشيوس بروتس فى التآمر عليه وطرده من روما .

(٧٣) لوكريزيا (Lucrezia) هى زوجة تاركوينيوس كولاتينوس الذى اعتدى عليها ابن تاركوينيوس العظيم السالف الذكر .

(٧٤) جوليا (Julia) هى ابنة يوليوس قيصر وزوجة بومبي الكبير :

Lucanus, Pharsalia I. 113-118.

(٧٥) مارتزيا (Marzia) هي ابنة ماركيوس فيليبوس وزوجة كاتوني الثانية :

Luc. Phars. II. 328...

(٧٦) كورنيليا (Corniglia) هي ابنة شيسوني الأفريقي وزوجة تيريوس جراكوس .  
وهي رمز للام الرومانية في المجتمع القديم . وسيذكرها كاتناجويدا في الفردوس :

Par. XV. 129.

(٧٧) هذا هو صلاح الدين الأيوبي (١١٣٧-١١٩٣ م (Saladino) مؤسس الدولة  
الايوية في مصر والشام ويطل الحروب الصليبية . أثار إعجاب العالم المسيحي  
بشجاعته وفروسيته وتسامحه وسعة أفقه . ووضع صلاح الدين في هذا الموضع  
لا معنى عدم تقدير دانتى له ، وبالعكس لقد أبدى دانتى إعجابه به ومجده على  
طريقته ، بوضعه في هذا المكان المختار في اللبوس مع حكماء العالم القديم  
وعظماء وأبطاله ، الذين غنى أن يكون هو نفسه في زمرتهم في الحياة الآخرة .  
وقد حذفت اسم صلاح الدين من متن الترجمة مراعاة للذوق العام .

(٧٨) وقف صلاح الدين بمفرده لأنه يتنى إلى عقيدة تخالف المسيحية ، وهو رمز  
للمثل الأعلى الإسلامي عند دانتى .

(٧٩) أرسطو المعلم الأول (٣٨٤ - ٣٢٢ ق.م . Aristotle) تلميذ أفلاطون ومعلم  
الإسكندر ورعيم فلاسفة اليونان ، وأثر في مجرى التفكير الفلسفي والعلمي في  
العالم . وكتب في الأخلاق والسياسة والطبيعة . وأصبحت له شهرة في العصور  
الوسطى ، وترجم الإمبراطور فردريك الثاني مؤلفاته إلى اللاتينية عن العربية ،  
وتأثر به توماس الأكويني في وضع الفلسفة المدرسية . وسماه دانتى في «الوليمة»  
معلم الفلاسفة وأستاذ العقل البشري والفيلسوف الممجّد ، وأشار إليه وإلى  
مؤلفاته في أكثر من موضع من الكوميديا وسائر كتاباته . واطلع دانتى على آثاره  
الترجمة إلى اللاتينية وعلى ترجمة غير جيدة لعلم الأخلاق باللهجة الفلورنسية .

(٨٠) استوحى الفنان رافاييلو (١٤٨٢ - ١٥٢٠) من وصف دانتى صورة ملهمة أثينا الموجودة فى الفاتيكان فى روما ، وهى تمثل الفلاسفة والعلماء الاقدمين وقد وقفوا فى اوضاع مختلفة ، وتعبّر عن عقولهم وعلومهم .

(٨١) سقراط (٤٦٩ - ٣٩٩ ق.م. Socrates ) بدأ حياته نحاتاً ثم اشتغل بالجندية والتدريس . كان احكم أهل عصره وامتاز بعقله المبدع وبجبه للمعرفة . هاجم السفطانية التى تجعل الفرد محور الوجود ، واتهم بإفساد الشباب اليونانى وإنكار الآلهة . وحكم عليه بالإعدام وقيل الحكم ولم يهرب . لم يؤلف كتباً ولكن بعض آرائه قد وردت فى مؤلفات تلميذه افلاطون .

(٨٢) افلاطون (٤٢٧ - ٣٤٧ ق.م. Platone ) تلميذ سقراط وأستاذ أرسطو تسوده روح إلهية وتطلع إلى المثل الأعلى ، وأسس الأكاديمية . وكتب الجمهورية والمحاورات والتيمائوس وعرف دانتى كتابه الاخير على الاخص ، عن طريق تشيرون وتوماس الاكوينى .

(٨٣) ديموقريطس (٤٦٠ - ٣٦١ ق.م. Dimocritus ) فيلسوف يونانى وأول من تكلم عن نظرية الذرة . عرفه دانتى عن طريق تشيرون :

Cicerone, De Natura Deorum. I. 24.

(٨٤) ديوجينيس (٤٠٤ - ٣٢٥ ق.م. Diogenes ) فيلسوف يونانى ، كان يحتقر متع الحياة . عرفه دانتى عن طريق القديس أوغسطين :

(٨٥) أناكزاجوراس (٥٠٠ - ٤٢٨ ق.م. Anaxagoras ) فيلسوف يونانى آمن بعقل واحد يحكم العالم . عرفه دانتى عن طريق تشيرون :

Cic. Academica, I. 13; II. 31; Tusculan Disputations, I. 43.

(٨٦) طاليس (٦٣٩ - ٥٤٦ ق.م. Thales ) فيلسوف يونانى أسس المدرسة الايونية فى الفلسفة والرياضة ، واعتقد أن الماء أصل الوجود .

(٨٧) إمبيدوقليس (٤٩٠ - ٤٣٠ ق.م. Empedocles ) فيلسوف صقلى ، يرى أن الوجود يرجع إلى العناصر الأربعة . عرفه دانتى عن طريق تشيرون .

(٨٨) هيراقليطس (مات حوالي ٥٠٠ ق.م. - Heraclitus) فيلسوف يونانى يرى أن النار أصل الوجود . عرفه دانتي عن طريق تشيرون :

Cic Acad. IV. 37; Tusc. V. 36.

(٨٩) زينون (ولد فى أواخر القرن ٥ ق.م. - Zenon) فيلسوف يونانى له بحوث فى حقيقة الحركة . وربما قصد دانتي زينون الفيلسوف اليونانى الذى ولد فى أواخر القرن ٤ ق.م. وهو مؤسس المدرسة الرواقية .

(٩٠) ديوسفوريدس (عاش فى القرن الأول ق.م. - Dioscorides) طبيب يونانى وضع كتاباً فى خصائص الأعشاب الطبية .

(٩١) أورفيوس (Orpheus) شاعر وموسيقى من شخصيات الأساطير اليونانية ، ويقال إن موسيقاه كانت تمجذب الأحجار والحيوانات من ورائه تزوج إيريديس التى ماتت بلدغ أفعى ، فهبط إلى العالم الأسفل باحثاً عنها ، وأثرت موسيقاه فى برسفون إلهة ذلك العالم ، فبعث إيريديس إلى الحياة واشترطت عليه ألا ينظر إليها وهى تسير وراءه فى العالم الأسفل ، ولكنه نسى ونظر إليها فذهبت إلى الأبد . وقتل المانياديات من أهل تراقيا أورفيوس وطافت رأسه على الماء حتى وصلت إلى جزيرة لسبوس حيث دفنت . وعرف دانتي أورفيوس عن طريق أوفيدوس :

Ov. Met. XI. I...

وضع جلوك (١٧١٤ - ١٧٨٧) الحان أوبرا أورفيو وإيريديس ، وتعتبر موسيقاه عن أسى أورفيوس لموت زوجته ، وتصور زئير الأرواح الشريرة فى الجحيم وترسم حقول الجنة حيث يلقي إيريديس ويعود بها إلى الأرض بمعونة إله الحب .

(٩٢) هو ماركوس توليوس تشيرون (١٠٦ - ٤٣ ق.م. - Marcus Tullius Cice- ronc) كاتب وفيلسوف وسياسى رومانى ، وهو من أتباع الاكاديمية الجديدة ، آمن بالله وبحرية الإرادة ، وأخذ عن فلاسفة اليونان ما وافق عقله ، وحاول التوفيق بين المذاهب المتعارضة . وكتب فى الخطابة والتكهن بالغيب والاكاديمية والواجب والصدقة .

(٩٣) لينوس (Linus) شاعر وموسيقى من شخصيات الاساطير اليونانية وهو أستاذ أورفيوس . وعرفه دانتى عن طريق فرجيليو :

Virg. Eclogue, IV. 55-57; VI. 67.

(٩٤) لوسيسيوس أنايس سينيكا (٤ ق.م. - ٦٥ م. Lucius Annaeus Seneca ) شاعر وفيلسوف روماني ، كان معلم نيرون . كتب فى الاخلاق والفلسفة ووضع تراجيديات .

(٩٥) إقليدس (عاش فى القرن ٤ ق.م. Euclid ) الرياضى الإسكندرى ، كتب فى الرياضة والعدسات والهندسة والموسيقى .

(٩٦) كلاوديوس بطليموس (عاش فى القرن ٢م Claudius Ptolemaeus ) الجغرافى الفلكى الرياضى المصرى . ترجمت مؤلفاته عن الفلك والجغرافيا من العربية إلى اللاتينية . وتقوم نظريته فى الفلك على أساس الحركة الظاهرة لا الحقيقية . وعنده أن الارض ثابتة ومركز الكون . وتدور الكواكب حولها ، واتخذ اليابس أدنى المواقع بحكم ثقله ، ويعلوه الماء والنار والهواء والأثير . ويقوم فى الأثير أو بعده ثمانى سماوات ، وهى سماء القمر وسماء عطارد وسماء الزهرة وسماء الشمس وسماء المريخ وسماء المشتري وسماء زحل وسماء النجوم الثابتة ، ثم أضيفت سماء الاعتدال وسماء المحرك الأول أو سماء السموات . وأخذ دانتى بنظرية بطليموس التى ظلت سائدة فى العصور الوسطى ، حتى ظهر كوبرنيكوس وجاليليو وأثبتا أن الشمس مركز تدور حوله أجرام ونجوم وكواكب منها الأرض .

(٩٧) هيبوقراطيس (٤٦٠ - ٣٥٦ ق.م. Hippocrates ) الطبيب اليونانى ويعتبر أبا الطب ، واشتهر بتشخيص الامراض .

(٩٨) حسين عبد الله بن سينا (٩٨٠ - ١٠٣٦ Avicenna ) الفيلسوف والطبيب الإسلامى ، ولد فى بخارى وعاش فى فارس ، ومن مؤلفاته النفس والقانون فى الطب والشفاء ، واشتهر بالتعليق على أرسطو وجالينوس . وترجمت مؤلفاته إلى اللاتينية . وتأثر دانتى ببعض آرائه عن أثر الكواكب فى حياة الناس وعن

الطريق اللبنى فى السماء والفرق بين النور والبهاء ، كما جاء فى كتاب  
«الوليمة» :

Conv. II. 14 (27 - 32); II. 15 (69-77); III. 14 (38-41); IV. 21 (15-17)

(٩٩) كلاوديوس جالينوس (١٣١ - ٢٠١ م . Claudius Galinus ) الطبيب اليونانى  
عاش فى الاناضول والإسكندرية وروما . وكتب فى الطب والفلسفة وترجمت  
بعض كتبه من العربية إلى اللاتينية .

(١٠٠) محمد بن أحمد بن رشد (١١٢٦ - ١١٩٨ م . Averrois ) الفيلسوف  
والطبيب الأندلسى . ويعتبر أكبر شراح أرسطو وأحيا دراسته فى المصور  
الوسطى . وكتب التعليق على كتاب النفس لأرسطو وترجم إلى اللاتينية . تأثر  
به دانتي فى السياسة وفى العذاب والنعيم الروحى عن طريق ألبرتو الكبير  
وتوماس الأكوينى .

ويوجد رسم لآين رشد فى كنيسة سانتا ماريا نوفلا بفلورنسا فى قبة الأسبان فى صورة  
علوم الأرض وقد ظهر مع أريوس وتوماس الأكوينى ، وربما كانت الصورة من  
عمل أندريا دا فيرنتره فى القرن ١٤ .

(١٠١) يعنى أن الكلمات لا تسعفه كثيراً فيقصر وصفه عن تناول كل مشاهداته  
وخواطره .

(١٠٢) أى عندما يتجه فرجيليو وفانتى إلى متابعة رحلتها نقل الجماعة المكونة من  
الشعراء الستة إلى رجلين اثنين .

(١٠٣) أى أنهما خرجا من الهواء الساكن فى القلعة النبيلة إلى الهواء العاصف فى  
اللمبو .

(١٠٤) يستخدم دانتي الفعل المضارع لكى يزيد الموقف حياة .

(١٠٥) أى موضع لا يصله ضوء الشمس .



## الأنشودة الخامسة<sup>(١)</sup>

هبط الشاعران إلى الحلقة الثانية ، وهى بداية الجحيم الحقيقى عند دانتى . ووجدنا عند مدخله مينوس قاضى الجحيم الذى يعترف له الآثمون بما ارتكبوا ، فيحكم بإرسالهم إلى الموضع الذى يناسبهم ، بلفسات ذنبه حول نفسه . اعترض مينوس على قدوم دانتى ، ولكن فرجيليو أوضح له أن هذه هى إرادة السماء . وسمع دانتى عويل الأثمين الذين غلبوا العاطفة على العقل فى أثناء الحياة ، وعقابهم أن تدور بهم عاصفة هوجاء ، دون أمل فى راحة أو فسى أن تخفّ عندهم حدة الألم . وأشار فرجيليو إلى بعض المعذبين مثل سميراميس وهيلانة وكيلوباترا وتريستانو . ثم رأى دانتى اثنين يذهبان معاً ، وقد ترفقت بهما العاصفة ، وهما فرنتشسكا دارميينى وباولو مالانتسا . دعاهما دانتى باسم الحب أن يقدما عليه ، فلبيا النداء فى شوق ولهفة ، كفرخى حمام ناداهما الهيام إلى العش الحبيب . أبدى دانتى عطفه على هذين الأثمين ، فبادلته فرنتشسكا ذلك العطف ، وتمنت أن تكون صلاتها عند الله مقبولة من أجل سلامه . قالت فرنتشسكا إن باولو أحبها فلم تستطع إلا أن تبادله حباً بحب ، وإن الحب قادهما معاً إلى موت واحد . سألهما دانتى كيف أناح لهما الحب أن يتعرف على رغباتهما الخبيثة ، فأجابته فرنتشسكا بأنهما كانا يقرآن يوماً ويلدّة قصة جيغيفرا ولانتشلوّو ، فتأثرا بهما ، وقبل باولو فرنتشسكا ، وفاجأهما الزوج ،

وقتلها معاً ، ولم يقرأ منذ ذلك اليوم شيئاً . وبينما كانت فرنتشسكا  
تتكلم عن حبها بأسى ولذة بكى باولو بمرارة ولم ينطق بكلمة واحدة .  
فأحس دانتى أنه يفقد الوعي من فرط الأسى وهوى كجسم ميت يهوى إلى  
الأرض .

- ١ هكذا هبطتُ - أسفل - من الحلقة الأولى من الثانية<sup>(٢)</sup> ، التى تحيط  
بمكانِ اصغر وآلام أعظم ، وتلهبُ حتى العويل<sup>(٣)</sup> .
- ٤ هناك يجلس مینوس الرهيب<sup>(٤)</sup> ، ويصرّ بأسنانه : يزن الأثام عند  
المدخل<sup>(٥)</sup> ، ويلفات ذنبه يحكم ويقذف<sup>(٦)</sup> .
- ٧ أعنى أنه عندما تردُّ النفس المملونة أمامه ، تعترف بكلّ شيء ؛ ويرى  
قاضى الخطايا ذاك<sup>(٧)</sup> .
- ١٠ أى مكانٍ فى الجحيم يناسبها ؛ ويلفّ ذنبه من حوله ، بعدد الحلقات  
التي يرغب أن يهبطوا إليها<sup>(٨)</sup> .
- ١٣ دوماً يقف أمامه سيلٌ من الهالكين ويذهب كلُّ بدوره ليلقى حكمه ؛  
يقولون ويسمعون<sup>(٩)</sup> ، ثم يُقذفون إلى أسفل<sup>(١٠)</sup> .
- ١٦ قال لى مینوس حينما رآنى ، وقد توقف عن مزاوله عمله الخطير :  
«أنت يا من تأتى إلى موائل الآلام .
- ١٩ احترس إذ تدخل هنا ، واحذر من تتق به<sup>(١١)</sup> ، ولا يخذعك اتساع  
المدخل<sup>(١٢)</sup> ! » . فقال لى دليلى : «لماذا تصيح كذلك ؟»
- ٢٢ لا تعطلّ رحلةَ خطيئها له القدر : هكذا أريدَ هناك ، حيث يمكن أن  
يُفعلَ ما يراد ، ولا تسألنى على ذلك مزيداً<sup>(١٣)</sup> » .
- ٢٥ الآن تبدأ أصوات الاسى تطرق أسماعى ، والآن وصلتُ إلى  
موضع ، يجتاحنى فيه عويلٌ جارف .

- ٢٨ جنتُ إلى مكان يخرس فيه كلّ ضياء<sup>(١٤)</sup> ، ويهدر كما يفعل بحرٌ فى  
أثناء رويعة ، حينما تلطمه رياحٌ متعارضة<sup>(١٥)</sup> .
- ٣١ العاصفة الجهنمية التى لا تهدأ أبداً<sup>(١٦)</sup> ، تقود الأرواح بعنفها :  
وترهقهم وهى تدور بهم وتضربهم<sup>(١٧)</sup> .
- ٣٤ وحينما يصلون أمام الانقراض<sup>(١٨)</sup> ، نسمع هناك الصراخ والنواح  
والمويل ، وهناك يلعنون القدرة الإلهية<sup>(١٩)</sup> .
- ٣٧ فهمتُ أنه قضى بمثل هذا المذاب على مرتكبى خطايا الجسد ، الذين  
يخضعون العقل للشهوات .
- ٤٠ وكما تحمل الزراير أجنتها ، فى سربٍ كبيرٍ متزاحم ، وقت  
البرودة<sup>(٢٠)</sup> ، كذلك تفعل تلك العاصفة بالأرواح الخبيثة .
- ٤٣ تفودهم هنا وهناك ، وإلى أسفل وإلى أعلى<sup>(٢١)</sup> ، لا يحدوهم الأمل  
أبداً فى طمأنينةٍ ولا راحةٍ ، ولا فى أن تخف عنهم حدة الألم .
- ٤٦ وكما غمضى الكراكى شاديةً بصوتها الباكي ، وقد جعلت من نفسها  
فى الهواء صفًا طويلاً<sup>(٢٢)</sup> ، هكذا رأيتُ أشباحاً تاتى وهى تطلق .
- ٤٩ صرخاتها ، وتحملها تلك العاصفة : ولنا قلت : «استاذى ، من  
هؤلاء القوم الذين يضمنهم الهواء الأسود هكذا ؟ » .

٥٢ عندئذ قال لى : «الأولى بين مَنْ تريد أن تعرف أخبارهم ، كانت إمبراطورة على لغاتٍ عديدة» (٢٣) .

٥٥ إنها استسلمتُ لشهوة الجسد ، حتى جعلت لذة الغرائز مشروعةً فى قوانينها ، لكى تمحو ما انغمست فيه من العار (٢٤) .

٥٨ هى سميراميس (٢٥) ، التى يقرأ عنها أنها خلفتُ نيسو ، وكانت له زوجةٌ ودان لها ملكٌ يحكمه السلطان (٢٦) .

٦١ والأخرى هى التى قتلت نفسها وقد تسمها الحب ، وحشتُ يمينها لرمادسيكيو (٢٧) ؛ وبعدها كليوباتا أسيرة الشهوات (٢٨) .

٦٤ وانظر إلى هيلانة (٢٩) ، التى دار بسببها . عهدٌ مشنوم ، وانظر إلى أخيل العظيم (٣٠) ، الذى قاتل فى النهاية وقد ساده الحب .

٦٧ وانظر باريس (٣١) ، وتريستانو (٣٢) . ثم أرانى أكثر من ألف شبح ، وذكر لى وهو يشير بأصبعه ، أسماء الذين نزعهم الحب من حياتنا .

٧٠ وبعد أن سمعتُ أستاذى يسمّى لى النساء القدامى والفرسان ، ملكنى الأسى ، وأوشكت أن أفقد الوعي (٣٣) .

٧٣ بدأتُ (٣٤) : «أيها الشاعر (٣٥) ، كم أودّ أن أتحَدَّث (٣٦) إلى هذين الاثنين (٣٧) الذين يذهبان معاً ، ويدوان هكذا خفيفين أمام الريح (٣٨) » .

٧٦ أجنبي : «سترى حينما يصبحان أقرب إلينا»<sup>(٢٩)</sup> ؛ ادعهما عندئذٍ باسم الحب الذي يقودهما<sup>(٤٠)</sup> ، وسيأتيان<sup>(٤١)</sup> » .

٧٩ وبينما تميل بهما الريح نحونا<sup>(٤٢)</sup> ، رفعتُ صوتي<sup>(٤٣)</sup> : «أيها تان النفسان المعبّتان<sup>(٤٤)</sup> ، تعاليا حدثانا ، إن لم يمنكما عن ذلك أحد<sup>(٤٥)</sup> » .

٨٢ وكحمامتين دعاهما الهيام<sup>(٤٦)</sup> ، تأتان عبرَ الهواء بأجنحةٍ مرفوعةٍ ثابتةٍ<sup>(٤٧)</sup> إلى العش الحبيب ، وقد حملهما الشوق<sup>(٤٨)</sup> .

٨٥ هكذا خرج هذان<sup>(٤٩)</sup> من جماعةٍ فيها ديدوني<sup>(٥٠)</sup> ، آتين نحونا وسط الهواء الخيث<sup>(٥١)</sup> ؛ إذ كان قوياً ندائى الجياش بالعاطفة .

٨٨ أيها المخلوق<sup>(٥٢)</sup> الرقيق اللطيف<sup>(٥٣)</sup> ، الذى تسير خلال الجوّ المعتم رائراً<sup>(٥٤)</sup> إيانا<sup>(٥٥)</sup> ، نحن الذين خضبنا الأرض بالدم .

٩١ لو كان ملك العالم صديقاً لنا<sup>(٥٦)</sup> ، لضرّعنا<sup>(٥٧)</sup> إليه من أجل سلامك<sup>(٥٨)</sup> ، لأنك تشفق على حفظنا العاثر .

٩٤ إننا سنسمع وستحدثُ إليك عما يلذّ لك أن تسمعه وتقولهُ<sup>(٥٩)</sup> ، بينما تسكت الريح لنا ، كما هى الآن<sup>(٦٠)</sup> .

٩٧ المدينة التى وكّدتُ فيها تستوى على شاطئ البحر<sup>(٦١)</sup> ، حيث يصبّ البو ، لكى ينال السلام مع نهيراته<sup>(٦٢)</sup> .

١٠٠ والحب<sup>(٦٣)</sup> الذى يشعل القلب الرقيق سريعاً<sup>(٦٤)</sup> ، تيمه بالجسم الجميل<sup>(٦٥)</sup> ، الذى انتزع منى ، بطريقة لا تزال تحزننى<sup>(٦٦)</sup> .

١٠٣ الحب<sup>(٦٧)</sup> الذى لا يعنى محبواً من مبادلة الحب<sup>(٦٨)</sup> ، سيطر على كيانى بلذّة ، وهو كما ترى لا يفارقنى بعد<sup>(٦٩)</sup> .

١٠٦ الحب<sup>(٧٠)</sup> قادنا إلى موت واحد<sup>(٧١)</sup> : وقايل ينتظر من أطفأ سراج حياتنا<sup>(٧٢)</sup> . حملتُ منهما هذه الكلمات إلينا<sup>(٧٣)</sup> .

١٠٩ وعند سماعى حديث هاتين النفسين المهيستين ، حنيتُ رأسى ، ومكثتُ مطرقاً طويلاً<sup>(٧٤)</sup> ، حتى قال لى الشاعر<sup>(٧٥)</sup> : «ماذا تفكر؟» .

١١٢ وعندما أجبتُ ، بدأت<sup>(٧٦)</sup> : «واحسرتاه أية خواطر عذبة ، وأية رغبة عميقة ، أدت بهذين إلى الطريق الاليم<sup>(٧٧)</sup> » .

١١٥ ثم انجهمتُ إليهما ، وتكلمتُ ، وبدأت<sup>(٧٨)</sup> : «يافرتشكا إن عذابك يستفطر منى الدمع حزناً وخشوعاً<sup>(٧٩)</sup> .

١١٨ ولكنى أخبرينى : فى وقت التهديدات العذبة<sup>(٨٠)</sup> ، كيف وبأى دليل أتاح لكما الحب<sup>(٨١)</sup> ، أن تعرفا على رغباتكما التى يحوطها الشك<sup>(٨٢)</sup> ؟» .

١٢١ أجابتنى : «ليس من ألم أشد من تذكر العهد السعيد وقت البؤس<sup>(٨٣)</sup> ، وهذا ما يعرفه أستاذك<sup>(٨٤)</sup> .



٥- فرنشكا وباولو (أشودة ٥ : ٧٣ ... )



- ١٢٤ لكن إذا كانت تحدوك رغبةً عميقةً ، فى أن تعرف أصل حيننا<sup>(٨٥)</sup> ،  
فسأفعل كمن ييكى ويتكلم<sup>(٨٦)</sup> .
- ١٢٧ كنا ذات يوم نقرأ للمتعة<sup>(٨٧)</sup> ، عن لانتشلتوتو<sup>(٨٨)</sup> ، وكيفك نعيمه  
الحبّ : وكنا وحيدين<sup>(٨٩)</sup> ، لا يخامرنا شك<sup>(٩٠)</sup> .
- ١٣٠ جعلتُ تلك القراءة عيوننا تتلاقى مرّات عديدة ، وأشحبتُ لونَ  
وجهينا<sup>(٩١)</sup> ؛ ولكن كان أمراً واحداً<sup>(٩٢)</sup> ذلك الذى غلبنا .
- ١٣٣ حينما قرأنا أن البسمة المرتقة<sup>(٩٣)</sup> ، قد قبلها مثل ذلك العاشق ،  
هذا<sup>(٩٤)</sup> - الذى لن يتفصل عنى أبداً<sup>(٩٥)</sup> .
- ١٣٦ قبلَ فمى ، وهو يرتجف كله<sup>(٩٦)</sup> . كان الكتاب وكاتبه هما  
جالبوتو<sup>(٩٧)</sup> : ولم نقرأ فيه ذلك اليوم مزيداً<sup>(٩٨)</sup> .
- ١٣٩ وبينما<sup>(٩٩)</sup> كانت إحدى الروحين<sup>(١٠٠)</sup> تنطق بهذه الكلمات ، بكتُ  
الآخرى بمرارة<sup>(١٠١)</sup> ، حتى تهالكتُ من الأسى كائى أموت<sup>(١٠٢)</sup> .
- ١٤٢ وهويتُ<sup>(١٠٣)</sup> كما يهوى جسمٌ ميت<sup>(١٠٤)</sup> .

## حواشى الانشودة الخامسة

(١) الانشودة الخامسة هى قصيدة من ارتكبوها خطايا الجسد ، وتعرف بقصيدة فرنشسكا فارينى .

(٢) هنا يبدأ الجحيم الحقيقى عند دانتى ، وما سبق يعتبر مقدمة له .

(٣) كلما زاد الهبوط زاد عذاب الهالكين .

(٤) مينوس (Minos) ملك جزيرة كريت فى الميتولوجيا القديمة ، واشتهر بالقوة والعدالة وصوره هوميروس وفرجيليو كقاضى للجحيم :

Virg. Æn. VI .132 ...

Homerus, Odyssey, XI. 696...

ولقى النبى محمد وجبريل فى المعراج المشار إليه حارس الجحيم :

Cerulli (op. cit.) pp. 156-159.

ووضع مايكل انجلو (١٤٧٥ - ١٥٦٤) صورة لمينوس فى صورة الحكم الأخير فى قبة سينتو بالفاتيكان فى روما ، وهو ذو شكل يبعث على الرعب ، وله نابان بارزان ، ولف ذنبه حول جسده .

(٥) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI . 567.

(٦) أى يرسلهم إلى مواضع عذابهم وأصفت (ذنبه) للإيضاح .

(٧) ذكر دانتى لفظ (conoscitor) ومعناه المألوف هو العارف ، ولكن فى لغة القانون يعنى القاضى ، وهو يناسب وظيفة مينوس فى الجحيم .

(٨) أى أنه إذا أحاط نفسه بذنبه ثمانى مرات ، فمعنى ذلك أن الأثم يجب أن يهبط إلى الحلقة الثامنة .

(٩) يقولون ما ارتكبه ويسمعون الحكم عليهم . ويدل هذا التعبير الموجز على أن مينوس كان يؤدى واجبه بسرعة لكثرة الأثمين أمامه .

(١٠) أى إلى المكان الذى يناسبهم .

(١١) يحذر مينوس دانتى من الهبوط إلى الجحيم ويشككه فى دليله .

(١٢) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 126.

(١٣) يعنى إرادة السماء . وسبق هذا المعنى :

Inf III. 95 - 96.

(١٤) لا يرى دانتى شيئاً بسبب الظلام ، ولكنه يسمع صوت العاصفة ..

(١٥) يشبه دانتى ما سمعه بنو البحر الشديد ، وهو بذلك يرسم إحدى صور الطبيعة .

(١٦) العاصفة الجهنمية رمز للحواس والشهوات التى سيطرت على هؤلاء الأثمين ، وهى تهذيبهم على الدوام . ويشبه هذا ما أورده فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 440 ...

وهناك شبه بين هذه العاصفة وما جاء فى التراث الإسلامى :

Cerulli (op. cit.) pp. 156-159.

القرآن : الذاريات : ١٤ .

أبو إسحاق محمد بن إبراهيم الثعلبى : كتاب قصص الأنبياء المسمى بالعرائس .  
القاهرة ، ١٣٤٥هـ . ص : ٤٣ .

الحفان : تفسير القرآن (السابق الذكر) ج ٢ ص : ١٠٥ .

(١٧) رسم المصور أوركانيا فى القرآن فى القرن ١٤م . لأرواح من ارتكبوا الخطيئة بسبب الحب فى صورة الجحيم فى كاتدرائية فلورنسا .

(١٨) هذه أنقاض الصخور المتخلفة من العاصفة الجهنمية .

(١٩) وذلك لفرط ما نالهم من العذاب .

(٢٠) طيران الزراريير غير منتظم . وكان دانتى شديد الولع بمراقبة الطيور .

(٢١) هذه الحركات كناية عما يساور نفس الأثم بسبب شهوة الجسد .  
(٢٢) هكذا تفعل الكراكى عندما تهاجر وقت الخريف من شمالي أوروبا إلى مناطق الدفء .

(٢٣) يقصد شعب بابل .

(٢٤) وضعت سميراميس القوانين التي تجعل خطايا الجسد شرعية  
(٢٥) هناك طافتان من الأثمين الذين غلبوا العاطفة والشهوة على العقل : الطائفة الأولى وعلى رأسها سميراميس طائفة أمعت في حياة الفسوق ، ولم يكن يعنيها سوى التمتع بالملذات . وستأتى الطائفة الثانية بعد . وسميراميس (Semiramis) ملكة الآشوريين شخصية تمحوطها الاساطير ، ويقال إنها عاشت في القرن ١٤ ق.م. وخلفت على العرش زوجها نينو (Nino) - ويقال إنه كان ابنها أيضاً - بعد أن تأمرت عليه . وكان نينو أول ملك يتطلع إلى إقامة امبراطورية عالمية . وذكرهما برونيو لا تيني صديق دانتى وأستاذه الروحى ، وأوفيدىوس :

B. Latini, Trésor, I. 26.

Ov. Met. IV. 58, 88.

وضع روسيني (١٧٦٢ - ١٨٦٨) ألحان أوبرا سميراميس التي تصور حياة العشق والتمتع التي عاشتها ملكة الآشوريين .

(٢٦) يخلط دانتى بين بابلونيا بابل - على الفرات وبابلونيا - الفسطاط - على النيل . والمقصود أن سميراميس حكمت دولة واسعة في حوض الدجلة والفرات . وكان سلاطين مصر المعاصرين لدانتى من دولة المماليك البحرية ، وسيأتى ذلك في الأنشودة ٢٧ .

(٢٧) الطائفة الثانية ممن ارتكبوا الخطيئة بسبب العاطفة هم جماعة الذين أخلصوا في حبهم لشخص واحد ، وعلى رأسهم ديدونى هذه . وهى مؤسسة دولة قرطاجنة وزوجة سيكيو وأقسمت بعد موته ألا تتزوج ، ولكنها وقعت في حب إينياس ،

وأسلمت نفسها له ، ثم هجرها إلى إيطاليا ، فتولاها اليأس وانتحرت ، كما تروى الأساطير القديمة . وتكلم عنها فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 450...

وضع برسل (١٦٥٩ - ١٦٦٥) الخان أوبرا ديدو وإينياس التى تصور قصة العاشقين وتوضع مأساة ديدونى .

(٢٨) كيلوباترا (Cleopatra) ملكة مصر فى عهد البطالسة (٦٩ - ٣٠ ق.م.) يقال إنها انتقلت من حب يوليوس قيصر إلى ماركوس أنطونيوس من باب الياسة ثم انتحرت حتى لا تقع فى قبضة أوكتافيوس . يشير دانتى فى الفردوس إلى هربها من أكتيوم وموتها :

Par. VI. 76-78.

(٢٩) هيلانة (Helena) زوجة مينلاوس ملك إسبرطة . اختطفها باريس بن برياموس ملك طروادة ، وكان ذلك سبباً فى قياس حرب طروادة :

Virg. Æn. I. 650.

Hom. Ill. II. 160...; III. 164, ecc.

(٣٠) أخيل (Achilles) بطل الإغريق فى حرب طروادة ، وهو رمز للقوة والجسمال والتبل والوفاء . ويقول هوميروس فى الإلياذة إن أخيل قد قتل بعد مقتل هيكتور أمام طروادة ، ولكن دانتى اتبع الرأى الذى كان سائداً فى العصور الوسطى القائل بأن أخيل أحب بوليكتانا ابنة برياموس، ووعد بالآل يحارب طروادة لكى يتزوجها ، ولكنه حنث بوعده ، فتأمر عليه باريس آخ بوليكتانا ، وقتله غدرأ فى معبد أبولو :

Ov. Met. XIII. 448 ...

Virg. Æn. I. 30, 458, 468; II. 29, 197, 275; III. 87, 326; VI. 98, 168, 839; X, 581; XI. 404; XII. 352, 545, etc.

Hom. Ill. II. 684; XXII. 35 - 404, ecc.

(٣١) باريس (Paris) هو ابن ملك طروادة ، حكم لفينوس الإلهة بتفوقها على يونون ومينرفا فى الجمال ، فكافاته بمعاونته فى اختطاف هيلانة وبذلك قامت حرب طروادة :

Virg. Æn. I. 27; II. 602; IV. 215; V. 730; VI. 57.

Hom. Ill. III. 38-75, 443 ..., ecc.

وضع جلوك (١٧١٤ - ١٧٨٧) ألحان أوبرا باريس وهيلانة التى تصور الاساطير القديمة والبطولة والعشق فى عهد طروادة .

(٣٢) تريستانو (Tristano) أحد فرسان المائدة المستديرة من قصص العصور الوسطى فى فرنسا . وهو ابن الملك ميلادوس وابن أخ مارك ملك كورنواى ، ذهب تريستانو الفارس الشجاع إلى إيرلندا ليحمل إيزوتا (Iseult) الشفراء الجميلة ، لكى تتزوج من عمه وسيد الملك مارك . وحاول تريستانو أن يكون وفيأ لعمه ومولاه . ولكن الحب كان أقوى من كل شئ . وكشف الملك العلاقة بين العاشقين ، وجرح تريستانو جرحاً مميتاً ، ونقل إلى قصره ، ووصلت إيزوتا لترى حبيبها وجود بانفاسه الأخيرة ، فلا بك ، ولا تنطق سوى كلمات متقطعة وتموت وجداً وأسى فوق جثمان تريستانو .

أخذ فاجنر (١٨١٣ - ١٨٨٣) هذه المأساة وكتبها شعراً ، ووضع ألحانها الرائعة التى هى شعلة تنلظى بنيران الحب . يخرج فاجنر فى أوبرا تريستانو وإيزوتا من عالم اللقاء والفراق ، ومن دنيا الجسد والمادة ، ومن قواعد المجتمع ، إلى العاطفة للمجرة الخالدة . عندما تموت إيزوتا فوق جثمان حبيبها تهوى إلى الأعماق وهى تذوب هناء ووجداً . وبذلك تصور هذه الموسيقى قلوب العاشقين ، وإحساسنا بهذه الألحان يساعدنا على فهم مأسى الحب عند ديدونى وفرتشيسكا داريمنى وعند دانتى .

(٣٣) يشارك دانتى المعبدين فى آلامهم ، حتى يكاد يفقد الوعي .

(٣٤) قال إنه بدأ ، يعنى أنه لم يتكلم مباشرة ، واحتاج إلى بعض الجهد والوقت حتى تمالك نفسه ، بعد أن شارك المعذنين الآلامهم ، قبل رؤية «هذين الاثنين» .  
(٣٥) ينادى دانتى فرجيليو بالشاعر ، وهى الصفة الخالدة عندهما معاً ، ولأنهما مقبلان موقف عاطفى مؤثر .

(٣٦) أى كم تحدوه الرغبة الملحة للتحدث إلى هذين الإثنين ، وهما فرنتشسكا داريمىنى (Francesca da Rimini) وباولو مالاستا (Paolo Malatesta) . أخذ دانتى مأساة هذين العاشقين عن حادث تاريخى وقع فى ريمىنى على ساحل الأدرياتيك فى حوالى ١٢٨٥ . وخلاصته أن أسرة دا بولتا (Da Polenta) أمير رافنا أسرة من جنحتا إلى السلام بعد فترة منافسة بينهما عن طريق المصارعة . اعتقدت فرنتشسكا الجميلة ابنة دا بولتا أنها ستزوج باولو مالاستا الشاب القوى الجميل ، الذى كان متزوجاً وأتجب طفلين ولكنها خدعت ، وربما عن غير قصد وزفت إلى أخيه جانتشوتو (Giancietto) القبيح المشوه ، والذى عرف بالعزم والصلابة . والحجب الزوجان طفلة . ومع ذلك فقد نشأت واستمرت عاطفة حب عنيف بين فرنتشسكا وباولو . اجتمع العاشقان فى غياب الزوج الذى شغل وظيفة العملة فى عدة أماكن . وذات يوم أخذوا قصة فرنسية من قصص المائدة المستديرة فى العصور الوسطى ، تناولت حب الملكة جينفرا (Ginervra) زوجة الملك أرتو (Artú) ، وفارسها لانتشوتو (Lancialotto) وعندما وصلا فى قراءتهما إلى القيلة بين العاشقين القديمين ، أخذهما الموقف ، وقبل باولو فرنتشسكا . وتكرر ذلك الموقف بينهما . فكتب أحد أقرباء جانتشوتو ينبه بالحجر . ورجع جانتشوتو إلى ريمىنى ، وراقب العاشقين ، وفاجأهما فى عزلتهما ، فأسرع باولو إلى الفرار ، ولكن ثوبه علق بالباب ، فاندفع جانتشوتو يضربه باليف ، واعترضته فرنتشسكا لحماية باولو ، فاخترق السيف صدرها ، ونفذ إلى ظهر باولو ، فماتا معاً . عرف دانتى هذه المأساة فى شبابه فأثرت فى نفسه ، واعتزم أن يكتب عنها يوماً

ما . وعندما لجأ دانتى فى أواخر أيامه إلىسى جويدو نوفلو ذا بولتيا أمير رافنا ،  
أكمل كتابة الكوميديا ، ونال ما كتبه دانتى عن فرنتشسكا إعجاب الأمير وتقديره ،  
فكتب شعراً متأثراً بدانتى .

كتب دانتى هذا الجزء عن فرنتشسكا فيما لا يزيد عن ٧٠ بيتاً ، وبذلك أوجز ولم  
يفصل . جعل هذا الإيجاز - وهو صفة عامة عند دانتى - لكل كلمة وإشارة  
معناها الدقيق . ولابد لفهمه من الوقوف بإمعان أمام ألفاظه . ويتساءل بعض  
النقاد عن سبب تخليد دانتى لهذين العاشقين ، ويشك بعضهم فى أن دانتى ربما  
مر بتجربة مشابهة ، وأنه أراد أن يضع لنفسه . وللناس عظة وعبرة . ولكن ليس  
هناك أدلة تؤيد هذا الرأى ، ويستبعد أكثر النقاد .

تناول بعض أدباء إيطاليا هذا الموضوع ذاته . كتب بليكو (Pellico) مأساة  
فرنتشسكا ذا ريمى فى أوائل القرن التاسع عشر ، صور فيها الأبطال الثلاثة  
كنماذج للخلق والفضيلة . وعنده أن فرنتشسكا أحبت باولو دون خطيئة ،  
وارتكب جاتشوتو القتل لأنه ظن خطأ أن هناك خطيئة قد وقعت . ووضع  
دانونترىو (Dannunzio) مأساة فرنتشسكا داريمى التى يسودها العنف والقوة  
والتمتع بملذات الحياة ، تلك الصفات التى تغلب على أدبه . وكتب تشيزاريو  
(Cesareo) مأساة فرنتشسكا ذا ريمى ، وصور فيها الود المتبادل بين الأخوين ،  
وجعل فرنتشسكا امرأة عنيفة جامحة ، ظلت تغرى باولو بالتهكم والسخرية  
والرفق واللين ، حتى وقعت الخطيئة والمأساة .

(٣٧) اختلف عقابهما عن بقية الأئمين ، فلم تفرقهما الريح ، ولم تضربهما ببعض ،  
بل حملتهما معاً على الدوام . أثار هذا الاختلاف انتباه دانتى .

(٣٨) يعنى يلدوان كريمة فى مهب الريح .

(٣٩) حاول فرجيليو بهذه الكلمات أن يحمل دانتى على الصبر والانتظار .

(٤٠) أى أن الحب يفردهما مع الريح ، والحب محور هذه القصيدة .



- (٤١) أى أنهما لن يتوانيا عن القدوم إذا استخلفهما دانتى باسم الحب العزيز عليهما .
- (٤٢) يعنى أن الريح استجابت لنداء دانتى وحملتهما إليه .
- (٤٣) أى أنه من شرط تأثره لم يستطع النطق بسهولة فبذل جهداً ورفع صوته كي يتكلم .
- (٤٤) ناداهما دانتى بالحالة الأليمة التى هما عليها ، وفى هذا عطف ومشاركة لهاتين النفسين فى عالم لا رحمة فيه . وما إن أحسا هذا العطف حتى أسرعوا إلى دانتى فى شوق ولهفة .
- (٤٥) طلب إليهما أن يقتريا أكثر وأن يتكلما عن حالهما ، ولم يكذ يتم قوله حتى أبدى هذا الاعتراض الذى ولده الشك ، إذ ربما وجد عائق يمنعهما من القدوم ، والمقصود بالعائق الله .
- (٤٦) شبههما دانتى بالحمام لأنه طير يعشق بإخلاص .
- (٤٧) طاراً بأجنحة قوية ممتدة مفتوحة حتى يصلوا سريعاً إلى العش الحبيب .
- ويشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. V. 213-214.

- (٤٨) يمكن أن يكون ترتيب الآيات الثلاثة السابقة كالآتى : «حملتهما الرغبة الملحة عبر الهواء كفرخى حمام ناداهما الهيام ، بأجنحة مرفوعة ثابتة إلى العش الحبيب» .
- (٤٩) أى أنهما لم يستطيعا التأخر أمام نداء دانتى الحار .
- (٥٠) ديدونى (Didone) ملكة قرطاجنة التى عشقت إينياس بعد موت زوجها كما تروى الأسطورة . لست ديدونى وجماعتها من الممعتين فى حياة الإثم . وهى ارتكبت الخطيئة فى ظروف مؤثرة ، ولا تزال تسودها الأخلاق النيلة .
- (٥١) الهواء الخبيث الأسود المظلم الملعون .
- (٥٢) يعنى أن دانتى روح وجسد حتى لم يميت بعد .

(٥٣) لا تعرف فرنتشكا كيف تكافئ ذاتي على عطفه عليها وعلى صاحبها ، فتنته بالصفات الطيبة اعترافاً بالجميل .

(٥٤) اى الذى تجشم الصعاب لزيارتها .

(٥٥) تأتى لزيارة من ؟ نحن الاثنين اللذين جمعتهما الحب والإثم والدم والموت !

(٥٦) اى الله .

(٥٧) كانت فرنتشكا تود أن تكون صلاتها مقبولة عند الله ، ولكنها تعرف ألا مكان لها عنده .

(٥٨) كانت تود أن تصلى من أجل غفران ذنوب ذاتي ، وبذلك حاولت أن تقابل العطف بالعطف . يمزج ذاتي هنا عالم الخطيئة بعالم الرحمة ، ويحاول أن يقرب بين الأرض والسماء .

(٥٩) أبدلت البيت (٩٤ و ٩٥) الواحد بالآخر لمطابقة الأسلوب العربى .

(٦٠) لا يسكن الريح فى هذه المنطقة أبداً ، ولكنه يسكن قليلا من أجل هذين العاشقين على سبيل الاستثناء ، حتى يقدرا على الكلام ، لأن خطيئتهما عند ذاتي تدعو إلى العطف والرحمة .

(٦١) يعنى مدينة رافنا التى تقع على مقربة من ساحل الادرياتيک ، ولم تذكر اسم المدينة ربما لأنهما ذكرى الأمل والوطن .

(٦٢) يلاقى نهر البر ونهيرات صمويات الأرض فى مجراه الأعلى ويبحث عن السلام فى المجرى الأدنى السهل وفى البحر . وهنا يمزج ذاتي بين معنى السلام عند الإنسان وفى حياة النهر .

(٦٣) لا تتعلق فرنتشكا فى هذه الآونة بغير الحب . وقد ساد مذهب الحب فى مدرسة الشعر الحديث فى فلورنسا فى القرن ١٣م . وقال ذاتي فى «الحياة الجديدة» ما يعبر عن هذا المعنى ، وكذلك فعل معاصروه :

V. N. XX. 3.

Guimizzelli, Canz. V. I.

(٦٤) يسيطر الحب على القلب سريعاً ، حتى إن الحب لا يدرك كيف يحدث هذا .  
(٦٥) هناك خلاف بين النقاد على نص هذا المعنى وتفسيره . يرى بعض أن ذاتي أراد أن يقول «تيم شخصه هذا الجميل» .  
(٦٦) هناك جدال وخلاف بين الدانتيين على معنى (offendere) وتفسر بمعنى الحزن أو الإهانة أو القهر .

(٦٧) تنسى الالم لحظة ثم تعود إلى ذكرى الحب .  
(٦٨) أى أن الحب لا يطلب سوى الحب ولا يعنى المحبوب من أن يحب من أحبه .  
ومن ذا الذى يستطيع أن يقاومه ؟ يعنى أن ياولو أحبها فأحبه . وهى تتكلم بصدق وحرارة . وإن حرارة القلوب تذيب كل الذنوب ، وبذلك تتحول الخطيئة إلى طهارة وفضيلة بنيران القلب المخلص .

(٦٩) أى أن الحب لا يزال مستولياً عليها ولا تستطيع منه خلاصاً .  
(٧٠) عادت فرنتشكا مرة ثالثة إلى الحب ، ولكنها لا تطيل الكلام عنه ، لأنه أدى إلى حدوث مأساتهما .

(٧١) قادهما الحب إلى موت واحد ، إلى موت الجسد ، وإلى اللعنة والعذاب . بين فرنتشكا وياولو أخوة فى الحب والخطيئة والموت والعذاب . وفى الموت خلود الحب . ويشبه هذا ما حدث لثريستانو وإيزوتا ، الذى عبر فاجنر فى موسيقاه عن خلود هبهما بالموت ، كما سبق الإشارة إليه .

(٧٢) الدائرة القساينة - نسبة إلى قاييل (Caina) - هى الطبقة الاولى من الحلقة التاسعة من الجحيم ، التى تعذب فيها نفوس الخونة ومن قتلوا أقاربهم . هنا مع أن جانتشوتو ، الزوج ، لم يرتكب القتل إلا دفاعاً عن العرض . وهل كان من المتظر أن يقف بارداً أمام شرفة المستهلك ، ألم يكن جانتشوتو جديراً بأن يلقى

العطف والرحمة جزاء ما فقد ؟ فعل دانتى ذلك ، وخرج على تقاليد العصر وقواعد الاخلاق والدين . لانه آمن بالحب ، واعتقد بأنه فوق التقاليد وقواعد المجتمع وأقوى من الشرف والخطيئة واللعة والموت . وسيكون موضع جانتشوتو مع قتلة الأقارب :

Inf. XXXII. 16-69.

- (٧٣) كانت فرنشسكا تتكلم وحدها ، ولكن باسمها واسم باولو .
- (٧٤) هنا سادت فترة صمت وسكون . غلب دانتى الاسى فسكت وأطرق رأسه طويلا ، وظل يفكر فى كلام فرنشسكا العذب الاليم . وسكت فرجيليو أيضاً إلى جانبهِ . ورب صمت أبلغ من كلام .
- (٧٥) قطع فرجيليو هذا السكون وبدأ يتكلم .
- (٧٦) لم يعد دانتى المستغرق فى الفكر والاسى إلى نفسه ، إلا بعد جهد ووقت . ولما أجاب عن سؤال فرجيليو لما كُتبه يحدث نفسه
- (٧٧) تسأل دانتى عن الخواطر العذبة والرغبة العميقة التى أدت بهما إلى الجحيم .
- (٧٨) يذل دانتى جهداً حتى تمالك نفسه ، وعاد إلى سؤال فرنشسكا .
- (٧٩) فى كلام دانتى عطف وإعزاز ومشاركة للمعذبين فى الامهما ، التى تبعته على البكاء وتجعله حزينا خاشعا متعبداً أمام هذا الموقف الملى بالاسى .
- (٨٠) أى فى الوقت السعيد الذى كان كل منهما يفكر فيه فى حبه وصاحبه .
- (٨١) أى ليس هما اللذان عرفا ما يخالجهما من تلقاء نفسيهما ، ولكن الحب ذاته هو الذى كشف لكل منهما عما فى قلب الآخر من عاطفة .
- (٨٢) يصحب الحب الشك والغموض ، وتشكك العاشق فى مدى حب صاحبه له ، وفى الشك إدكاء للحب .
- (٨٣) قالت إن ذكرى العهد السعيد وقت البؤس ، يزيد عذاب النفس . ومع هذا فإن الذكرى ذاتها تعزى القلب المكلم ، فتشعره بالسعادة وتعذبه فى وقت واحد .

ويشبه هذا ما قاله بويتزيوس :

Boethius, Philosophiae Consolationis, II. IV. 4.

(٧٤) أشهدت فرنتشكا فرجيليو على صحة هذا القول .

(٨٥) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. II. 10-13.

(٨٦) عندما يمتزج البكاء بالكلام يكون متسهي الالم . والكونت أوجولينو فيما بعد يتكلم ويكي . وورد هذا المعنى عند فرجيليو :

Inf. XXXIII. 9.

Virg. Æn. VI. I.

لم تسرع فرنتشكا إلى الإجابة عن سؤال دانتى ، وتأخرت بكلامها السابق فى الاعتراف له ، كمن يريد أن يحتفظ بسر عزيز لديه ، ثم فاض لسانها بما ضمت جوانحها ، وكمن ليمنع عبراته لحظة ، ثم لا تلبث أن تفيض على الرغم منه .

(٨٧) تمهلت فرنتشكا ووقفت عند كل كلمة ، لأنها استعادت ذكرياتها العذبة الاليمة : كانت تقرأ مع باولو للتسلية والمتعة قصة حب قديمة ، تجاوزت مع ما فى نفسيهما من العواطف .

(٨٨) عين الملك أرتو ، فى قصص المائدة المستديرة ، لانتشلتوتو فارساً لزوجه الملكة جينفرا . نشأ الحب بين الملكة وفارسها ، وسألته مرة كيف ومتى أحبها . قال إنه أحبها منذ أن أصبح فارساً لها ، وأنه استمد منها الحب عندما ودعت فى رفق وعذوبه ، وبذلك غمرته بالسعادة وجعلته غنياً وسط الفقر . ولكن جينفرا على الرغم من حبها إياه كان يلذ لها أن تعذبه وتؤله ، حتى غن لانتشلتوتو أنها لم تعد تحبه . وعندئذ تدخل جاليوتو صديقهما ، ودافع عن لانتشلتوتو ، وشرح كيف أنه يحبها أكثر من نفسه ، وأنه كثر لا يمكن العشور على مثيله ، وسألها أن تكون

رحيمة به ، وأن تظهر له الحب الذى تخفيه وأن تحفظ به أبداً . وعدت جينفرا أن تفعل ذلك ، وأنصحت عن رغبتها فى أن يكون أحدهما خالصاً للآخر :

Malory, Th. : The Death of King Arthur. Oxford, 1955.

(٨٩) كانا بعيدين عن أعين الرقباء ، وهذا دليل على شعورهما بالخطيئة .

(٩٠) لم يخامرها أى شك فى أن يكشف أمرهما .

(٩١) جعلتهما تلك القراءة يتبادلان النظرات ، فزاد نبضهما ، وكشف أحدهما الحب

فى وجه الآخر ؛ وإن تلاقى عيونهما عدة مرات معناه أنهما قاوما هذا الشعور

بعض الوقت . ورات فرنتشكا فى نفسها صورة جينفرا ، ورأى باولو فى نفسه

صورة لانتشلتو .

(٩٢) انتهت مقاومتها وغلبها الحب . حاولت فرنتشكا أن تشرح أصل ذلك

الحب ، ولكنها لم تكذباً الكلام حتى أشرفت على النهاية .

(٩٣) البسة كناية عن الفم . لا يذكر دانتى الفم أو الشفتين ، ولكنه يذكر الابتسامة .

ويصير عن مادة الشفتين باللسة غير المادية ، وهذا شعور رقيق . قصصت

فرنتشكا أن مقاومتها قد هزمت عندما قرأ أن جينفرا ولانتشلتو قد تعانقا فى

قبلة طويلة فى ضوء القمر الساطع .

(٩٤) اكتفت بالإشارة إلى باولو بلفظ هذا دون أن تذكر اسمه ، لأن من يعرفها لابد أن

يعرفه ، وهما شيء واحد ، هو هى وهى هو ، وهذا منتهى الحب .

(٩٥) هما متلازمان فى الحياة والموت واللذة والعذاب .

(٩٦) عندما قرأ عن قبلة جينفرا ولانتشلتو غمرتها نشوة الحب ، وسقط الكتاب من

أيديهما ، واقترب وجههما ، واختلطت أنفاسهما ، والتقت شفتاهما المرتعشتان

فى قبلة حارة عميقة خالدة .

(٩٧) أى أن القصة ومؤلفها لعبا دور جاليوتو (Galeotto) وسيط الحب بين جينفرا

ولانتشلتو .

(٩٨) لم يقرأ ذلك اليوم شيئاً لا لانهما لم يرتكبا من الإثم سوى هذه القبلة ، ولكن فرنتشسكا لم تقو على الكلام أكثر مما فعلت . اعترفت بخطيئتها ولكن مع احترام شخصها . أخبرت فرنتشسكا ذاتي بكل شيء ، بكلماتها القصيرة ، وتركت ظلاً من الإيجاز والإبهام على ما اختلج بين جوانحها . وكثيراً ما تعجز اللغة عن التعبير عما يدور في حنايا القلوب . عبرت فرنتشسكا عن الفاجعة بسطر واحد . ولم تذكر كيف قتلا . اختلط في ذلك الحب باللذة والإثم والنار والخلود . ويشبه مقتلهما ما صورته شكسبير في مأساة عطيل . يسأل عطيل ديدمونة قبل أن يقتلها هل قامت بالصلاة ، ويطلب إليها ألا يفوتها إثم دون أن تستغفر السماء من أجله ، ولها أن تعتبر نفسها في فراش الموت ! استولت الدهشة والرعب على ديدمونة البريئة ، وحاولت أن تعرف ماذا قصد عطيل بذلك الكلام الرهيب . لم ترتكب ديدمونة إثماً ، ولكن عطيل صادق وشايع ياجر بها ، فأخذته الغيرة وقتلها ، ثم عرف الحقيقة الأليمة بعد موتها . وهناك خلاف بين المأساتين لأن فرنتشسكا ارتكبت الإثم واعتزت بحبها ولم تتصلب منه ، بعكس ديدمونة التي لم ترتكب إثماً :

Shakespeare, Othello, V. 2.

(٩٩) أى طول ذلك الوقت .

(١٠٠) أى فرنتشسكا .

(١٠١) أى باولو . . بينما كانت فرنتشسكا تتكلم كان باولو يبكي . كلامها بكاء وبكاء كلام ، وهما يصبران عن شيء واحد . أحس الرجل القوى الشجاع بالمسئولية ، وقدر التضحية التي بذلتها من أجله المرأة ، فلم يقو على الكلام . أما المرأة الخجول الوديع فقد أصبحت جريئة شجاعة وتكلمت باسمها واسم عاشقها وافتخرت بما فعلت . وظهر باولو أمامنا وهو لا يفعل شيئاً سوى أن يصعد الزفرات . وكان باولو بذلك روحاً مليئاً بالحياة الزاخرة . ولا نرى أيهما كان أشد تأثيراً في النفس ، كلام فرنتشسكا العذب الأليم ، أو بكاء باولو الصامت بغير

كلام ؟ عندما نطقت فرنتشكا بكلماتها الأولى أحس دانتى بالأسى ، وعندما تابعت كلامها امتلأت عيناه بالدمع ، وعندما بكى بأولو ، لم يحتمل دانتى هذا الأسى العنيف ، ففقد الوعي .

(١٠٢) أى أن دانتى أحس أنه يموت .

(١٠٣) فقد دانتى الوعي وهوى إلى الأرض كجثة لا حراك بها . وهذا منتهى المشاركة فى آلام مدين العاشقين . ويقال إن دانتى كان معرضاً لنوبات يفقد فيها الوعي ويسقط على الأرض .

ويشبه هذا قول أوفيدوس :

Ov. Met. XI. 457 - 460.

(١٠٤) هكذا رسم دانتى شخصية فرانتشكا دا ريميني . وهذا الفصل هو أشهر أجزاء الكوميديا . ظهرت شخصية فرنتشكا بعد تدرج طويل فى أشعار الترو بادور حيث كانت المرأة انعكاساً لصورة الرجل ، ثم أصبحت فى الشعر الغنائى فى أواخر العصور الوسطى رمزاً للفضائل . وظهرت شخصية فرنتشكا وليدة لتجارب الحب العديدة التى مر بها دانتى . وصحيح أن دانتى وضع فرنتشكا فى الجحيم ، ولكنه جعيم مخفف ، بالنسبة للإثم فى حق الزوج ، لأنه أدرك أنه يصعب على الإنسان مقاومة العاطفة ، وأبدى نحوها العطف والرعاية والأسى ، حتى فقد الوعي . وفرنتشكا على الرغم من الخطيئة شخصية نبيلة رقيقة وديعة صادقة معترفة بالجميل ، تكاد تكون نقية صالحة ، لا تحسد أحداً ولا تحقد على إنسان ، ولا تسخط على العذاب الذى تلاقه ، ولا تتلمس المعاذير للخطيئة التى ارتكبتها . وهى امرأة حية حقيقية . وهى سابقة على تلك الشخصيات الإنسانية الحديثة التى خلقها شكسبير وجوته . وهى مثل أعلى للإنسان الحى الحديث الواقعى بخيره وشره . وخلالها صور دانتى الإنسان الرقيق الضعيف ، الذى يخضع للقدر ، ويسلم للخطيئة . عاشت فرنتشكا فى عالم



لم يفهمها . إنها كالزهرة الرقيقة تؤثر فيها نسمات الهواء الرقيقة . هي ضحية أكثر منها أئمة . إنها شهيدة حب . هكذا حطم دانتى أبا الهول ، وكسر القيود السابقة ، وخرج على تقاليد العصور الوسطى ، وتغلغل فى صميم الحياة الواقعة ، وصور الإنسان الحديث .

وعلى باب الجحيم الذى صنعه رودان صور من الحفر الباردة تمثل عذاب الأئمين ، ومن بينهم باولو وفرنتشكا وهما فى حالة من الوجد والهيام .

ووضع بعض الموسيقيين ألحانا موسيقية استوحوها من قصة فرنتشكا والكوميديا . فآلف ليست ( ١٨١١ - ١٨٨٦ ) سيمفونية دانتى التى تصور عالم الجحيم ودنيا المطهر والتطلع إلى الفردوس . ووضع سوناتا دانتى التى تصور حب هذين العاشقين وعذابهما . وآلف تشايكوفسكى ( ١٨٤٠ - ١٨٩٣ ) افتتاحية سمفونية عن فرنتشكا داريمنى نجاوب فى أنغامها عصف الرياح وأنين العاشقين الذين يذويان وجداً وهياما . وكذلك وضع تزاندوناي ( ١٨٨٣ - ١٩٤٤ ) ألحان أوبرا فرنتشكا داريمنى على أساس كتاب دانتزيو عنها .



## الأنشودة السادسة<sup>(١)</sup>

أفاق دانتى من غشيته أمام عذاب فرنشسكا وباولو ، فوجد نفسه فى الحلقة الثالثة ، حيث المطر والبرد يهطل فوق المعذبين الذين ارتكبوا خطيئة الشره والنهم . رأى دانتى تشيريروس الوحش ذا الرؤوس الثلاث - رمز الشره والنهم - وهو يعوى فوق رؤوس المعذبين ويمزقهم ويلتهمهم . وعندما رأى الوحش دانتى كثر عن أنيابه ، ولكن فرجيليو ملأ أفواهه الفاغرة بحفنة من أديم الأرض . وفى أثناء مرور الشاعرين فوق الأشباح المغمورة فى مياه المطر ، نهض شبح تشاكو المواطن الفلورنسى الذى اشتهر بالشره والنهم . أبدى دانتى عطفه عليه وسأله عن مصير أهل فلورنسا . فأجابه بأن الدماء ستسيل فى فلورنسا وأن حزب (البيض) سيطردها منها ، ويحل مكانه حزب (السود) وأخبره أن العادلين قلائل فى فلورنسا ، وأن الفطرسية والحسد والجشع هى أسباب ما أصاب فلورنسا من الويلات . استفسر دانتى عن بعض أبطال فلورنسا مثل فاريناتا وتيجايو وموسكا ، وسأل أن يعمل على رؤيتهم ، وهل هم فى السماء أو فى الجحيم . أجابه تشاكو بأنه قد هوت بهم إلى أعماق الجحيم خطايا أخرى ارتكبوها ، وسأله أن يحمل إلى الأحياء ذكره عند عودته إلى العالم الحبيب ، ثم سقط مغموراً فى الوحل . عرف دانتى من فرجيليو أن عذاب هؤلاء الآثمين سوف يزيد بعد الحكم الأخير ، لأنهم سيقتربون نوعاً من الكمال ، باتحاد نفوسهم بأجسامهم ، لأنه كلما راد الكمال راد الإحساس باللذة والالتم ، كما يقول أرسطو . ثم هبط الشاعران إلى الحلقة الرابعة ، التى يحرسها بلوتوس الشيطان ، عدو الإنسان اللدود .

- ١ ينما عاد إلى الوعى الذى كنتُ قد فقدته بإشتفاى على  
الصنوين<sup>(٢)</sup> ، والذى بَلَّلَ بالحزن خاطرى<sup>(٣)</sup> .
- ٤ إذا بى أرى حولى عذاباً جديداً ومعذبين جدداً ، أتى انحرَكَ واتجه ،  
وأيما انظر<sup>(٤)</sup> .
- ٧ أنا فى الحلقة الثالثة ، حلقة المطر الأبدى ، اللعين ، البارد الثقيل<sup>(٥)</sup> ؛  
لَا يتجدد عنفه أبداً ولا يتغير نوعه<sup>(٦)</sup> .
- ١٠ بردٌ كبيرٌ ، ومياهٌ مسودةٌ ، وثلجٌ يهطل خلال الهواء المظلم ؛ فتعبثُ  
كريةَ الروائح الأرضُ التى تتلقى هذا كله<sup>(٧)</sup> .
- ١٣ وتشير يروس<sup>(٨)</sup> الوحش الكاسر العجيب ، يعوى ككلبٍ ذى أفواه  
ثلاثة<sup>(٩)</sup> ، على رؤوس القوم الذين غُمروا هنا<sup>(١٠)</sup> .
- ١٦ إنه ذو عينين حمراوين<sup>(١١)</sup> ، ولحية كثة سوداء<sup>(١٢)</sup> ، وبطن كبير<sup>(١٣)</sup> ،  
ويدين تسلحتا بالمخالب<sup>(١٤)</sup> ؛ يمزق الأرواح ، ويسلخها ويشطرها  
أرباعاً<sup>(١٥)</sup> .
- ١٩ يطلق المطر عواءهم كالكلاب : يتدرعون بجنبٍ عن جنب ؛ ويتقلب  
الآنمون التعساء كثيراً<sup>(١٦)</sup> !
- ٢٢ وحينما رأنا تشير يروس الوحش الضخم<sup>(١٧)</sup> ، ففَرَّ أفواهه وكشر لنا  
عن أنيابه ؛ ولم يدعُ عضواً منه فى سكون<sup>(١٨)</sup> .

٢٥ فمدَّ دليلى راحتيه ، واخذ تراباً من أديم الأرض وقذف به ، مُمتلئ  
القبضتين ، فى الحلق الجشعة<sup>(١٩)</sup> .

٢٨ ومثل ذلك الكلب الذى يتشهى وهو ينبع ، ويهدأ عندما ينهش  
الطعام ، لأنه لا يجد ولا يقاتل إلا لاقترامه<sup>(٢٠)</sup> .

٣١ كذلك فعلت تلك الوجوه البشعة ، وجوه الشيطان تشييريروس ،  
الذى أرعد فوق الأرواح ، حتى رَغبت أن يُصيها المسم<sup>(٢١)</sup> .

٣٤ ومررنا فوق أشباح تروح تحت مطر ثقيل ، وخطونا فوق رسومها  
الخاوية ، التى تبدو أجسادَ بشر<sup>(٢٢)</sup> .

٣٧ استلقتُ كلها على الأرض سوى شيخٍ واحدٍ<sup>(٢٣)</sup> ، نهض سريعاً  
ليجلس<sup>(٢٤)</sup> ، حينما رأنا نمرّ من أمامه .

٤٠ وقال لى : «أنت يا أيها المقود خلال هذا الجحيم ، تعرّف علىّ إن  
استطعت : إنك وُلدت قبل أن أموت<sup>(٢٥)</sup> » .

٤٣ قلت له : «إن العذاب الذى تعانيه ، ربما يحو صورتك من ذاكرتى ،  
حتى لكأنى لم أرك من قبل قط<sup>(٢٦)</sup> » .

٤٦ ولكن أخبرنى من أنت الذى وُضعت فى مثل هذا المكان الأليم ،  
وفى مثل هذا العذاب الذى إن وُجد ما يفوقه ، فليس أشدّ منه  
تنفيراً » .

٤٩ قال لى: «مدينتك التى هى مليئة بالجسد» (٢٧) ، حتى فاض به الإناء ،  
احتوتنى فى الحياة الوادة» (٢٨) .

٥٢ وأنتم يا مواطنى سمّيتونى تشاكّو : إنى أتوء بخطيئة النهم اللعين ،  
كما ترى ، تحت وابل المطر» (٢٩) .

٥٥ ولستُ وحدى بالنفس البائسة» (٣٠) ، فهؤلاء كلهم ينالون ذات الجزاء  
لنفس الإثم» . ولم ينطق بعد ذلك حرفاً (٣١) .

٥٨ فأجبتّه: «تشاكّو ، إن عذابك يثقل على نفسى هكذا ، حتى ليدعونى  
إلى البكاء» (٣٢) ؛ ولكن أخبرنى ، إذا كنت تعرف ، إلى أين .

٦١ يصير (٣٣) سكان هذه المدينة» (٣٤) المنقسمة» (٣٥) ؛ وهل بها إنسانٌ  
عادل (٣٦) ؟ وخبرنى عن السبب الذى أصبحتُ من أجله ، لكل هذا  
الخلاف ، ضحية» (٣٧) .

٦٤ قال لى (٣٨) : «بعد صراع طويل سيفكون الدماء» (٣٩) ، وسيطرد  
حزبُ الرّيف غريمه ، بخسارةٍ كبيرة» (٤٠) .

٦٧ ولا بدّ بعد ذلك أن يسقط هذا الحزب» (٤١) خلال دوراتٍ للشمس  
ثلاث» (٤٢) ، ويعلو الآخر» (٤٣) بقوةٍ من يداورهما» (٤٤) .

٧٠ وسيحمل جباهه عاليةً رماناً طويلاً» (٤٥) ، موقعاً الآخر تحت فادح  
الآعباء ، مهما أبدى لذلك من بكاءٍ أو أحسنّ من عار» (٤٦) .

٧٣ العادلان اثنان<sup>(٤٧)</sup> ، ولكن لا يُسمع لهما هناك<sup>(٤٨)</sup> : الفطرسه والحسد والجشع ، هى الشرارات الثلاث التى أشعلت القلوب<sup>(٤٩)</sup> .

٧٦ وهنا اختتم كلامه الباكي<sup>(٥٠)</sup> . قلت له : لارلت أرغب أن تعلمنى ، وتمنحنى من الكلام مزيداً<sup>(٥١)</sup> .

٧٩ فارينانا<sup>(٥٢)</sup> ، وتيجايو<sup>(٥٣)</sup> ، وقد كانا ذَوَىْ فضلٍ عظيم ، وجاكوبو روستيكوتشى<sup>(٥٤)</sup> ، وهنرى<sup>(٥٥)</sup> ، وموسكا<sup>(٥٦)</sup> ، والآخرون الذين وضعوا عقولهم لفعل الخير<sup>(٥٧)</sup> .

٨٢ خبرنى أين هم ، واعمل على أن أراهم ؛ فإن رغبةً شديدةً تدفعنى أن أعلم ، أتسعدهم السماء أو تُهلكهم الجحيم<sup>(٥٨)</sup> .

٨٥ أجبنى : «إنهم بين أشدّ النفوس سواداً<sup>(٥٩)</sup> : خطايا أخرى فى أسفل تهوى بهم إلى القاع<sup>(٦٠)</sup> : فإذا أمعنت فى الهبوط استطعت أن تراهم .

٨٨ ولكن حينما تُصبح فى العالم الحبيب ، أرجو أن تحمل اسمى إلى ذاكرة الأحياء<sup>(٦١)</sup> : ولن أريدك حديثاً ولن أضيف جواباً .

٩١ واعترى الحوكُ عينيه بعد استقامة النظر<sup>(٦٢)</sup> : وحَدَجْنى قليلاً<sup>(٦٣)</sup> ، ثم خفض رأسه : وسقط به بين سائر المميان<sup>(٦٤)</sup> .

٩٤ قال لى ديللى : «إنه لن ينهض حتى يُنفخ فى الصور الملائكى<sup>(٦٥)</sup> ، حينما تأتى القوة المعادية<sup>(٦٦)</sup> .

٩٧ سيمسى كل منهم إلى قبره الحزين ، وسيتردّ جسده وصورته ،  
ويسمع ما يدور إلى الأبد (٦٧) .

١٠٠ هكذا عبّرنا خلال الخليط الكريه من الأشباح والمطر ، بخطى (٦٨)  
بطيئة ، ونحن نتحدّث قليلاً عن الحياة المقبلة .

١٠٣ لهذا قلت : «أستاذى ، هل سيزيد هذا العذاب بعد الحكم الأخير ،  
أو ينقص ، أو سيظلّ قاسياً هكذا (٦٩) ؟» .

١٠٦ قال لى : «ارجع إلى علّمك (٧٠) الذى يرى أنه كلما أصبح الكائن  
أكثر كمالاً ، زاد إحساسه باللذة وكذلك بالألم (٧١) .

١٠٩ ومع أن هؤلاء القوم الملعونين ، لا يبلغون الكمال الحقيقى أبداً ،  
فإنهم يتوقعون أن يكونوا بعدُ أقرب إليه منهم الآن (٧٢) .

١١٢ ودُرنا حول ذلك الطريق (٧٣) ، ونحن نتكلم كثيراً ، عما لا أعيد  
قوله ؛ ووصلنا إلى موضع يبدأ الهبوط عنده (٧٤) :

١١٥ وهناك وجدنا بلوتوس (٧٥) ، العلوّ الكبير (٧٦) .



## حواشى الانشودة السادسة

(١) تسمى هذه الانشودة باسم أنشودة الشرهين أو أنشودة تشاكو الفلورنسى . وهى تقابل الانشودة ٦ من المطهر التى يلحن فيها دانتي إيطاليا ، كما تقابل الانشودة ٦ من الفردوس حيث يستعرض جستيان تاريخ الإمبراطورية الرومانية . ويسرد دانتي هنا بعض تاريخ فلورنسا . هناك صلة بين هذه الانشودات الثلاثة التى تعبر عن حلم دانتي الوطنى العالمى .

(٢) يقصد فرنتشسكا وباولو .

(٣) كان دانتي لا يزال تحت تأثير الأسمى الذى أحسه من أجلهما حتى فقد الوعى .

(٤) وصل الشاعران إلى الحلقة الثالثة حيث يلقى الشرهون النهمون عذابهم . يعبر دانتي بالحركة والنظر عن كثرة المعذنين .

(٥) يعنى أن الثلج يتساقط كالطرر .

(٦٦) لا يتغير علف العذاب فى الجحيم لأنه أبدي .

(٧) أى الرائحة الكريهة .

(٨) تشيربيروس (Cerberus) كلب خرافى فى الميثولوجيا القديمة ، جعله فرجيليو

حارس الجحيم كله ، وهو هنا حارس هذه الحلقة ، وذكره فرجيليو وأوفيدوس :

Virg. Æn. VI. 417-423.

Ov. Met. VI. 448.

(٩) أفواه أو حلوق ثلاثة كناية عن الشره الشديد .

(١٠) أى أنهم غمروا فى المطر والوحل .

(١١) العين الحمراء علامة الوحشية والغضب .

(١٢) اللحية السوداء الكثيفة رمز الشره والنهم . ويتخذ دانتي لفظ اللحية للتقريب بين الإنسان والحيوان .

(١٣) البطن الكبير رمز لمن لا يشيع أبناً .

(١٤) المخالب رمز الاقتراس .

(١٥) أى يقسمهم أربعة أقسام حتى يسهل ابتلاعهم .

(١٦) يعنى أن المطر يؤلم جوانبهم وقد غمروا فى الوحل ، فيديرون الجانِب المغمور لكى يخففوا الألم عن الجانِب الآخر الذى تعرض للمطر الثقيل ، وهم بذلك يتقلبون سريعاً من شدة الألم .

(١٧) فى الأصل (الدودة) الكبيرة بمعنى حيوان أو وحش ضخم مخيف . وكذلك يسمى دانتى لوتشيفيرو - الشيطان - فى آخر الجحيم :

Inf. XXXIV. 108.

(١٨) هذا تصوير لفنّسب الوحش الرهيب . وهو نموذج للصور الرهيبة التى رسمها دانتى فى الجحيم . وسيُرى بعض أعلام الفن فى عصر النهضة مثل ليوناردو دافنتشى (١٤٥٢ - ١٥١٩) بعض صور لحيوانات خيالية رهيبة ، بعضها مستمد من جحيم دانتى ، مثل الصورة المرسومة بالطباشير والرصاص والحبر فى المكتبة الملكية فى وندسور بالإنجلترا .

(١٩) لا يملأ فم الوحش سوى التراب . وكذلك حال الشرهين النهمين . وردت صورة مشابهة فى الإنابة :

Virg. Æn. VI. 420.

(٢٠) هذه صورة حية للكلب . ويشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 421.

(٢١) كان عواء تشيربيروس كصوت الرعد ، حتى أثار المعذبون أن يصيهم الصمم .

(٢٢) كان للأشباح صورة الإنسان .

(٢٣) هذا شبح تشاكو (Ciaccio) للمواطن الفلورنسى فى القرن ١٣ م . وهو يمثل الرجل الشره النهم .

- (٢٤) نهض جالاً ، لانه لا يستطيع الوقوف لشدة هطول الثلج والمطر .
- (٢٥) مات تشاكو حوالى ١٢٨٦ ، بعد أن تجاوز دانتى سن العشرين .
- (٢٦) العذاب المرتسم على وجه تشاكو غير ملامحه فلم يستطع دانتى أن يعرفه . وهذا دليل على الأسى العظيم الذى كان يعانيه . يدل هذا على قوة ملاحظة دانتى للوجوه . وهو بذلك يعطى صورة صحيحة لبعض مواقف الإنسان . عندما يفصح دانتى عن خفايا النفس البشرية ، يخرج على تقاليد العصور الوسطى ، ويهد لعصر النهضة والعصر الحديث .
- (٢٧) يقصد فلورنسا المليئة بالحد والتنافس على الوظائف والمصالح ، بين الأفراد بعضهم وبعض ، وبين الطبقة الوسطى والنبلاء ، وبين أصحاب المهن الصغرى والمهن الكبرى .
- (٢٨) الحياة الوادعة يعنى الحياة على الأرض ، وذلك بالقياس إلى الحياة فى الجحيم .
- (٢٩) يتكلم والعذاب بضنيه .
- (٣٠) يذكر تشاكو أنه ليس وحده الذى يلقى هذا العذاب ، وفى ذلك بعض العزاء .
- (٣١) أضناه العذاب فكث .
- (٣٢) هنا يتأثر دانتى ويشارك تشاكو ألمه ويشعر أنه على وشك البكاء . ليس الجحيم مكان العطف والرحمة ، ولكن هكذا جعله دانتى ، ومزج فيه بين الرحمة والعذاب .
- (٣٣) يسأل دانتى عن المستقبل لأن أرواح الموتى تعرف ذلك . سيكرر دانتى مثل هذا السؤال فيما بعد :
- Inf. X. 95-99.
- (٣٤) يقصد فلورنسا .
- (٣٥) أى التى قسمتها الأحزاب السياسية ، يقصد دانتى بالسؤال الأول معرفة مصير شعب فلورنسا .

- (٣٦) فى السؤال الثانى يحاول أن يعرف هل خلت فلورنسا من العادلين .
- (٣٧) فى السؤال الثالث يريد أن يعرف سبب هذا الصراع الحزبى العنيف . يقول الأصل «لأننا هاجمها كل هذا الخلاف» وأظن أن هذا التصرف لا يغير المعنى .
- (٣٨) تسجل هذه الآيات تاريخ فلورنسا السياسى بين ١٣٠٠ و ١٣٠٢ م .
- (٣٩) حدث الكفاح بين فرعين من حزب الجلف البابوى فى فلورنسا . الفرع الاول ويعرف بالببيض والثانى بالسود ، وحزب الريف هم الببيض لأنهم يرجعون إلى وادى سيفى فى ريف فلورنسا . سالت الدماء بين الجانبين فى اعياد الربيع ١٣٠٠ وأصاب فلورنسا دمار شديد ، فاضطرت الحكومة الفلورنسية ومن أعضائها دانتى إلى نفى زعماء الجانبين توطيداً للأمن والسلام .
- (٤٠) فى يونيو ١٣٠١ دبر السود مؤامرة لطرده الببيض من الحكم ، ولكن كشف أمرهم ونفى بعض زعمائهم وعلى رأسهم كورسو دوناتى ، وبذلك لحق السود أضرار كبيرة .
- (٤١) أى حزب الببيض من آل تشيركى .
- (٤٢) يعنى قبل انقضاء ثلاث سنوات .
- (٤٣) يعنى حزب السود من آل دوناتى .
- (٤٤) أى البابات بونيفاتشو الثامن ، الذى اتصل بالحزبين ، وداورهما بعض الوقت ، ثم رأى أن من مصلحته إعلاء شأن السود ، فأرسل دى فالوا الأمير الفرنسى لكى يوطد السلام فى فلورنسا . ونجح شارل دى فالوا فى توطيد السلام البابوى ، وطرده حزب الببيض من الحكم ووضع مكانه حزب السود ، ونفى كثيرون من أنصار حزب الببيض ، ومن بينهم دانتى فى يناير ١٣٠٢ .
- (٤٥) بقى حزب السود فى الحكم زمناً طويلاً ، وصادر أملاك حزب الببيض ، وحال السود دون تجمعهم خارج فلورنسا لانتقامها . ولم يشر دانتى إلى تفصيلات هذه الحوادث .

(٤٦) أى أن بكاء حزب البيض وإحساس رجاله بالعار لم يمنع حزب السود من ارتكاب أعمال العنف والاضطهاد والتكيد بهم . وهذه إجابة دانتى عن سؤاله الأول .

(٤٧) لا يتفق النقاد على تحديد العادلين الاثنيين . ربما قصد دانتى نفسه وصديقه جويدو كافالكانتى . وربما كان المقصود أن العادلين قلائل جداً فى فلورنسا .

(٤٨) وعلى الرغم من قلة العادلين فى فلورنسا فلم يستمع إليهم أحد ، وبذلك سارت الأمور سيراً سيئاً .

(٤٩) أثارت هذه الرذائل الاحقاد فى قلوب أهل فلورنسا .

(٥٠) يعنى أنه يتكلم بصوت حزين كالبكاء .

(٥١) دانتى شديدة الرغبة فى المعرفة دائماً ، ويعتبر المزيد من الكلام لزيادة المعرفة ، بمثابة منحة أو هدية .

(٥٢) فاريناتا دلى أوبرتى (Farinata degli Uberti) أحد زعماء الجبلين فى فلورنسا فى القرن ١٣ . ويمثل الشجاعة والقوة الوطنية . وسيأتى موضعه بعد :

Inf. X. 22-121.

(٥٣) تيجيايو ألدوبراندى دلى أديمارى (Tegghiaio Alldobrandi degli Adimari) فارس فلورنسى شجاع ، يلقاه دانتى بعد :

Inf. XVI. 40-41.

(٥٤) جاكوبو روستيكوتشى (Jacopo Rusticucci) فارس فلورنسى شجاع يأتى بعد :

Inf. XVI. 43-45.

(٥٥) لا يتفق النقاد على تحديد شخصية هنرى هنا . ربما كان أريجو (هنرى) دى فيفانتى (Arrigo dei Fifianti) الذى اشترك فى قتل بونديلمونتى فى ١٢١٥ ولا يذكره دانتى بعد .

(٥٦) موسكا دى لامبرتى (Mosca dei Lamberti) مواطن فلورنسى يأتى بعد :

Inf. XXVIII. 106.

(٥٧) امتاز هؤلاء الرجال جميعاً بالشجاعة والوطنية واستخدموا عقولهم فى خدمة فلورنسا .

(٥٨) كان دانتى متلهفاً على رؤية هؤلاء الأبطال الذين أثروا فى نفسه ببطولتهم ووطنيتهم .

(٥٩) خالف هذا أمل دانتى ، فكان يحب أن يكون هؤلاء الأبطال فى غير الجحيم .

(٦٠) أى أن خطيتهم لن تكون النهم أو الشره ، كما هى الحال هنا .

(٦١) يذكر تشاكو العالم العذب الحبيب ، ولا تزال الدنيا عزيزة لديه ، ويرجو أن تبقى ذكراه فيها .

(٦٢) هذا هو عقاب المعذنين . يصيهم الحول لأنهم لا يرون الأشياء على حقيقتها .

ويحدث هذا عندما تخفض رؤوسهم ، وهم لا يزالون راغبين فى التحدث إلى أحد الأحياء مثل دانتى .

(٦٣) هذه نظرة أسى ووداع قبل أن يهبط تشاكو بين رفاقه .

(٦٤) هم لا يرون شيئاً لأن رؤوسهم مغمورة فى الوحل . وكان نهوض تشاكو وهو جالس استثناء مؤقتاً حتى يستطيع التحدث إلى دانتى .

(٦٥) لن ينهضوا إلا يوم القيامة على أصوات الأبواق الملائكية . صور مايكل أنجلو

الملائكة تنفخ فى الأبواق فى صورة الحكم الأخير فى قبة ستر بالفاتيكان فى

روما . وتعبّر عيونهم المتألقة وأوداجهم المتضخمة وحركاتهم الطبيعية عن المعنى

المطلوب .

(٦٦) القوة أو السلطة المعادية يعنى المسيح . ورد هذا المعنى فى الكتاب المقدس :

Matt. XXV. 31 ...

(٦٧) أى سيسمح للمعذبون الحكم بعذابهم الأبدى ، يوم القيامة .

(٦٨) يعنى الخليط الكره من الأشباح والمطر والوحل .

(٦٩) يستفسر دانتى عن عذاب الآخرة . وبذلك يرغب دائماً فى المزيد من المعرفة .  
رسم سنيوريلسى (١٤٤١ - ١٥٢٣) فى كاتدرائية أورفييتو صورة تمثل المعلنون  
يوم القيامة ، بما فيه من شياطين وآثمين سادهم الهول والفرع لما هم مقبلون عليه  
من العذاب الإلهى . واستطاع سنيوريلسى أن يعبر فى حركة الأجسام عن روح  
دانتى ، وكان ممهداً لصور مايكل أنجلو .

(٧٠) هذه إشارة إلى آراء القديس توماس الاكرونى المأخوذة عن فلسفة أرسطو الفائلة  
بأن النفس تكمل بالتحادها بالجسد فتصبح أقوى على الإحساس باللذة والالم :  
D'Aq. Sum. C. Gent. IV. 79.

(٧١) أى سيزيد المهم تبعاً لاقترابهم من الكمال .

(٧٢) لن يكون كمالهم حقيقياً فى الواقع .

(٧٣) أى حلول الحلقة الثالثة .

(٧٤) أى موضع الهبوط من الحلقة الثالثة إلى الحلقة الرابعة .

(٧٥) بلوتوس (Plutus) إله الثروة فى الميتولوجيا اليونانية :

Vig. Æn. Vii. 327.

(٧٦) بلوتوس عدو الإنسان الكبير لأنه يثير فى النفس حب المال .





## الأنشودة السابعة<sup>(١)</sup>

أخذ بلوتوس يصرخ بالفاظ غير مفهومة لكى يبعد الشعارين عن الجحيم ، ولكن فرجيليو أسكه وأفهمه أن هذه هى إرادة السماء ، وبذلك تقدّم الشاعران إلى الحلقة الرابعة . رأى دانتى جماعة البخلاء إلى اليسار وجماعة المسرّفين إلى اليمين ، وهم يسرون فى نصف دائرة وفى اتجاهين متعارضين ، ويدفعون بصدورهم أثقالاً من الصخر ، ويتصايحون عند التقائهم ، ويعير كلا الفريقين صاحبه بمثاليه ، ثم يتراجعون بأثقالهم حتى موضع التقائهم التالى ، وهكذا على الدوام . وتحدّث الشاعران عن القساوسة البخلاء ، وكان من المتعلّز على دانتى أن يتيّن واحداً منهم ، لأن البخل قد سوّد وجوههم وغير سحتهم ، ويقول فرجيليو : إن ذهب الدنيا كله لا يستطيع أن يريح نفساً واحدة من العناء الذى تلاقيه فى سبيله . ويشرح فكرته عن الخطّ الذى جعل الله له قوةً يغير بها أحوال الأمم والأفراد ، مما هو فوق متناول البشر ، وبهذا يتحوّل متاع الدنيا من قوم إلى قوم ومن أسرة لأسرة ، وتسيطر أمة وتخضع أخرى . ثم هبط الشاعران إلى الحلقة الخامسة حيث مستقع استيكس ، ورأى دانتى فيه من سادهم فى الدنيا سرعة الغضب ، وهم يتضاربون بالرؤوس والصدور والأقدام ، ويأسنانهم مزّقوا بعضهم بعضاً . وعرف دانتى أن تحتهم الكالى الذين يتنهّدون ويرسلون فقائيع الهواء إلى سطح الماء ، وتحترج فى حناجرهم الكلمات . ودار الشاعران حول المستقع الكريه ، وشهدا المعذّبين يتلعّعون الوحلّ والذنس ، ووصلا فى النهاية أسفل برج شاهق .

- ١ بدأ بلوتوس بصوته الأجرس : «بابى ساتان ، بابى ساتان  
ألبى» (٢) ١ . وذلك الحكيم الرقيق (٣) ، الذى عرف كل شيء .
- ٤ قال لكى يهدئ من روعى : «لا يؤذيك خوفك ؛ فمهما يكن له  
من قوة ، فلن يمتنع من هبوط هذه الصخرة» (٤)
- ٧ ثم اتجه إلى ذلك الوجه المتفخ وقال (٥) : «صه أيها الذئب  
اللعين» (٦) : لك الويل بما يكتنه صدرك من غضب (٧) .
- ١٠ إن ذهبنا إلى الأعماق ليس دون سبب : هكذا أريد فى أعلى (٨)  
حيث انتقم ميكائيل من جماعة المتفطرسين (٩)
- ١٣ وكما تسقط الأشرعة التى ينفخها الريح وهى متشابكة ، حينما  
تتحطم ساريتها ، كذلك سقط على الأرض الوحش المفترس (١٠) .
- ١٦ وهكذا هبطنا إلى الهوة الرابعة (١١) ، ونحن نتقدم على الشاطئ  
الآليم ، الذى يطوى أنام العالم كله (١٢) .
- ١٩ إيه يا عدالة الله ! مَنْ ذا الذى يحيط بكلّ هذا العذاب والآلم الجديد  
الذى شهدته (١٣) ؟ ولماذا تمزقنا خطيئتنا هكذا (١٤) ؟
- ٢٢ وكما يفعل الموج هناك عند كاريدي ، وهو يتكسر مع الموج الذى  
يرتطم به (١٥) ، هكذا ينبى أن يرقص القوم هنا رقصة التقابل (١٦) .
- ٢٥ رأيتُ هنا قوماً أكثر من كلّ موضع آخر؛ ومن هذا الجانب وذاك (١٧)  
ويصرخات مدوية ، أخذوا يدفعون أثقالاً بقوة صدورهم (١٨) .

٢٨ وتصادموا فى تقابلهم ، وهناك دار كل منهم ، متجهاً إلى الراء ،  
وهم يتصارخون : «لماذا تَحْرُص ؟ » و «لماذا تَبْدُد (١٩) ؟ » .

٣١ وهكذا رجعوا داخل الدائرة المظلمة ، من كلا الجانبين إلى النقطة  
المقابلة (٢٠) ، وهم يصرخون دوماً بهذا الكلام المشين (٢١) .

٣٤ وحينما بلغها كل منهم (٢٢) ، استدار فى نصف دائرته ، إلى اللقاء  
التالى (٢٣) . قلت وقد أحسستُ قلبى كأنما أصيب .

٣٧ بطعنة : «أرئى الآن أستاذى أى قوم هؤلاء ! وحليقو الرأس على  
يسارنا هل كانوا جميعاً قساوسة ! » .

٤٠ قال لى : «هؤلاء جميعاً انحرفت عقولهم فى الحياة الأولى هكذا ،  
حتى لم ينفقوا شيئاً عن تقدير سليم (٢٤) » .

٤٣ بهذا تنبح أصواتهم فى وضوح (٢٥) ، وحينما يأتون إلى نقطتين فى  
الدائرة ، حيث تفصلهم أنامهم المتعارضة .

٤٦ أولئك كانوا قساوسة ، وهم مَنْ لیس على رؤوسهم غطاءً من  
شعر ، بابوات كانوا وكرادلة ، وقد تجلّى البخل فيهم إلى غايته  
القصورى (٢٦) » .

٤٩ قلتُ : «أستاذى ، بين مثل هؤلاء ، لابد أنى سأعرف جيداً بعض  
مَنْ تلوّثوا بهذه الشرور (٢٧) » .

٥٢ قال لى : «إنك تجمع أفكاراً باطلة : فالحياة الخالية من المعرفة التى جعلتهم ادنياء» (٢٨) ، تنكر الآن وجوههم على كل معرفة» (٢٩) .

٥٥ وسيأتون أبداً إلى نقطتى الصدام ، وسيخرج أولئك من القبر مقفلين قبضاتهم» (٣٠) ، وهؤلاء وهم حليقو الرؤوس» (٣١) .

٥٨ أفقدتهم سوء البذل وسوء الحفظ العالم الجميل» (٣٢) ، وألقى بهم فى هذا الصراع : ولست أثق كلاماً لكى أصوره» (٣٣) .

٦١ تستطيع الآن يا بنى أن ترى الوهم القصير الأمد» (٣٤) ، فى الخير الذى يُعزى إلى الحظ» (٣٥) ، ويقتل النوع البشرى فى سبيله .

٦٤ فإن كل ما تحت القمر من ذهب» (٣٦) ، وما كان من قبل موجوداً ، لا يستطيع أن يربح واحدة من هذه النفوس المتعبة» (٣٧) .

٦٧ قلت له : «استاذى ، خبرنى الآن أيضاً : هذا الحظ الذى تحدثنى عنه ، ما هو ، ذاك الذى يجمع خيرات الأرض هكذا بين برائته» (٣٨) ؟ .

٧٠ قال لى : «أيتها المخلوقات الحمقاوات ، ما أعظم الجهل الذى يَشِينكم» (٣٩) ! الآن أريد أن تهضم حكمى عليه» (٤٠) .

٧٣ إن من تسمو على كل شيء حكمته» (٤١) ، خلق السموات وأمدّها بما يهديها» (٤٢) ، حتى يشع كل جزء نوره على كل جزء ،



٧٦ مَوْعَاَ الْغِيَاءِ بِالتَّسَاوَى : كَذَلِكَ فِي الْمَبَاهِجِ الدِّنيُويَةِ<sup>(٤٣)</sup> ،  
فَرَضَ<sup>(٤٤)</sup> سُلْطَانًا عَامًا وَدَلِيلًا<sup>(٤٥)</sup> .

٧٩ شَأْنُهُ أَنْ يَحْوِجَ فِي وَقْتِ الْمَتَاعِ الْبَاطِلِ ، مِنْ قَوْمٍ إِلَى قَوْمٍ وَمِنْ أَسْرَةٍ  
إِلَى أُخْرَى<sup>(٤٦)</sup> ، عَلَى رَغْمِ مَا تَبَذَّلَهُ فِي الدِّفَاعِ حِكْمَةُ الْبَشَرِ<sup>(٤٧)</sup> .

٨٢ لَنَا يَسِيطِرُ شَعْبٌ وَيَخْضَعُ آخَرُ ، تَبَعًا لِمَا يَحْكُمُ بِهِ ذَاكَ الَّذِي يَخْتَفِي  
- اخْتِفَاءَ الْأَقْمَى فِي الْعُشْبِ<sup>(٤٨)</sup> .

٨٥ لَيْسَ لِعَلَمِكُمْ قُوَّةٌ عَلَى مَنَافِضَتِهِ : إِنَّهُ يَدْبِرُ ، وَيَقْضِي ، وَيَسْهَرُ  
عَلَى مَلِكِهِ ، كَمَا يَفْعَلُ فِي مَلِكِهِمْ سَائِرَ الْأَرْبَابِ<sup>(٤٩)</sup> .

٨٨ وَلَيْسَ لِقُلُوبَاتِهِ هَدَنَةٌ<sup>(٥٠)</sup> : وَتَجْعَلُهُ الْفُضْرُورَةُ سَرِيعَ التَّصَرُّفِ<sup>(٥١)</sup> ،  
وَهَكَذَا يَأْتِي كَثِيرًا مِنْ يَغْيِرِ الْأَحْوَالِ<sup>(٥٢)</sup> .

٩١ هُوَ ذَاكَ الَّذِي يُلْعَنُ كَثِيرًا<sup>(٥٣)</sup> ، حَتَّى مِمَّنْ وَجِبَ أَنْ يَكِيلُوا لَهُ النَّشَاءَ ،  
وَهُمْ يَلْعَنُونَهُ بِكَلِمَاتٍ بَلِيَّةٍ دُونَ صَوَابِ<sup>(٥٤)</sup> .

٩٤ وَلَكِنَّهُ فِي النَّعِيمِ ، وَلَا يَسْمَعُ شَيْئًا : يَحْرُكُ فَلَكَّهُ<sup>(٥٥)</sup> مَبْهَجًا مَعَ  
سَائِرِ الْكَائِنَاتِ الْأُولَى<sup>(٥٦)</sup> ، وَيَنْعَمُ بِالسَّعَادَةِ .

٩٧ فَلَنْتَزِلَ الْآنَ إِلَى أَسَى<sup>(٥٧)</sup> أَشَدَّ<sup>(٥٧)</sup> ؛ لَقَدْ هَبَطَ كُلَّ نَجْمٍ كَانَ مِنْ  
قَبْلِ طَالِعِهَا ، حِينَمَا تَحْرَكَتُْ لِلْمَسِيرِ<sup>(٥٨)</sup> ، وَلَيْسَ لَنَا أَنْ نَبْقَى  
طَوِيلًا .

- ١٠٠ لقد اجتزنا الحلقة إلى الشاطئ الآخر ، فوق النبع الذى يغلى ،  
ويصبّ خلال جُرفٍ كان هو صانعه<sup>(٥٩)</sup> .
- ١٠٣ كانت المياه سوداء أكثر منها حمراء داكنة ، وفى صحبة الأمواج  
المفجرة ، دخلنا إلى أسفل فى طريق عجيب .
- ١٠٦ يذهب هذا الجدول الحزين<sup>(٦٠)</sup> إلى مستنقع يُدعى استيكس<sup>(٦١)</sup> ،  
حينما يهبط إلى سفح الشاطئ اللعينين الاخيرين<sup>(٦٢)</sup> .
- ١٠٩ وأنا الذى وقفتُ لكى أؤمن النظر ، رأيت قوماً غمرهم الطين فى  
ذلك المستنقع ، كلهم عرايا<sup>(٦٣)</sup> ذوو وجوه غاضبة<sup>(٦٤)</sup> .
- ١١٢ تضارب هؤلاء لا باليد وحدها ، ولكن بالراس والصدر والقدمين ،  
وبأسنانهم مزقوا أنفسهم إرباً إرباً<sup>(٦٥)</sup> .
- ١١٥ قال أستاذى الطيب : « يا بنى ، أنت ترى الآن نفوسَ مَنْ غَلَبهم  
الغضب ، وأريد كذلك أن تعرف فى ثقة .
- ١١٨ بأن قوماً تحت الماء يتنهدون<sup>(٦٦)</sup> ، ويملأون بالفقايع هذا الماء عند  
السطح ، كما تنبؤك عينك ، أينما اتجهت .
- ١٢١ يقولون وهم لاصقون بالوحل : « كنا يؤساء فى الهواء الحبيب<sup>(٦٧)</sup> ،  
الذى تسعده الشمس ، وقد حملنا فى باطنا دخانَ الكسل<sup>(٦٨)</sup> .

١٢٤ ونحن نحزن الآن في هذا المستنقع الاسود . يتحسّر هذا اللحن  
في حناجرهم ، إذ لا يستطيعون قوله بالفاظ كاملة<sup>(٦٩)</sup>

١٢٧ وهكذا سرّنا في قوسٍ كبيرٍ حول المستنقع الكريه ، بين الشاطئ  
الجاف ونفاية الماء ، بعيونٍ متجهة إلى مَنْ يلعون الدّنس :

١٣٠ وجئنا أخيراً إلى أسفل برج .



## حواشى التشوذة السابعة

(١) هذه أنشودة البخلاء والمبذرين وسرى الغضب والكسالى . وتقع بين قصيدة تشاكو وقصيدة فيليو أرجتى . وتتناول الثروة والحظ .

(٢) هذه ألفاظ غير مفهومة . حاول بعض النقاد تفسيرها على أسس لغات مختلفة ويرى عبود أبو راشد أنها مأخوذة من العربية ومعناها (باب الشيطان ، تابعاً المنزل) .

وربما نطق بلوتوس بهذه الألفاظ عندما رأى أحد الأحياء فى الجحيم ، مبدئاً غضبه ودهشته ، وربما أراد تخويف دانتى أو قصد الاستفادة بملك الجحيم لوتشينيرو .

(٣) يقصد فرجيليو .

(٤) الصخرة هى الحاجز بين الحلقة الثالثة والحلقة الرابعة .

ويشبه هذا نوعاً ما ورد فى التراث الإسلامى من حيث تقسيم الجحيم أو جهنم إلى طبقات أو دركات واحدة تحت أخرى ، وهناك اختلاف فى أسمائها ، ومن ذلك مثلاً : جهنم للمحمدين واللظى للتصارى والحطمة لليهود والسمير للصابئة وسقر للمجوس والجحيم لمشركى العرب والهالوية للمنافقين . ومن الأمثلة على ما ورد فى هله الناحية :

القرآن : الحجر : ٤٤ .

الحارن : تفسير القرآن (السابق الذكر) ج : ٣ ص : ٩٧ .

Cerulli (op. cit.) pp. 188 - 193.

(٥) الوجه المتضخ بسبب الغضب . وأورد دانتى لفظ الشفة كناية عن الفم .

(٦) ينعته بالذئب لصوته المزعج .

(٧) أى أن الغضب فى ذاته هو خير عذاب يناسبه .

(٨) أى أن هذه هى إرادة الله . وسبق مثل هذا المعنى أمام كارون ومينوس :

Inf. III. 95; V. 23.

(٩) تغلب ميكائيل على جماعة الملائكة الثائرين على الله وطرد لوثيفيرو من الفردوس ،  
كما ورد فى الكتاب المقدس :

Rev. XII. 7-9.

(١٠) يقارن دانتى بين أشرعة السفينة وصاريها المحطم وبين الوحش الساقط على  
الأرض ويعطى هذا التشبيه القوة للمعنى الذى أراد .

(١١) هذه هى الحلقة الرابعة .

(١٢) يعنى الذى يحوى آلام البشر والملائكة الذين خرجوا على طاعة الله .

(١٣) يعنى من غير العدالة الإلهية يستطيع أن يجمع بين أنواع العذاب الهائل .

(١٤) هذا كناية عن شدة العذاب .

(١٥) تصل أمواج البحر الأيوى إلى مضيق مسينا حيث تصطدم بأمواج البحر التيرانى  
على مقربة من صخرة كاريدى . وورد هذا فى الإنيابة والأوديسة :

Airg. Æn. III. 420.

Hom. Od. XII.

(١٦) هنا رقص دائرى يتقابل فيه الراقصون من ناحيتين متواجهتين ، ثم يتراجعون  
ويعودون إلى التلاقى فى حركات دائرية متكررة ، وهذا هو عذاب الأئمين فى هذه  
الحلقة .

(١٧) انقسم المعذبون قسمين ، جماعة البخلاء ويتدفعون من يسار الشاعرين إلى وسط  
الحلقة ، وجماعة المبذرين ويتدفعون من يمينهما إلى الوسط ، حيث تتلاقى  
الجماعتان .

(١٨) الأحمال الثقيلة رمز للثروة والذهب الذى كان عندهم كل شىء فى الحياة ،  
والانقال هنا كتل من الأحجار الضخمة .

(١٩) ينمى كل فريق على الآخر ما ارتكبه من البخل أو التبذير .

- (٢٠) يعنى فى وسط الحلقة .
- (٢١) يكرر كل فريق اتهامه وتقريعه للفريق الآخر .
- (٢٢) أى فى وسط الحلقة .
- (٢٣) لا يكاد كل فريق يصل إلى وسط الدائرة حتى يتجه إلى الخلف ، لكى يدور ويعود مرة أخرى إلى التلاقى ، وهكذا دواليك .
- (٢٤) انحرفت عقولهم جميعاً وأصابتهم غشاوة ، ففقدوا الاتزان وحسن التصرف فى أموالهم واكتنز المال فريق وأسرف فيه فريق آخر .
- (٢٥) كانت أصواتهم أقرب إلى نباح الكلاب منها إلى الكلام . وهذا تقريب بين الإنسان والحيوان .
- (٢٦) كان هؤلاء مثالا فى البخل ، مع أنهم من رجال الدين . وهكذا بدأ دأبى فى مهاجمة رجال الدين الذين خرجوا على قواعد الدين .
- (٢٧) أى خطايا البخل والتبذير معاً .
- (٢٨) الحياة الحالية من المعرفة هى حياة الحرص على المال ، التى جعلتهم أدنياء .
- (٢٩) سوت هذه الحياة وجوههم حتى لم يعد من المستطاع التعرف عليهم .
- (٣٠) أى سيخرج البخل وأيديهم مقفلة على شعر المبزين الذى لا يساوى شيئاً .
- (٣١) سيخرج المبزون من القبر يوم القيامة ، وقد نزع شعر رؤوسهم ، كناية عن إنفاقهم المال دون حساب ، فهم أنفقوا كل شىء حتى شعرهم ، وفى الوقت نفسه يدل هذا على أن تبذيرهم لا يساوى أكثر من شعر الرأس .
- (٣٢) أى أنقذهم البخل والتبذير عالم السماء .
- (٣٣) أى لا يوجد كلام جميل يناسب هذا العذاب .
- (٣٤) هذا الخلد أو السخرة أو الوهم القصير الأمد الذى لا يلبث أن يزول سريعاً .
- (٣٥) يعنى الخير الذى يرتبط بالخط ولا يتم بدونه .
- (٣٦) أى الذهب الموجود فوق الأرض .

(٣٧) لا يكفل الذهب الموجود فى العالم الراحة والسلام لأحد ، على الرغم من تهالك الناس عليه .

(٣٨) يبدو ذاتى باعتباره مثل البشر أنه اعتد أن الحظ هو كل شيء فى الحياة .

(٣٩) عندما يعتقد الناس أن الخير نتيجة للحظ وحده يظهرون جهلا عظيما ، ولهذا ينعت فرجيليو الناس بالحمقى .

(٤٠) يعنى فهم أو وعى الحكم على الحظ .

(٤١) أى الله .

(٤٢) يقصد الملائكة .

(٤٣) مباهج الدنيا أى الثروة وللمجد والقوة والجمال .

(٤٤) يعنى الله .

(٤٥) يقصد الحظ . والحظ عند ذاتى خلاصة لعناصر ميتولوجية ومسيحية . تصور

القدماء الحظ كامرأة أو إلهة عمياء فوق عجلة يجرها جواران فقدما البصر . وأشار

الكتاب المقدس وفلاسفة العصور الوسطى إلى الله والحظ الذى يغير أحوال البشر .

ويرى ذاتى أن الحظ ضرورة ولكنها ليست تعسفية بل مستمدة من إرادة الله .

عمل ذاتى بذلك على التوفيق بين آراء القدماء وأفكار العصر الوسيط . وسيكون

هذا من أسس التنكير فى عصر النهضة .

(٤٦) لا يبقى حال الناس ولا الأمم واحداً .

(٤٧) يعنى أنه لا شيء يغلب الحظ .

(٤٨) أى أن الحظ يخضع كالأفعى فلا يشعر به أحد . وورد هذا المعنى عند فرجيليو :

Virg. Ec. III. 93.

(٤٩) أى سائر الملائكة الذين يحركون السموات .

(٥٠) يشبه هذا قول بونيتريوس فيلسوف العصور الوسطى :

Boet. Phil. Cons. II.1.

(٥١) يشبه هذا قول هوراتيوس ، مع الفارق :

Horatius. Odes, I. 35.

(٥٢) يعنى يغير أحوال البشر والأمم .

(٥٣) يعنى أن لعنت الناس انصبت على الحظ عندما جافاهم .

(٥٤) لا يجوز أن يلام الحظ لأنه خاضع لله ، فضلا عن أن للإنسان إرادة حرة عليها أن تعمل حتى تغلب على صعوبات الحظ .

(٥٥) أى يحكم الأرض .

(٥٦) يقصد الملائكة .

(٥٧) هذه هى الحلقة الخامسة ، حيث يشتد عذاب الأكمين . ويوجد هنا سريعو الغضب ثم الكسالى الحاملون ثم الحاسدون .

(٥٨) كانت الكواكب صاعدة فى مساء اليوم الأولى للرحلة ، وقد تجاوز الوقت الآن منتصف الليل وأخذت الكواكب فى الهبوط .

(٥٩) أى أن مياه النبع هى التى صنعت الجرف بجريانها .

(٦٠) هو مستنقع استيكس ويسمى بالنهر الحزين لأنه يحيط بمدينة ديس أو مدينة الشيطان .

(٦١) ويرد هذا المستنقع فى التراث القديم عند فرجيليو وهوميروس :

Virg. Æn. VI. 323.

Hom. Ill. II. 755; XIV. 271.

(٦٢) أى الحاجز بين الحلقة الرابعة والخامسة .

(٦٣) هؤلاء هم سريعو الغضب فى الحياة .

(٦٤) عليهم سيماء الغضب كما كانوا فى الدنيا .

(٦٥) يتناسب هذا العذاب مع ما فعلوه فى الحياة .

(٦٦) هؤلاء هم الكسالى الخاملون ، وهم يعكس سرى الغضب .

(٦٧) اى فى الحياة الدنيا .

(٦٨) هذا كناية عن الكسل .

(٦٩) لم ينطقوا بكلمات واضحة لانهم مغمورون تحت الماء الدنس .

ويشبه هذا بعض ما جاء فى التراث الإسلامى فى عذاب السكرى بشرب الطين  
والأقذار :

السمرقندى : قررة العيون (السابق الذكر) . ص : ١٧ .

Cerulli. (op. cit.) pp. 164 - 165.

## فهرس

اسم الموضوع.....	رقم الصفحة
مقدمة.....	٧
الأنشودة الأولى.....	٩٥
حواشى الأنشودة الأولى.....	١٠٣
الأنشودة الثانية.....	١١١
حواشى الأنشودة الثانية.....	١١٨
الأنشودة الثالثة.....	١٢٥
حواشى الأنشودة الثالثة.....	١٣٣
الأنشودة الرابعة.....	١٣٩
حواشى الأنشودة الرابعة.....	١٤٧
الأنشودة الخامسة.....	١٥٩
حواشى الأنشودة الخامسة.....	١٦٨
الأنشودة السادسة.....	١٨٥
حواشى الأنشودة السادسة.....	١٩١
الأنشودة السابعة.....	١٩٩
حواشى الأنشودة السابعة.....	٢٠٧





**I.S.B.N**  $\frac{7001/10896}{977-01-7280-4}$







بين الحلم والواقع كانت مسافة زمنية ربما بدت لى طويلة أو مختلفة ولكن الأهم أن الحلم أصبح واقعًا ملموسًا حيًا يتأثر ويؤثر. وهكذا كانت مكتبة الأسرة تجربة مصرية صميمة بالجهد والمتابعة والتطوير، خرجت عن حدود المحلية وأصبحت باعتراف منظمة اليونسكو تجربة مصرية متفردة تستحق أن تنتشر فى كل دول العالم النامي وأسعدنى انتشار التجربة ومحاولة تعميمها فى دول أخرى. كما أسعدنى كل السعادة احتضان الأسرة المصرية واحتفائها وانتظارها وتلفهها على إصدارات مكتبة الأسرة طوال الأعوام السابقة.

ولقد أصبح هذا المشروع كيانًا ثقافيًا له مضمونه وشكله وهدفه النبيل. ورغم اهتماماتى الوطنية المتنوعة فى مجالات كثيرة أخرى إلا أننى أعتبر مهرجان القراءة للجميع ومكتبة الأسرة هى الإبن البكر، ونجاح هذا المشروع كان سببًا قويًا لمزيد من المشروعات الأخرى.

ومازالت قافلة التوير تواصل إشباعها بالمعرفة الإنسانية. تميد الروح للكتاب مصدرًا أساسيًا وخالدًا للثقافة. وتوالى «مكتبة الأسرة» إصداراتها للعام الثامن على التوالي، تضيف دائمًا من جواهر الإبداع الفكرى والعلمى والأدبى وترسخ على مدى الأيام والسنوات زائدًا ثقافيًا لأهلى وعشيرتى ومواطنى أهل مصر المحروسة مصر الحضارة والثقافة والتاريخ.

**سوزان مبارك**

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

٢٠٠ قرش

Bibliotheca Alexandrina



0533619



**مكتبة الأسرة**  
**مهرجان القراة**